

ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵍⵎⴰⵔⵓⵙ

ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵍⵎⴰⵔⵓⵙ
ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵍⵎⴰⵔⵓⵙ

ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵍⵎⴰⵔⵓⵙ
ⵏ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵍⵎⴰⵔⵓⵙ



ROYAUME DU MAROC

INSTITUT ROYAL
DE LA CULTURE AMAZIGHE

Centre des Etudes Artistiques, des Expressions
Littéraires et de la Production Audiovisuelle

Série : Etudes - N° 5 -

Radi Mohammed

Chants de mariage

Fonds de sentences



ⵍⵎⴰⵔⵓⵙ ⵏ ⵍⵎⴰⵔⵓⵙ
ⵏ ⵍⵎⴰⵔⵓⵙ ⵏ ⵍⵎⴰⵔⵓⵙ

Rabat 2006

CHANTS DE MARIAGE
Fonds de sentences
izlan n tmyra
aḥanu n iwaliwn

ተ.ጸዘለፍተ | ዘር.ሃዐፂፀ

ዐ.ፀ፤.ጸ ጸዘለ.ፈ
| ተ፭ፀፀ. ተ.ር.ጸ፭ሃተ

ዐ.ር.ፀ | ተሃ፭ፀ፤ | ተ፭፭ፀ፤ ለ ተፀዘ.
ለ ፭፭ፀ፭



ROYAUME DU MAROC

INSTITUT ROYAL
DE LA CULTURE AMAZIGHE

Centre des Etudes Artistiques, des Expressions
Littéraires et de la Production Audiovisuelle

Série : *Etudes* - N° 5-

Radi Mohammed

Chants de mariage

Fonds de sentences

izlan n tmyṛa

aḥanu n iwaliwn

Rabat 2006

Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe

Centre des Etudes Artistiques, des Expressions Littéraires et de la
Production Audiovisuelle

Série: *Etudes* - N° 5-

- Titre** : Chants de mariage
Fonds de sentences
- Auteur** : Mohammed RADI
- Editeur** : Institut Royal de la Culture Amazighe
- Coordinateur** : Aziz Kich
- Couverture** : Elhoudaigui, Unité de L'Edition (CTDEC)
- Photo** : Prise par Radi au Festival de Boulmane
- Imprimerie** : El Maârif Al Jadida
- Dépôt légal** : 2007/0646
- ISBN** : 9954-439-76-5
- Copyright** : ©IRCAM

À la mémoire de mon père Haddou Outtag

Quand j'évoque la parole amazighe
Quelle douceur dans ma bouche !
Sirupeuse, mielleuse dans mon for intérieur !
(strophe 375)

PROLOGUE

Tamazight a, presque, perdu la totalité de son patrimoine identitaire et culturel, à savoir les toponymes et anthroponymes d'antan, les multiples assemblées (*Ijmaet*) qui annihilaient les querelles et réconciliaient les familles, les alliances intertribales (*tađa, amur...*) qui pacifiaient les litiges intestins et les guerres oiseuses, le droit coutumier (*azrf*) qui protégeait la communauté amazighe contre l'apparition du système féodal, les corvées de solidarité (*tiwizi*) qui consolidaient les liens familiaux, les contes et fabliaux qui subjuguèrent les enfants au cours des nuits d'hiver par leurs péripéties fantastiques et les dénouements heureux, etc.

Les chants de mariage et le rituel qui les accompagne ne sont pas exclus de cette dégénérescence culturelle. Ce patrimoine séculaire, qui constitue un axe capital de la littérature orale et de la culture amazighes, est en train de subir la même destinée sous l'influence de la globalisation et la mutation de notre société. La tradition orale qui véhiculait ce genre poétique, de par un effondrement des structures traditionnelles et apparition de nouvelles organisations modernes, n'assure plus cette mission. La cérémonie de mariage a pris de nouvelles tendances, salles de fêtes, traiteurs et «*nggafat*» ont substitué les garçons d'honneur, ensuite de quoi les vestiges des distiques matrimoniaux tombent en désuétude.

La perte de la poésie nuptiale n'est pas sans dégâts, ce n'est pas un moyen de divertissement neutre, elle véhicule des préceptes, des initiations, des valeurs de solidarité et l'imaginaire amazigh. Elle est comparable aux sentences religieuses ou clauses d'un contrat où, le pur et l'impur, le licite et l'interdit pour les postulants (*isli et tislitt*), sont chantés par le chœur. Le rituel qui forme avec ces épithalames un bloc inséparable, il n'est pas sans effet, il prépare le couple à son nouveau statut social par des épreuves initiatiques et influe sur sa vie conjugale.

Il est donc important d'établir un corpus nuptial graphique pour assurer la revivification, la sauvegarde et la pérennité de ce patrimoine, et pour servir de référence à la postérité. Un tel corpus aura d'autres retombées non négligeables, c'est un répertoire linguistique qui recense les ressources lexicales de la langue amazighe et les possibilités régionales offertes. Donc, il ne peut qu'enrichir la standardisation compositionnelle choisie par L'IRCAM et éviter quelques néologismes et emprunts.

Enfin, le mariage, rites et chants, a un intérêt scientifique considérable pour la compréhension des ethnies, c'est un fossile qui conserve l'histoire, les croyances et l'imaginaire d'une communauté. Conservé sur papier, il constituera incontestablement une référence intéressante pour les anthropologues et les linguistes.

PRESENTATION

Cet ouvrage est réparti en quatre volets : le premier est consacré à la méthodologie de travail, s'y trouve explicitées l'enquête menée sur le terrain, la transcription adoptée et la nature de la traduction qui accompagne les chants. Le suivant est un état des lieux qui englobe un aperçu historique de la région d'étude et son organisation sociale actuelle. Ce deuxième volet est inéluctable, d'une part pour vérifier sur le terrain quelques conjectures soulevées en exorde de cet ouvrage sur l'acculturation. Et de l'autre, il représente le contexte de ces chants, chose qui aidera à appréhender la thématique et les acceptions des distiques collectés.

La troisième composante, qui domine la matière de l'ouvrage, est un mariage amazigh archétype sur papier, qui englobe la description du rituel des festivités et les distiques « *izlan* » correspondants, à partir des démarches prénuptiales jusqu'à la visite annuelle de la mariée.

En effet, avant la célébration des noces, les familles alliées entament des démarches dites prénuptiales qui consistent à préparer des produits de tissage par la mère de l'épouse, à tatouer et à signer l'acte de mariage, un acte où une dot particulière est imposée aux familles dans la région de *Tazouta*, pour encourager les jeunes à se marier. En ce qui concerne les étapes nuptiales, elles sont classées selon leur déroulement chronologique :

Le premier jour des noces est inauguré par la désignation des garçons d'honneur, il sera exposé dans

cette partie la signification lexicale et grammaticale du terme *amsnay*, ses tâches et sa singularité. La troupe d'*imsnayn* est une structure où chacun d'eux est spécialisé dans un domaine particulier. Quelques-uns doivent franchir certaines épreuves initiatiques, qui seront développés, pour parvenir à cette spécialité. Cette description est suivie de distiques de l'application du henné au futur marié et ceux du trousseau nuptial.

Le deuxième jour, *tayrurt* (le tas de cadeaux), est le jour où l'on exhibe les cadeaux destinés à la famille de la mariée et on fête son henné.

Le troisième jour, le plus important, *rrwaḥ* (la soirée), est le jour du transport de la mariée au logis conjugal, de l'exposition des cadeaux de la famille du marié et des joutes oratoires entre les poètes de différents hameaux. Dans la même nuit, on assiste à la consommation de mariage dit *aqiḍur* où le couple néophyte doit faire preuve de virilité et virginité. J'ai souligné le travail intime exécuté par le garçon d'honneur-vizir et *le fqih* pour aider le jeune époux à surmonter cette épreuve. Dans cette partie, seront présentées également, les productions inédites et antiques de quelques poètes joueurs connus dans la région.

Le quatrième jour, dit *aṣbbḥ* (matinée des adieux) est le jour de présentation des adieux et préceptes à la mariée. Eu égard aux distiques des adieux, j'ai consigné les rites et les chants de circoncision et quelques strophes (*timawayin*) de résistance, de piété et de courtoise sous forme de duel.

Pour le cinquième jour, on soumet le couple à une épreuve initiatique culinaire, le sixième est un jour de repos. Le septième jour, assistée par ses voisines et parentes, la mariée « boucle sa ceinture ». Finalement, les familles alliées célèbrent la réussite du mariage lors de la visite annuelle de l'épouse-mère au domicile paternel dite émancipation. J'ai décrit de manière succincte ces trois dernières étapes, porteuses d'enseignements sociologiques très significatifs.

Le quatrième volet, qui clôture cette recherche, est un lexique bilingue amazigh-français qui facilitera l'accès à la thématique des chants et met en évidence les occurrences de certaines images poétiques. Notons que ces chants sont traduits en langue française et transcrits en caractères latin-ircam, en tifinagh-ircam selon les nouvelles règles morphologiques et orthographiques, ce qui constitue l'innovation dans cet ouvrage.

En somme, j'espère avec cette contribution modeste, avoir participé à la sauvegarde de ce genre poétique, à l'événement historique de la culture amazighe qui est le passage du son à la graphie, et avoir réhabilité et rendu hommage aux poètes et poétesses de la région de *Tazouta*.

I) METHODOLOGIE DE TRAVAIL

Les outils de travail qui ont permis cette étude se répartissent en deux catégories, ci, l'enquête de terrain qui en constitue le support et une matière bibliographique. Les références sont sélectionnées comme suit : les publications de l'IRCAM pour adapter la graphie aux nouvelles normes de segmentation des monèmes et des syntagmes, les monographies de la région pour reconstituer l'état des lieux, les oeuvres traitant la poésie amazighe et française pour dévoiler les procédés poétiques usités par le poète amazigh, des ouvrages anthropologiques pour dénouer le symbolisme de certains gestes rituels et métaphores, et enfin les lexiques bilingues amazigh-français pour décoder certains archaïsmes.

1. Enquête

La vocation première de cette enquête est de constituer un répertoire de la poésie locale amazighe, qui englobe toutes les catégories des chants abordés dans un mariage, soit, les chants nuptiaux, les distiques d'antan (*izlan*) lancés dans l'*ahidus* sous forme de duel, diverses strophes (*timawayin*) historiques, élégiaques, satiriques et de courtoisie qui circulaient depuis des lustres, les chants de circoncision (*aqꣳmc*) et quelques ballades didactiques.

La deuxième vocation vise à décrire le rituel accompagnateur des chants, qui les complète et reflète la pensée de l'homme d'antan, outre son rôle capital d'initiation.

La première étape de l'enquête consiste à collecter ce qui est éparpillé sur le terrain sous forme de bandes magnétiques audio enregistrées par des amateurs lors des mariages locaux ou de manuscrits en arabe consignés par des enquêteurs chargés de cette mission dans un cadre associatif, (Cf. références et remerciements, p.239). Une grande partie du corpus est collectée ainsi.

La deuxième étape de l'enquête, la plus importante, a permis d'homologuer, de compléter et de s'assurer de l'articulation et l'authenticité des distiques en question. Pour cela, Il a fallu d'abord détecter les porteurs ou les mémoires des distiques nuptiaux, qui ne sont pas obligatoirement des poètes, mais des garçons d'honneur âgés et rares qui étaient fidèles aux festivités du mariage. Ensuite, on les a prévenus pour réviser leurs connaissances et on a fixé un rendez-vous.

Au cours de ces entrevues, mes interlocuteurs m'ont explicité le contexte général où sont véhiculés ces chants matrimoniaux, puis on a enregistré les distiques sur des bandes magnétiques. Malgré la fatigue apparente et la difficulté de reproduire le rythme de certaines séquences comme celle des adieux (*aṣbbḥ*) qui nécessite du souffle, ces hommes, vieux, ont quand même essayé de les chanter avec un sentiment de joie et plaisir. Un jeune *amsnay* ou deux nous accompagnent pour assister et écouter le rythme qui constitue une composante pertinente de ces chants. Cet accompagnement facilitera un éventuel

enregistrement audiovisuel de ces chants avec mélodies et rites.

La troisième étape de l'enquête consiste à dénouer les acceptions de certains distiques équivoques et quelques gestes rituels pour pouvoir les transcrire et les traduire correctement, à dater quelques distiques *d'ahidus* et strophes de résistance parallèlement avec la reconstitution de l'histoire et l'organisation sociale de la région. Pour décoder le signifié de certains archaïsmes, je dois signaler que ce n'est pas une tâche évidente, même pour un Amazigh et les détenteurs de ces chants, du fait que ces termes ne font plus partie du langage quotidien. Une recherche terminologique dans les lexiques bilingues amazigh-français était nécessaire pour les traduire.

2 . Transcription adoptée

2.1 Graphèmes

Graphème	Lecture
c	ch en Français
x	خ en arabe
y	غ en arabe
ε	ع en arabe
q	ق en arabe
ḥ	ح en arabe
u	(ou) en français
Lettres doubles	La tension, الادغام
ṣ, ṭ, ḍ, ṛ, ṣ	L'emphase, التفخيم, ص, ط, ض, ر
k ^w , g ^w	Arrondissement des lèvres

Les spirantes, non pertinentes, sont ignorées : /t/ (en arabe ث), /d/ (ذ), /k/ et /b/ (Cf. tfinagh-ircam, p. 238)

2.2 Enchaînement des phonèmes et monèmes

2.2.1 Le schwa /e/

« *Le cheva est placé dans les suites de plus de trois consonnes identiques ou dans les radicaux qui se terminent par deux consonnes identiques*¹ »

Exemples : nttett (vers 335), memmi (27), nenna (53), xmmemx (411), ssnen (voir tayffart p. 211).

Par contre, le cheva n'est pas noté dans les cas suivants : sggd (15), sllk (16), lḥnna (13), taṛyxt (21), tndrt (6), εmmṛx (4), irdn (17).

Cas particulier : *nensa* (331)

2.2.2 Le hiatus

✓ Cas du vocatif « a »

« *Après le vocatif a, un nom commençant par une voyelle sera écrit à l'état libre même si à l'oral on insère un y de rupture d'hiatus.*² »

Exemples : a aḥbub (9), a asmun (94), a awras (96), a isli (11), a ifiṛ (50, articulés respectivement : [ayaḥbub], [ayasmun], [ayawras], [ayisli], [ayifiṛ].

✓ Cas de « a » non vocatif : a + a---, → --aya---

Exemples : a ax tlla (23) → [ayah tlla],
a aeri (22) → [ayaeri]

✓ Cas de : ---a + i---, → ---ay----

Exemples : da imẓẓin (9) → [daymẓẓin]
nna idza (13) → [nnaydza]

1- Ircam, « *Initiation à la langue amazighe* », page 17.

2- Ircam, « *Initiation à la langue amazighe* », page 25.

✓ **Cas de ---a + u---**, → **--awu----**

Exemple : iḥma uzzal (101) → [ihmawuzzal]

Cas de la particule de négation :

u nna ur c innin (1) → [unnawrcinnin]

✓ **Cas de ---i + u---**, → **---iw----**

Exemples : iyabi uska (41) → [iyabiwuska]

i ucabaṛ (47) → [iwcabaṛ]

2.2.3 Les assimilations intermonématiques

✓ **ad+n----**, → **ann----**

Exemples : ad nmsal (23) → [annmsal]

ad nmyugga (23) → [annmyugga]

Les distiques : 59,71a,168,190,199,200,205,211.

✓ **ad+ k → akk**

Exemples : ad k iy ṛbbi (5, 6, 10) → [akkiy ṛbbi]

ad k istr ṛbbi (9) → [akkistr ṛbbi]

✓ **ad+ t---**, → **att----**

Exemple : ad tmyannayt → [attmyannayt]

Les distiques : 5,38,62,82, 109, 141, 146, 151, 164, 202, 251, 315, 316.

✓ **----t + d → ----dd**

Exemples : aṛṛat d (31) → [arradd]

✓ **n+ w---**, → **ww----**

Exemples : n waḍil (9) → [wwaḍil]

n wuṛy (47) → [wwuṛy]

2.2.4 Les assimilations intramonématiques

✓ **---rn → rr**

Dans le pluriel des mots qui se terminent par « rn », le phonème /r/ assimile le n qui marque le pluriel et le r devient tendu /rr/.

Exemples : idmarn (91) → [idmarr]

izggurn (122) → [izggurr]

Les distiques : 22, 49, 52, 88, 91, 97, 122, 130, 165,
192, 214, 246, 247.

✓ ----ln → ll

Exemples : εwwln (42) → [εwwll]

iziln (109) → [izill]

Les distiques : 115, 250, 276, 284, 302.

✓ Son [y]

Comme il a été signalé précédemment, les spirantes ne sont pas retenues dans la standardisation, mais j'ai conservé le son [y] dans ce corpus pour des raisons rythmiques, à l'exception de deux termes : agllid et argaz.

Exemples : y taddart (24) au lieu de g taddart et aylzim au lieu de aglzim et ayraw au lieu de agraw.

2.3. Transcription des noms propres

Les anthroponymes, les toponymes, les ethnonymes et les termes amazighs insérés dans le texte français sont transcrits en latin-ircam et en italique avec les règles orthographiques de standardisation adoptées dans le corpus amazigh.

3 - Traduction des chants

Traduire, c'est changer « d'emballage » au contenu d'un *hypotexte*⁴ pour l'adapter aux nouvelles règles de la langue-culture d'un *hypertexte*, autrement dit, le texte traduit est une production subordonnée qui dissimule le texte support, comparable à un *palimpseste*. Cette reproduction nécessite un savoir-faire du traducteur qui sert de truchement, pour structurer un contenant approprié avec la matière linguistique mise à sa disposition. Un fidèle traducteur est celui qui conserve le contenu intact et adapte parfaitement son « emballage » aux nouvelles normes pour plaire à ses nouveaux destinataires.

Dans un discours prosaïque, le message prime la langue, le traducteur confère moins d'importance au contenant et s'intéresse plus à la conservation du contenu qui est pertinent. En revanche, dans un discours poétique, c'est l'esthétique du contenant qui l'emporte sur le contenu, la manière de dire au lieu du vouloir dire. Les traductions poétiques sont qualifiées, en général, de « mauvaises traductions » parce qu'elles sont prosifiées et privées de la composante ornementale ou poéticité qui caractérise le vers.

Pour les chants de mariage en question, et la poésie traditionnelle amazighe en général, c'est le rythme

4- Hypotexte = texte dans la langue de départ, hypertexte = texte dans la langue d'arrivée. Cette terminologie en italique est empruntée à Gérard Genette dans sa définition à la transtextualité, *Palimpsestes*, page 11.

et l'homophonie interne (assonance, allitérations, paronomases...) qui constituent ces ornements poétiques. Les rendre dans l'hypertexte français revient à sacrifier le contenu et édifier « un mauvais emballage » qui ne charmera guère un lecteur francophone.

Donc, la traduction proposée pour ces distiques et strophes est une traduction prosaïque, perfectible à l'inter de toutes les traductions, qui vise à approcher le lecteur de la thématique des chants de mariage. Une traduction fidèle, si traduction fidèle il y a, doit tenir compte de toutes les composantes de la poésie amazighe et française (vers régulier) : doit être sémantique (conforme au sens des images amazighs), homométrique et homophonique (rimés) c'est à dire ornementale, et chantée à un rythme qui exciterait le pathétisme de l'allocutaire francophone comme il le fait ce corpus dans la langue amazighe. Mais, faute d'un isomorphisme lexicale et syntaxique entre la langue amazighe et française, cette traduction, comme toute utopie, n'a pas de chance de se réaliser. D'où l'aphorisme italien «*traduttore traditore* », *traduire c'est trahir*, qui se vérifie plus dans le discours poétique.

II) ETAT DES LIEUX

1. Situation géographique

Tazouta, lieu de localisation de cette étude, est un espace occupé par la tribu d'*ayt muṛyi* qui compte parmi la confédération d'*ayt yusi*. C'est une région montagneuse du Moyen Atlas située sur la route principale 5016 à 36 km au Sud-Est de la ville de *sḥḥu* entre *bulman* et *el mnzl* (Cf. carte, page 242). Elle est limitée au nord par la commune de *sidi lḥsn*, à l'Ouest par la commune de *ḍaṛ lḥmṛa*, à l'Est par la commune de *lenuṣṣr* et au Sud par la commune de *skkura*.

Le village de *tazuḍa* est entouré de forêt domaniale qui occupe une superficie de 16100 ha¹ constituée d'une flore (chêne vert, tuyya, pin...), d'une faune (perdrix, lièvre, lapin et sangliers...) et d'une surface agricole utile de 3491 ha répartie sur 5776 parcelles. Selon le recensement de 2004, la population de la commune de *tazuḍa* est estimée à 5745 habitants répartis sur 1098 ménages, avec un taux d'accroissement de 0,3%.

2. Aperçu historique

2.1 Signification du toponyme

Le toponyme *Tazouta* est une variante du terme originel « *tazuḍa* » qui veut dire plateau en amazighe. En effet, les agglomérations du centre se situent à une altitude de 1100 m sur de vastes plateaux calcaires

1-Cité agricole de Sefrou.

liasiques à structure tabulaire qui surplombent les plaines environnantes (*lhud, azyar et aybal*).

Pour *ayt muṛyi*, *ayt* est un préfixe qui constitue les ethnonymes amazighs, son singulier «*u*» est utilisé en langue amazighe pour déterminer un groupe d'individus d'une communauté² qui descendent d'un même ancêtre (*ayt ḥddu umusa, ayt eli uyusf*), désigner un groupe qui demeure dans une aire géographique (*ayt udrar, ayt užyar*), signifier les gens d'une institution, (*ayt ṛrma, ayt zzawit*) ou représenter des personnes connues par quelques chose (*ayt muṛyi, ayt waman*).

muṛyi, provient de *tamuṛyi* qui signifie sauterelle.

2.2 Répartition tribale

La confédération d'*ayt yusi* était divisée autrefois en deux groupes³, *ayt umnaşf* et *ayt emṛ uḥya*.

ayt umnaşf composaient la moitié des *ayt yusi* comme leur nom l'indique (*amnaşf* = la moitié), ils s'étendent de *wed gigu* jusqu'à Fès. Parmi ses tribus, *ayt muṛyi* à *taẓuḍa* et *ayt frigu* à Guigou.

ayt emṛ uḥya, qui occupaient l'espace *sṛyina, wed gigu* et *Mlwiya*, regroupent cinq tribus, savoir, *ayt ḥlli*, *ayt mseud ueli*, *ayt lmis*, *ayt ḥmmi* et *ayt bubkr*.

2-Traduit de l'arabe, Mohammed Hamam, « *Al mustalaḥat al amaziyya fi tarix al mayrib* », page 66.

3-Chantal Chauvet, « *Etude géographique d'une tribu du Moyen Atlas, les Ayt Youssi* », page 73.

2.3 Alliances intertribales

Le but de ces alliances, chantées souvent par les poètes avec regret, était d'organiser les espaces pastoraux, se défendre à l'encontre des tribus adverses et assurer la sécurité (*laman*) à tout allié voyageur sur le territoire étranger.

Parmi les alliances contractées, celle entre *ayt muryi* et *ayt bazza* de *maṛmuca*. Ces derniers campent sur leur terre pour paître leur cheptel, en contrepartie ils fument le terroir. C'est une alliance sacrée dite *taḍa*. Le sens étymologique du terme est allaitement, du verbe «*ttd*».

amur, c'est une alliance à longue durée et se contracte au choix parmi trois procédés : le postulant est allaité par la mère, la femme ou la fille du protecteur.

taymatt ou fraternité qui est citée dans les chants collectés: « *Se conclut entre les individus isolés ou des familles qui désirent créer entre eux tous les effets juridiques d'un lieu naturel ou de parenté collatérale* ⁴ ».

Mais toutes ces alliances intertribales et les accords négociés sont rompus sous le protectorat. En 1926, la confédération des *ayt yusi* fut découpée en trois zones: les *ayt yusi* d'*amcla* au nord (*sfu*, *tazuḍa* et *lenuṣr*), *ayt yusi* de *gigu* au centre et *ayt yusi* d'*ennjil* au sud. Ce découpage vise à réduire

4 -Tag Boutyeb: « *Espace et société agro-pastorale en mutation dans le Maroc oriental steppique* », page 214.

les déplacements des tribus. Chaque tribu fut enclavée dans sa nouvelle limite administrative et perdit la jouissance des forêts et des biens collectifs.

2.4 Résistance et protectorat

Au dix neuvième siècle, lorsque la ville de *sf̣ru* fut envahie par les Français le 2 septembre 1911, *ayt yusi* se sont alliés avec *ayt cỵruccn* et *ayt wạrayn*. *Ayt Yusi* étaient commandés par un *amỵar*, *sidi ṛḥḥu* de *ayt ɛ̣ṛfa*.

« Sous la direction d'un *amỵar* impulsif, *sidi ṛḥḥu* de *ayt ɛ̣ṛfa*, ils ont déclenché une attaque surprise contre les troupes françaises installées à *sf̣ru*, en janvier 1911. Pour les repousser, il fallait l'intervention des renforts du Général Dalbiez de Meknès qui ont mené des opérations en direction de *crbana*, *wed amcla* et *ayt cỵruccn d'imuzzar*⁵ ».

Un chant traduit par Arsène Roux en 1916, de l'aède (*amdyaz*) *essu umụha* de la tribu d'*ayt ịḥya* de *tunfit* en haute *mlwiya*, atteste que *sidi ṛḥḥu* tenait à défendre son périmètre :

*J'ai traversé ḷhajb et aguray et là dans ce bourg
Chacun a la mort dans son âme*

*Mais sidi ṛḥḥu est venu camper en face des chrétiens
Puisse Dieu lui accorder victoire et puissance*⁶

5-Chantal Chauvet, « Etude géographique d'une tribu du Moyen Atlas, *Les Ayt Youssi* », page 71.

6-Amina Aouchar, « Colonisation et campagne Berbère au Maroc », page 138.

Entre 1915 et 1916, après les batailles de *mzdu*, *cırbana*, *zyan* (des lieux entre *tazuđa* et *Sefrou*), les résistants ont affronté les envahisseurs à *tagnanayt* et *ayn ddm* (source du sang) à côté de *tazuđa* et il s'est produit une bataille sanglante. Le 25 Mai 1917, date la soumission de *tazuđa*, les spoliateurs se sont installés à *mayzl* (entre *tazuđa* et *skkura*), près pour une éventuelle attaque de *skkura*.

Les femmes accompagnaient leurs maris pour porter les premiers soins aux blessés. Parmi les poétesses qui ont marqué la région, *iiṭṭu taḏlmaḏt* de la région de *ecluj*, commune d'*ennjil*. Sa poésie de résistance a un intérêt historique considérable. Une de ses strophes, plus célèbres, décrit la bataille de *azyar*, *mdaz* et *mayzl* en 1917 (Cf. strophe 370).

3. Organisation et évolution sociales

3.1 Commune de tazuda

La commune de *tazuda*, qui regroupe *ayt muryi* et une partie d'*ayt cyruccn* et *ayt elihm*, a été créée⁷ le 2/12/1959. Elle s'étend sur une distance de 25 Km, d'une superficie de 165 Km². La commune est constituée de 13 douars qui sont représentés dans la commune par 11 conseillers, 18 fonctionnaires gèrent son administration. Le budget annuel de la commune varie entre 500000,00 Dh et 600000,00 Dh. Son organigramme est réparti de la manière suivante : le président, le conseil communal et ses multiples comités, le secrétaire général et le service des ressources humaines, le service technique et le bureau sanitaire.

3.2 Secteurs sociaux

Un centre hospitalier avec un médecin qui se présente une fois par semaine et trois infirmiers.

Deux écoles primaires : école de *tazuda* qui renferme 20 fonctionnaires, 238 élèves (74 filles et 164 garçons), 18 salles et l'école d'*ayt cçayb* gérée par 16 fonctionnaires, 141 élèves (98 garçons et 43 filles) et 12 salles.

Une agence postale dirigée par un fonctionnaire. Aucune infrastructure sportive, ni club pour femme, mais le village a le privilège de bénéficier de réseaux d'électricité et d'eau potable.

7- Commune rurale de *tazuda*.

3.3 Population et terroir

Les habitants de *tazuḍa* qui constituent une population sédentaire sont des agro-pasteurs. Ils exploitent des petites parcelles bours ou irriguées en jachère et émiettées par l'héritage. On y constate trois principales cultures destinées à l'autoconsommation :

Dans les parcelles irriguées, il y a l'arboriculture traditionnelle à prédominance de l'olivier et le maraîchage. Dans les propriétés bours, il y a la céréaliculture où dominent le blé et l'orge. La plupart des terres bours sont dans la forêt et relèvent du domaine de l'Etat, à l'exception de deux plaines : « *lhud* » et « *aḍayaḥ* ». Le terroir irrigué se situe en aval d'une source « *aybalu* », le débit de ces sources s'est réduit ces dernières années à cause des sécheresses qui ont affecté la région. L'arrivée de l'eau aux parcelles se fait par la pesanteur moyennant des rigoles d'irrigation traditionnelles « *tarwa* », dont une grande partie est aménagée en béton armé par l'association *tamunt*. (Cf. infra). La propriété confère le droit à l'eau répartie selon la surface d'irrigation, une surface *s* correspond à *x* minutes d'irrigation. Un responsable de l'eau « *amyar n waman* » gère le calendrier de l'eau.

Les habitants qui pratiquent l'élevage, ils le font de manière traditionnelle : un petit troupeau d'ovins et caprins est conduit par un pâtre individuel « *amksa* » hors du terroir dans la forêt. Le nomadisme « *irḥḥaln* » n'existe plus à *tazuḍa* à cause de la réduction de l'espace pastoral. Ce cheptel est destiné à la reproduction et la boucherie.

Les ressources naturelles de *tazuḍa* sont les carrières de marbre et d'aragonite qui se situent dans les terres domaniales et privées. Elles sont louées aux investisseurs (8 exploitants ont été recensés en 1996). *tazuḍa* est une région montagneuse qui possède un potentiel touristique non exploité.

3.4 - Souk hebdomadaire « urbanisé »

Généralement, chaque commune a son souk hebdomadaire. Pour *ayt muṛṛi*, c'est un samedi, il commence à la première lueur du jour et se clôture à 13 heures. Le souk est non seulement un lieu commercial mais aussi un point de rencontre et un jour de repos où les visiteurs se saluent, échangent des idées et des informations, fixent des rendez-vous, règlent les litiges entre eux auprès du Caïd, échangent des numéros de téléphone (un substitut des messages oraux colportés par *irqqasn*) pour inviter un ami à un mariage ou informer sur un décès, payent la facture d'électricité et les femmes rendent les boutons brodés en soie à leurs créanciers.

On observe au souk de *tazuḍa* six petits secteurs : le premier est réservé à la vente du bétail (une centaine d'ovins et caprins, 2 à 4 mulets et ânes), le deuxième est réservé à la vente des céréales, le troisième secteur est destiné au maraîchage local et importé de Fès et *sfru*, (tomates, navet, courge, piment, oignons, céleris et persils...), le quatrième est réservé à la volaille, le cinquième à la vente de l'habillement et l'alimentation sous les tentes et le sixième est un espace clôturé et réservé à la garde des mulets et des

ânes (*Ifndq*). De petites pièces édifiées par la commune sont réservées aux bouchers qui offrent aux clients la viande de caprins.

Mais le jour du souk, lorsque les caprins sont dévalués, quatre à cinq personnes (autrefois en absence du réfrigérateur, au moins dix personnes) d'un même douar s'organisent et achètent un caprin qu'ils écorchent et partagent entre eux, *lwziét*, un terme arabe qui signifie « *division* ». La tête et la peau de la bête sont vendues sur place à l'un d'eux qui offre un prix approuvé par le groupe, la viande et les abats sont dépecés et partagés à égale partie. On fait les calculs et chacun paye sa quote-part. Chaque cotisant économise dans cette opération environ 20dh par kilo.

Ce qui attire l'attention du visiteur est l'absence d'artisanat local (tapis, coussins, mantilles..), il n'est plus profitable, il est substitué par les boutons brodés en soie (*leqqad*). De ce fait, ce souk ne se distingue pas des *swiqa* limitrophes des villes, un souk « urbanisé ». Le village, qui exportait l'artisanat, le maraîchage et le lait vers la ville, ne le fait plus. Au contraire, la plupart des produits sont importés de Fès et Sefrou.

3.5 Evolution de l'habitat et la famille

L'évolution de la structure familiale est attestée par la mutation de la typo-morphologie des habitations au village, qu'on peut subdiviser en 3 catégories :

Les plus anciennes construites à la fin du 18^{ème} siècle, édifiées par l'argile rouge mise entre deux planches puis tassée à l'aide d'un poids, la plupart d'entre elles sont désertées et commencent à s'effondrer. Les moyennes, érigées au 19^{ème} siècle par des pierres consolidées avec de l'argile, à toit traditionnel. Enfin les récentes, qui constituent la majorité, bâties en béton armé.

En ce qui concerne les premières, chaque logis hébergeait jusqu'à quatre générations. Elles sont munies d'un portail commun, se juxtaposent et massent les familles d'un même clan dit *ıyşş*. Leur architecture témoigne de l'insécurité qui régnait dans la région à cause des litiges intertribaux sur le campement et l'eau. Chaque agglomération renferme une forteresse pour surveiller les zones limitrophes. *ayt hlli* et *ayt cyruccn* organisaient des razzias contre *ayt muryi*. La plupart de ces demeures comportent une pièce au premier étage, à l'époque où ces chambres nécessitaient plus d'effort que la construction au rez-de-chaussée. Mais les ménages préféraient l'extension verticale à l'horizontale pour des raisons de sécurité, la difficulté d'accès de l'ennemi à ce genre d'habitation dite *ıyurft*. Les clans sont unis dans un espace très réduit qui constitue le douar.

L'enquête sur le mariage et les liens familiaux a montré que la famille consolidait sa structure par

l'endogamie (mariage consanguin), l'exogamie en mariant leurs filles aux personnes qui ont quitté leurs tribus d'origine après avoir commis des meurtres et fuient la vengeance de la famille des victimes, et la polygamie, notamment la bigamie.

Les deuxièmes, bâties sur le terrain collectif, relativement éloignées des précédentes, logent trois générations au plus, leurs toits sont couverts par des tiges de roseau et en bois (*Igwayz*) qui jouent le rôle de chaînage et déterminent la largeur des pièces. Plus ces tiges sont courtes plus la largeur de la chambre est réduite. Le centre de la maison dit (*aeric*), est un patio réservé au bétail. Une chambre qui renferme le moulin de grain à main est utilisée comme cuisine. La porte d'entrée en bois est de dimensions importantes de façon à laisser passer les ovins et mulets.

Les récentes dites modernes, hébergent la famille nucléaire (le couple et ses enfants), en béton armé et branchées aux réseaux d'électricité et d'eau potable, équipées de sanitaires, de télévision et récepteur numérique. Leurs portes sont très réduites, comparables à celles des appartements en ville et privés d'enclos pour l'élevage. Les propriétaires de ces maisons sont généralement des soldats retraités qui achètent des parcelles de 100 m² loin des parents, dans le même douar. Mais la plupart de ces logements commencent à être désertés faute d'absence d'un établissement d'enseignement collégial et qualifiant au village. Ces propriétaires retraités louent des chambres à Sefrou, ce qui fragmente leurs pensions, avilit la qualité de leur vie et déclenche l'exode rural.

Si l'espace habité tend à s'élargir et les familles préfèrent l'éloignement de leurs prédécesseurs à la recherche de l'indépendance et l'individualisme, le terroir quant à lui, il se rétrécit, s'émiette par l'héritage et devient improductif par les sécheresses. Cette fission familiale, l'indépendance économique des familles et la réduction des espaces pastoraux, ont suscité une régression de la solidarité entre les familles et la disparition de l'élevage traditionnelle non prévu dans les nouvelles demeures, ensuite de quoi la femme et de l'homme renoncent aux pratiques pastorales antiques. La majorité des foyers vivent actuellement de la confection des boutons brodés en soie « *leqqad* », une spécialité qui occupait la femme juive au mellah de *sffu* au siècle précédent, d'où un inversement des tâches : *l'homme chôme et la femme brode*. Ce bouleversement s'accompagne de passation des pouvoirs, la femme détient l'économie de son foyer et s'occupe des achats au souk hebdomadaire, chose réservée à l'homme auparavant.

3.6 Vers une dissolution de « *ljmaet* »

Le douar est un ensemble de clans issus d'un même ancêtre et occupe un espace donné, dit aussi *iyɣm*. il est effectivement géré autrefois par une assemblée (*ljmaet*) présidée par un doyen (*nnadir*) et les membres représentant des clans (*imasayn*) élus annuellement. Le rôle de *ljmaet* du douar s'est beaucoup affaibli de par les litiges des élections qui persistent pour toujours, la présence des institutions de l'Etat sur place et l'indépendance économique des ménages. *ljmaet*, qui tranchait les querelles intra-douar, réconciliait les couples et les familles et organisait des corvées (*tiwizi*) de labours et moissons, n'exerce plus ces rôles vu la présence sur place du tribunal communal, du conseiller communal, Caïd et le machinisme agricole (tracteur et moissonneuse).

Son rôle s'est réduit à payer *ṭṭalb* ou *fqih*, à creuser la tombe lors d'un décès et commémorer les cérémonies religieuses. La fonction du doyen s'exerce à tour de rôle par les différents clans. L'assemblée générale annuelle se réunit à son domicile, en présence du *fqih*. Il présente le rapport moral et le trésorier (chargé de la caisse d'épargne des dons de la mosquée et l'achat du linceul « *lk^wfn* ») expose le rapport financier. Un bon doyen est celui qui économise de l'argent pour réaliser des petites actions comme la restauration de la mosquée. Le rôle d'*imasayn* consiste à collecter la quote-part des familles qu'ils représentent et payent à leur place dans le cas échéant.

Récemment, au douar *ayt ḥddu umusa*, une nouvelle génération de jeunes se sont révoltés contre

les anciens pour constituer *ljmaet*. Ils payent *tʔalb* mensuellement au lieu d'annuellement (13 Dh par ménage), que beaucoup refusent de verser. Ils pensent à renoncer à cette charge totalement, ce qui désengagera et dissoudra définitivement cette assemblée.

3.7 Salaire de « tʔalb », une charge

Le fqih ou *tʔalb* bénéficiait annuellement de chaque famille, avant la réforme sus-mentionnée, pour le douar d'*ayt ḥddu umusa* par exemple, d'un litre d'huile, d'un tiers du *mudd* de blé (1 *mudd* est une mesure égale à 33kg environ), d'un *mudd* d'orge, d'un sixième de *mudd* du maïs, d'un voyage de bois sur mulet et 20 dirhams. Cette quote-part varie d'un douar à l'autre selon le nombre de famille.

En parallèle du salaire qu'il reçoit, *Le fqih* doit aviser le douar de l'heure des cinq prières, être compétent pour assurer la prière collective du vendredi, être présent dans le rituel des funérailles d'un membre du village et assurer la prière des fêtes religieuses. Le renouvellement du contrat du *fqih* est discuté au cours de l'assemblée générale annuelle.

Épié et constamment substitué par un autre, *Le fqih* occupe une place très importante dans les discussions quotidiennes des personnes, ce qui déclenche moult litiges entre eux. Tout *fqih* qui transgresse les prescriptions du bureau de *ljmaet* ou qui s'absente est immédiatement radié.

3.8 Chrif ou saint

Les chorfas sont des acteurs sociaux présents presque dans chaque tribu, ils ont joué un rôle important dans l'histoire du Maroc, surtout dans la neutralisation des litiges intertribaux et entre les tribus et les pouvoirs centraux qui se sont succédés au Maroc. On peut distinguer deux types de chorfas à *tazuḍa* : les chorfas morts qu'on nomme *imṛabḍn* et les chorfas qui gèrent une *zawiya*.

En ce qui concerne le premier type, la nomination provient de *rribat* qui est autrefois une sorte de monastère, un lieu de prière et de stage pour la formation des guerriers. *amṛabḍ* était le chef qui commandait le *ribat*. L'évolution du sens du terme a engendré saint mort. Il est consulté pour guérir une maladie mentale ou organique, solliciter l'inspiration poétique, y organiser les banquets des cérémonies pluviométriques ou rechercher la procréation pour les femmes stériles. Pour *ayt muṛyi*, on visitait le saint *sidi abderrḥman*, *sidi mḥnd*, *sidi yusf*, *sidi sliman* et *sidi abdellah ueli*.

Pour les chorfas qui gèrent une *zawya*, on les visitait « *ziyara* » pour bénéficier de leur *baraka*. Les habitants de *tazuḍa* réservaient une part de leurs revenus à la *zawiya*, ils organisaient des corvées (*tiwizi*) de labours et de moissons en faveur de la *zawiya*. Après la naissance d'un bébé, *ccrif* lui coiffait une partie de la tête, se déplaçait au domicile des éleveurs et crachait sur un morceau du sel gemme que le propriétaire doit donner à son bétail. Il intervenait dans les actions d'ordre social auprès de *ljmaet*, *ccrif sidi lḥaj lhacmi* a

limité la dot du mariage à 300 dirhams pour encourager les jeunes à se marier.

La zawiya de *tazuḍa* n'exerce plus ces fonctions actuellement.

3.9 Association Tamount, un acteur social moderne

C'est une association culturelle créée le 30/5/1998, qui vise à désenclaver le village de *tazuḍa* par la recherche de fonds et la réalisation de projets de développement. Elle a fixé comme objectifs, l'amélioration du revenu des habitants, la protection de l'environnement, la revitalisation du patrimoine culturel amazigh, l'encouragement de la scolarisation et la valorisation des potentialités de la région.

Pour concrétiser les objectifs en question, sachant que la scolarisation est la pierre angulaire de toute évolution et une condition nécessaire pour la promotion de l'homme, l'association *tamunt* a mené des actions-cartables de 1998 à 2002. Pour améliorer le revenu de l'habitant, l'association a voulu promouvoir l'agriculture, notamment l'arboriculture. Pour cela elle a sensibilisé les agriculteurs par des séminaires et des stages en collaboration avec des spécialistes et les services publics d'agriculture de *sfɛu*. Par la suite, l'association a distribué des arbres fruitiers en partenariat avec les eaux et forêt et d'autres bailleurs de fonds étrangers. Pour l'économie de l'eau et l'exploitation maximale des ressources en eaux, qui s'altèrent avec les sécheresses périodiques, elle a aménagé en béton armé des rigoles d'irrigation traditionnelles

En ce qui concerne le volet culturel, l'association a voulu faire de la culture amazighe un moyen de développement en impliquant les troupes *d'ahidus* comme prestataires des circuits touristiques. Elle encourage les troupes à transcrire leurs poèmes pour les sauvegarder et améliorer leur production.

En guise de conclusion, toute association active peut constituer un acteur de développement humain, encore faut-il que les acteurs sociaux locaux se regroupent : le représentant local de l'Etat, les conseillers communaux et autres groupes de pressions, en l'occurrence les notables. Mais erreur serait, si ses membres essayent de compenser les acteurs sociaux traditionnels comme le prétendent quelques-uns, ce n'est plus le même contexte.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES DU CHAPITRE

- 1) Chantal Chauvet (1982), *Etude géographique d'une tribu au Moyen Atlas, les Ayt youssi*, Université de Clermont II, Doctorat du troisième cycle (non publié), Institut de Géographie.
- 2) Hassan Ben Halima (1987), *Petites villes traditionnelles et mutations socio- économiques au Maroc, le cas de Sefrou*, Rabat, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Thèses et mémoires n° 14.
- 3) Abdesslam Senhaji Rhazi (2001), *Etude du plan de développement du centre de Tazouta*, Fès, Rapport d'établissement, Agence urbaine de Fès.
- 4) Tag Boutayeb, (2003), *Espace et Société Agropastorale en Mutation dans le Maroc Oriental Steppique*, Fès, Université Sidi Mohammed ben Abdellah, Faculté de lettres et sciences humaines Saïs-Fès. Série : thèses et monographies N° 5.
- 5) Amina Aouchar, (2005), *Colonisation et campagne berbère au Maroc*, Casablanca, Afrique orient. Maroc 2^{ème} édition.

1- محمد حمام، مركز الدراسات التاريخية و البيئية. المصطلحات الأمازيغية في تاريخ المغرب وحضارته. م م ث أ. 2004.

III) LE MARIAGE « tamɣra »

1. Démarches prénuptiales

« *tamɣra* », mot qui dénote l'invitation mutuelle ou cérémonie de mariage et connote localement la sexualité, est substitué dans le langage familial à *tazuɗa* par un terme euphémique « *afttal* » qui signifie couscous. Il est considéré comme tabou entre les parents et leurs enfants. Moult termes dans le même champ notionnel le sont, entre autres, *izlan* (chants) et *actth* (danse).

La cérémonie mariage est précédée à *tazuɗa*, à l'instar des autres régions du Maroc, par l'accord de principe de la famille de la mariée. Ce sont les parents du futur mari qui se chargent de cette sollicitation, « *asutr n tmɣtuɣ* ». *asutr* est un substantif qui dérive du verbe « *ttr* » qui signifie mendier, « *amsutr* », le mendiant. Le choix de ce terme dans la culture amazighe reflète le statut et la valeur de la femme, loin du terme d'achat qui met le prétendant dans un statut de supériorité. Les us et coutumes de la région stipulent que les prétendants emportent avec eux un pain de sucre, du henné et des sucreries pour les enfants. La réponse d'accord ou de rejet n'est annoncée qu'après discussion entre les membres de la famille (frères et sœurs) et prendre l'avis de la fille et autres proches de la famille.

Chez quelques douars, se lasser de demander est synonyme de ne jamais se marier, les prétendants doivent demander la main de la fille au moins trois fois, un simulacre de mendiants. C'est un test pour voir à quel point le prétendant tient à la fille et une

opportunité pour réfléchir. La réponse n'a pas de délai bien précis, elle peut durer une semaine jusqu'à un mois ou même plus. Elle est communiquée par une voisine ou une intermédiaire. Dans le cas du refus, le pain de sucre et le henné sont rendus au prétendant alors qu'une réponse positive crée un lien particulier entre les deux familles, une certaine solidarité commence par la participation mutuelle aux travaux agro-pastoraux du quotidien. Des relations familiales intimes se déclenchent entre les deux structures avant même la célébration du mariage et la signature officielle de l'acte de mariage chez le notaire traditionnel «*ledul*».

Mais le futur mari ne doit rencontrer en face ni son beau-père ni sa belle-mère durant toute la période des fiançailles. Le futur gendre s'empourpre dans les ruelles du douar et change d'itinéraire brusquement lorsqu'il est surpris par son beau-père ou sa belle-mère. Ce serait une honte s'il les croise dans son chemin. Il doit les éviter au douar et au souk, ne doit pas assister avec eux aux réjouissances locales où il y a danses et chants et change ses fréquentations de crainte d'être surpris. L'explication à ce comportement provisoire, qui s'éteint après la cérémonie de mariage, est un symbole d'humilité et de respect, mais c'est également un isolement tribal symbolique comparable aux «*rites de puberté ou initiations tribales*¹» attestés dans d'autres cultures, qui permettent le passage de l'adolescence à l'âge adulte.

1- Mircea Eliade. «*initiation, rites, sociétés secrètes* » page24.

Après l'accord de principe de la famille de la fille, le prétendant doit procéder à un sacrifice d'un caprin ou d'un ovin « *tamyṛuṣt* » au domicile de la fille. Sont invités à cet événement quelques parents et voisins des deux familles. Les familles fixent une date pour les noces. Mis à part quelques cas rares, la plupart des cérémonies sont célébrées en été.

Signalons que durant toute la période des fiançailles (période comprise entre *tamyṛuṣt* et *tamyṛa*), la fiancée est sous la responsabilité de la famille du mari. La famille doit lui procurer habillement et henné à l'occasion de chaque fête religieuse. Au Nouvel An amazigh *ḥagguz* ou « *id n usgg^was* », la mariée est invitée avec sa famille et quelques parentes et voisines pour passer la soirée de *ḥagguz* avec sa belle-famille et appliquer du henné. Dans cette cérémonie, on n'invite que les femmes. Cette tradition est une occasion pour les deux familles pour se concerter et une opportunité pour que la mariée découvre son futur foyer et les membres sa belle-famille. C'est également une initiation de la mariée (future mère) au Nouvel An.

ḥagguz est une référence chronologique importante pour imaziyn de la région. Il coïncide avec la récolte des olives. On pense que « *l'huile d'olive ne quitte la tige de l'olivier vers le fruit qu'après ḥagguz* »; de ce fait, on ne procède à la récolte des olives qu'après *ḥagguz*. Ce jour est célébré en préparant le couscous « *aftal* » ou « *ibrayn* » (le produit issu du broyage de l'orge dans le moulin à grain « *azry* »). Avant le dîner, on y introduit une graine d'olive, de maïs ou de datte, celui qui découvre cette graine est un

veinard (*azuhri*) et jouira d'un avenir heureux. Si le Nouvel An est le début d'un nouveau cycle temporel, la graine est symbole de nouvelle vie, croissance et maturité. « Ce jeu » est aussi un acte symbolique pour célébrer *hagguz* et une cérémonie modeste pour que ce jour soit gravé dans la mémoire des enfants.

Avant les noces, la mère d'antan préparait avec sa fille, future épouse, des produits de tissage qui lui seront offerts comme cadeaux : *tabizart* ou mantille rectangulaire à piécettes argentées (*muzun*), *tamndilt*, une couverture de dimensions 1m x 1,5m, qui sert à couvrir le pain avant et après sa cuisson, elle est façonnée à base de laine, un tapis ou *ticdift*, une corde ou *asqqn*, tissée à partir des poils de caprins, elle est utilisée pour nouer les bagages à dos de mulet ou les tiges de maïs ou utilisée par les femmes pour transporter du bois à dos de la forêt, une bride ou *tawryitt*, sert de rêne au mulet ou âne et à guider les veaux, une paire de sacs jumelés où on emporte le blé après la moisson ou *tayfart*, qu'on utilise également pliée sur le bat du mulet en y introduisant les pieds.

Actuellement, ces cadeaux ne sont plus tissés et offerts par la mère à cause de la mutation du rôle de la femme et l'évolution sociale comme il été signalé au chapitre précédent.

La signature de l'acte de mariage se faisait autrefois à *sfru* et actuellement au souk, un samedi. Le montant de la dot est fixé à trois cent dirhams pour toute la région. C'est la « *zawya* » de *tazuḍa* qui a proposé ce montant en réunion avec « *ljmaet* », pour que la dot ne soit pas une barrière pour le mariage des

jeunes. La plupart des familles respectaient ce consensus et ne discutent jamais le montant de la dot. On ne peut enfreindre les prescriptions de *chrif*, cela peut se traduire en un mal pour la famille. Mais la majorité des familles aident la famille de la fille avec un sac de farine et un caprin.

Après la signature de l'acte de mariage à *sfru*, chacun des deux mariés couvrait une prémolaire en or, symbole esthétique et un moyen de déclaration du changement du statut social du néophyte aux voisins. La mariée tatouait avant la signature de l'acte de mariage en dessinant des figures losangées ou autres symboles aux différentes parties de son corps. Dans ces tatouages on peut lire le z amazigh (ⵝ), au front, sur le nez, au dessous de la lèvre inférieure, elle dessinait également une chaîne de losanges sur les deux joues, autour du coup, au dessous des seins en couvrant quelques fois toute l'abdomen, les pieds et les jambes. Pour tatouer, on utilise les feuilles des plantes tels l'orge, le blé ou autres plantes vertes qui apparaissent au printemps, la suie « *akffus* » et une aiguille à coudre stérilisée au feu pour piquer jusqu'au saignement.

La plupart des femmes qui portent actuellement des tatouages sur les deux joues, au cou et les deux mains sont âgées de 80 ans environ, alors que celles qui ont des tatouages légers ont plus 40 ans. Moins de cet âge le tatouage n'existe plus dans la région de *tazuḍa*. Pour les hommes, les derniers qui ont couvert la dent en or sont âgés de 55 ans environ. Donc, on peut déduire que ces rites ont disparu, il y a 20 ans environ.

Avant l'inauguration de la cérémonie, les femmes lavent du blé qui va servir de base à la préparation du couscous et au pain. *imsnayn* ou garçons d'honneur, des jeunes du douar, cherchent du bois dans la forêt pour l'utiliser comme combustible à la préparation des festins. Les bûches servent également à allumer un grand feu à proximité de l'*ahidus*, à chauffer les tambourins qui se distendent par le froid et l'eau dans des bouilloires pour la préparation du thé. Une dizaine de mulets sont aménagés pour cette besogne. Quand ces préparatifs prennent fin, les noces sont inaugurées.

2. Déroulement des noces

2.1 Premier jour : « aëllm n imsnayn »

Le premier jour est marqué par trois festivités : la désignation des *imsnayn* et *tamsnayt* au domicile de la famille du marié, l'application du henné au marié et la présentation du trousseau nuptial à l'assistance.

imsnayn, s'ils sont organisés dans un cadre associatif comme c'est le cas actuellement, on informe leur président (*Imqddm*), sinon on les avise individuellement. Avant le dîner, *imsnayn* arrivent au domicile de la famille du marié, s'asseyent sur des tapis dans une chambre d'hôtes «*tamşriyt*», adossés au mur, chantant les nouveautés d'*izlan*, prises de la radio de *tamaziyt* ou d'une nouvelle bande magnétique achetée au souk hebdomadaire. Ces chants sont accompagnés de la frappe des tambourins.

Après le banquet, une fille qui porte l'antimoine «*tazult*» dans une assiette à soupe et une autre la solution de henné, maquillent chacun d'eux par un peu d'antimoine aux paupières et tachent leurs paumes avec du henné essuyé immédiatement. Cette signalisation est obligatoire, on ne peut transgresser les us et coutumes «*leada*», dit la fille. Ce marquage est une sorte de cachet et badge, un moyen de reconnaissance durant la cérémonie et un engagement de leur part. Après cette officialisation de la mission, *imsnayn* se mettent au travail. Ils vont appliquer du henné au futur marié «*tiyumi n isli*» et présenter le trousseau nuptial «*iqcucn*» aux invités.

2.1.1 Définition grammaticale et lexicale

d'« imsnayn »

imsnayn est le pluriel d'*amsnay*, c'est un nom commun masculin singulier. Le morphème **(a)** est l'article défini qui détermine la plupart des substantifs masculins singuliers (*argaz*, *afus*). **(I)** de *imsnayn* est l'article qui détermine le pluriel des substantifs masculins (*irgzn*, *ifassn*). *amsnay* dérive du verbe *ny* qui veut dire monter, c'est un verbe transitif direct (*iny isli iyyis*, *tny tslitt alym*), (le marié a monté le destrier, la mariée a monté le dromadaire).

sny : **s** est un morphème qui transforme le verbe en un verbe factitif (causatif), comparable au semi-auxiliaire *faire* quand il est suivi d'un infinitif, (*sny* = *faire* monter).

am est le préfixe qui forme le nom d'agent *amsnay* (*amksa* et *amzday*).

Donc, *amsnay* est l'homme qui fait monter la mariée en selle, il la transporte sur son dos ou dans ses bras jusqu'à sa monture sans qu'elle touche le sol et la fait descendre à son arrivée au domicile conjugal.

2.1.2 *amsnay*, un prototype social

amsnay est reconnu par des critères vestimentaires avant tout, il est vêtu généralement d'un turban (*rrzt*) et une djellaba blancs, ses paupières sont enduites d'antimoine (*tazult*) et sa paume est ornée par la trace de henné. C'est un chanteur, un danseur, un homme de confiance, un inhibiteur de conflits qui surgissent au cours du déroulement des festivités. En plus de ces attributs commune, *imsnayn* sont spécialisés.

amsnay est soit un poète (*ccix*), soit un tambourinaire (*bu wallun*), soit un répéteur (*aṛḏḏaḏ*), soit un chef d'orchestre (*aellam*), soit un porte parole du groupe (*lmqddm*), soit (*amsnay*) au sens propre du terme, celui qui fait monter la mariée en selle.

Le statut d'*imsnayn* est une responsabilité, leur mission fondamentale est de ramener la mariée au domicile conjugal, la jucher et descendre de sa monture. Ils transportent son trousseau et autres bagages tout en assurant leur sécurité, ils chantent et dansent de sorte à présenter une prestation qui honore le mari et sa famille. Deplus, *amsnay* doit avoir un peu d'argent de poche au cas où la famille de la mariée le demanderait pour une raison ou une autre, lequel argent sera remboursé évidemment par le mari. *imsnayn* buchent dans la forêt avant les festivités pour pouvoir utiliser ce bois à la préparation des mets, ils font la lessive, notamment les tapis sales de la famille de la mariée le deuxième jour des noces dans la source la plus proche, ils épient le cortège qui escorte la mariée et ceux ou celles croisées dans leur chemin, ils s'arrêtent pour qu'ils puissent admirer le spectacle. Un *amsnay* m'a déclaré : « *On fait attention aux vieilles femmes qui attendent le cortège sur le pas des portes de leurs demeures, on s'arrête pour les divertir* ». *amsnay* est donc une personne particulière, un prototype social, humaniste et solidaire que doit imiter tous les citoyens. Être conscient de la responsabilité qu'on lui délègue, confiant, altruiste, tolérant (gérer les conflits), chanter, danser, accomplir la mission pour laquelle on le désigne, je crois que toute personne doit

aspirer à devenir *amsnay* et toute société moderne doit avoir « *des citoyens imsnayn* ».

tamsnaye est le féminin d'*amsnay*, en principe on désigne une seule, il s'agit d'une fille de confiance et une parente du mari. Elle sert de truchement entre *imsnayn* et la mariée et assiste la mariée.

Mais ce profil d'*amsnay* mis en exergue, tend à disparaître pour moult raisons, à savoir la mutation de notre société, la tendance à l'individualisme, les litiges des élections et l'absence d'une assemblée du douar efficace.

2.1.2 Structure de la troupe d'imsnayn

Le nombre d'*imsnayn* varie d'une cérémonie à l'autre, selon les régions et les conditions du mariage. En général, ils sont au nombre d'une vingtaine et leur âge peut varier entre 20 et 50 ans. La mission d'un *amsnay* nécessite un peu d'effort physique vu les nuits blanches qui l'attendent et la marche à pied imposée quelques fois par un trajet long et un domicile difficilement accessible. Comme il a été signalé précédemment, la structure d'*imsnayn* est diversifiée, on y trouve :

2.1.3.1 Un ou deux poètes « *ccyx* »

Pluriel de « *ccix* », dit aussi « *amrir* » dans d'autres régions. La présence d'un poète est une nécessité pour la troupe. Devenir poète traditionnel amazigh, revient à tester ses compétences en s'extasiant dans les champs au cours du labour, la moisson ou derrière son troupeau. La solitude est une sorte

d'initiation et une école pour professionnaliser la poésie amazighe traditionnelle. Ensuite, arrivent les exercices, mais il faut être audacieux pour présenter les distiques tissés à l'assistance dans les festivités de mariage. C'est l'auditoire qui évalue la qualité des distiques improvisés, le rejet est annoncé sous forme de critiques qui se divulguent immédiatement après le lancement de l'*izli* ou plus tard dans l'environnement de l'apprenti poète. Que d'apprentis poètes ont échoué à cet examen et ce sont écartés définitivement du domaine de la poésie.

En plus du talent et des compétences intellectuelles et linguistiques, il y a une autre école spirituelle importante aux yeux de nos poètes traditionnels, par laquelle il faut passer obligatoirement pour arriver à *casser la langue* (*rɛ awal*), il s'agit de la bénédiction d'un saint. Pour les poètes de *tazuɛa*, c'est *sidi ebdrhman* ou *sidi sliman*. Les poètes stagiaires doivent passer au moins une nuit dans l'une des tombes des saints cités (*imrabɛn*) où il y a une chambre aménagée pour la réception des visiteurs. On immole un coq, le sacrifice est obligatoire au tombeau pour écarter les mauvais esprits *Ijnun*. La présence de femmes pour cuisiner est refusée, c'est une nuit de méditations et de songes, le poète se trouve en état extatique. Le passage à la pratique dans les futures occasions cérémoniales confirmera la réussite ou l'échec de la visite.

« À condition qu'il puisse passer l'épreuve de vérité (*nniyt*) au tombeau d'un saint qui, selon le cas, lui insufflura le génie créateur, appelé parfois (le don

de salive), ou au contraire, l'on jugera indigne² ».

« Pour les poètes, l'inspiration dépend de la volonté divine. La bénédiction, la protection et la clémence de Dieu, de son prophète et des saints patrons doivent être demandées avec toute l'humilité requise³ »

« Pour les poètes, le fait de casser (rɛ) la langue pour en extraire la quintessence poétique dans ce qu'elle a de lyrique, de sensible, d'imagé et de beau, ne relève pas seulement du pouvoir des hommes. L'inspiration est un bien fait divin qui est accordé à ceux qui en sont dignes de par leur sagesse et leur discernement⁴ ».

2.1.3.2 Un ou deux tambourinaires (bu wallun)

Son rôle comme le montre son nom consiste à taper le tambourin en dansant à pas cadencé le long du fil d'*aḥidus* ou assis dans le cas du cérémonial de henné. *allun* est confectionné avec un morceau de bois flexible de forme circulaire qu'on achète à Fès « *iyṣṣ* » qui veut dire os. Celui-ci est enveloppé l'aide de la peau fraîche de chèvre à poils rasés et fixée par un fil placé dans les trous préparés à son contour. Le long du diamètre d'*allun*, on place deux crins déracinés de la queue du cheval ou de la jument qui vibrent sur la peau et résonnent. On perfore le bord de l'os pour y introduire l'index en frappant *allun*.

2- Michael Peyron. Isaffen Ghbanin, page 45

3- Miloud Taïfi in Aziz Kich. « *La littérature amazighe* », page 204.

4- Miloud Taïfi in Aziz Kich. « *La littérature amazighe* » page 208.

Le tambourinaire est un excellent danseur qui anime le spectacle, il apprend à se familiariser avec *allun* dès le jeune âge à proximité des logis qui fêtent un mariage. L'apprentissage se fait avec *tallunt*, un tambourin moins léger et de diamètre inférieur à *allun*. Ensuite, l'apprenti doit demander la permission de taper dans une partie d'*ahidus* conjointement avec un professionnel pour s'habituer au rythme et aux règles d'*ahidus*.

2.1.3.3 Les répéteurs (*iṛḍḍaḍn*)

ils se distinguent par leur voix de ténor qui attire l'attention de l'assistance et excite son pathétisme, et une capacité à mémoriser *izli* improvisé par le poète. On les qualifie de répéteurs parce qu'ils réitèrent le refrain ou *ljṛṛ* et *izli* avant le début de la partie d'*ahidus*. La réussite d'une structure d'*imsnayn* dépend de ces répéteurs parce que dans la poésie amazighe traditionnelle est une poésie lyrique où le son prime. L'entraînement de ces répéteurs est facilité par l'écho des monts boisés.

2.1.3.4 Le chef d'orchestre (*aëllam*)

C'est un danseur qui mène la partie d'*ahidus*, il ordonne les applaudissements rythmiques et les mouvements des membres. Il se place au milieu du fil d'*ahidus* et lorsqu'il veut donner signe d'applaudir ou unir les mains, il sort de la rangée en dansant en face. Chaque *aëllam* a ses propres danses.

2.1.3.5 *Le chef (Imqddm)*

Le coordonnateur ou le porte-parole de la troupe. Si le chef d'orchestre est le coordonnateur artistique, *Imqddm* est le coordinateur administratif chargé des relations externes et internes. C'est lui qui conserve la clé du trousseau dans sa poche avant de la rendre à la mariée, on le consulte pour des décisions importantes.

2.1.3.6 *amsnay*

C'est celui qui met la mariée en selle. C'est un homme robuste du groupe, qui peut être tambourinaire, répéteur, poète ou autre. Ce garçon d'honneur emporte la mariée dans ses bras ou sur son dos, encore faut-il que ses jambes ne touchent pas le sol.

2.1.3.7 *luzir* (vizir)

Il assiste le marié lors de la consommation du mariage, il est son précepteur ou son maître initiateur. Cette dénomination allégorique vient du fait que le marié est considéré dans la poésie nuptiale comme un roi, donc il a besoin d'un ministre pour l'assister.

2.1.3.8 *Les autres imsnayn*

Ils ne sont pas spécialisés mais ce sont des chanteurs et des danseurs.

2.1.4. Application du henné au marié

« tiyumi n isli »

2.1.4.1 Description du rituel

Le marié porte sa djellaba, tête abaissée, visage voilé par le capuchon « *aylmus* », comprable à un masque, plonge dans les ténèbres et mutisme, c'est *une mort initiatique* qui va lui permettre de renaître et passer à un autre mode de vie, celui des mariés.

« *Chez certaines tribus, les novices, couchés par terre, donc symboliquement morts, ne sont pas même autorisés à utiliser la parole*⁵ »

« *C'est dans un sens analogue qu'on doit interpréter les diverses interdictions visuelles. En effet les candidats à l'initiation ne peuvent regarder qu'à leurs pieds, ils marchent toujours la tête baissée, ils sont couverts de feuillages et de couvertures ou on leur bande les yeux. Les ténèbres sont un symbole de l'Autre Monde, aussi bien de la mort que de l'état fœtal*⁵ »

« *La mort initiatique est indispensable au commencement de la vie spirituelle. Sa fonction doit être comprise par rapport à ce qu'elle prépare : la naissance à un mode d'être supérieur...Symbolisée par les ténèbres, par la nuit cosmique*⁷ ».

Le marié est entouré par sa famille et *imsnayn* en face. Une femme tient le mortier en bois fabriqué localement « *rrbe* » pour broyer les feuilles de henné

5- Mircea Eliade. « *initiation, rites, sociétés secrètes* » p.49

6- Ibid. p 50

7- Ibid. p. 18

(symbole de *Ibaṛaka*) avec des coups verticaux. En principe, il y a au moins une femme parmi les hôtes, qui mémorise ces distiques de henné. *imsnayn* détenteurs de ces chants sont assis et vont mener le chœur. Ces distiques sont chantés sans refrain, une caractéristique de ce type de chants. *imsnayn* lancent le premier hémistiche du distique qui est repris par les femmes. Ensuite, ils chantent le deuxième hémistiche. Le premier distique est réitéré au moins trois fois.

La résonance des tambourins, le mouvement des épaules, les applaudissements rythmés, les youyous qui fusent, le grondement du mortier et l'assistance qui fait la ronde, tout ceci est combiné pour *sculpter une vive oeuvre* de manière spontanée.

2.1.4.2 Chants d'application du henné

izlan n tyumi

- 1) a bismi llah ! u nna ur c innin !
ur idmie ad as yali wawal !
- 2) a bismi ! ad icc řzmx imi
ckk as tbda dduyt a mulana !
- 3) a isli ! adday twwt ammas
a wa lezz ad ac tyx ccili !
- 4) a isli ! a bu snat tlxudam
awi d yut ad iss emmřx afus !
- 5) ad k iy řbbi d accie n wayur
adday talit ad tkkist tillas !
- 6) ad k iy řbbi d izm lewari
adday tndrt afrun d luřuc !
- 7) a itbirn ! ad ur ttmrwalat
innawn lbaz icfa wn laman !
- 8) ad⁸ icc řzmx imi a *mulay muřnd* !
a ckk as bdan řřlba d ayt leilm !
- 9) ad k istr řbbi zi leyub all tmyřt
a ařbub n wařil ! a wa da imřziyn !
- 10) ad k iy řbbi d amm ugllid all řřnbařt
a yin d aytmac idlwazir tama nnc !
- 11) a isli ! a wa tctab i tmyřa nnc !
a isli ! ad ac yx ida lřnna nnc.
- 12) a urti n llimun ! iyuda umalu nnc
a u agg ynn ddaw ac afus ur k iřřawd !

8- L'espace entre les vers signifie que le rythme change .

- 13) lḥnna nna idza *mimun*
a ṛbbi! y ast i uxyi !
- 14) aly s adrar ad ac ssux !
amm leaml a baba uxyi !
- 15) a ṛbbi šxxṛ ! a ṛbbi sggd lumur !
ad awix ifsan ittucthanin.
- 16) a ṛbbi! sllk alym inu zg uccuḍ
ad ur ttutuyn anny tatsa imeidan.
- 17) a ma d ac zḏaḍn a uemmi ?
a ma d timḏin ? ma d irdn n tyda swanin ?
- 18) a ma d ac zḏaḍn a uemmi ?
a ma d timḏin ? ma d irdn n tyda umalu ?
- 19) a smunitn a ṛbbi !
am ci nna tsmunt tilxudam d iḏuḍan.
- 20) a smunitn a ṛbbi !
am ci nna tsmunt talwaḥin d tṭlba.
- 21) a smunitn a ṛbbi !
am ci nna tsmunt tarḃxt akk d uylzim.
- 22) a aeri a ṛbbi itran duṛn i wayur !
am ci ss tyam a lahl nns i ysli.
- 23) a wa ddix d ad nmsal ad nmyugga lxawa !
a tamunt inyr ax rrbḥ a ax tlla !
- 24) a wa bu lfṛḥ nnan ac: « a sidi mṛḥba !»
yat ix f nnc d amm idd y taddart nnun !
- 25) lḥbab inu waxxa ibeid umazir
taḍfi lla tsggad i injdi tawada.

- 26) a mr ufix lla nya nn icdɾan inu tad ac
ad ac ntssu lɥrir, all tddunm y muzun !
- 27) memmi inu ! a memmi! a cix ac ɾɾɖa a wa !
memmi inu ! a memmi! ad ac issu idl ac a wa !
- 28) yix d ddre ad awn ɣmux
uma lhmm lla yan i ɛcɾa.
- 29) a taymatt nnc aggan ayamus
ad trar nniy ac aʃmmid.
- 30) ddix d ad nɥyu ddm ad nmsal
a taymatt nnc idd ad tt id ttux ?

Traduction

- 1) Au nom de Dieu, qui Le néglige
Ne peut progresser dans ses propos.
- 2) Par l'invocation à Dieu, j'entame mon discours
Ô Seigneur, Prélude d'ici-bas !
- 3) Ô marié ! Quand l'assistance t'entoure
T'honorer est un dû.
- 4) Ô marié ! Ô homme à deux anneaux !
Prête-moi un pour mon annulaire !
- 5) Ô ! Puisse Dieu te rendre rai de lune !
À ta montée les ténèbres s'illumineraient.
- 6) Ô ! Que tu fusses félin des monts boisés !
Ton élan débusquerait le gibier !
- 7) Ô colombes ! Ne paniquez pas !
Le gerfaut vous proclame la paix
- 8) Ô ! Prélude soit *le Prophète Mohamed* à mon propos !
Par Lui, commencent érudits et clercs.
- 9) Ô ! Que Dieu te protège des affronts !
Ô mon petit grain de raisin !
- 10) Ô ! Pourvu que tu sois un monarque qui gouverne !
Puissent tes frères être tes ministres rapprochés !
- 11) Ô marié ! M'est fatale ta noce
Ô marié ! Je t'appliquerai ton henné.
- 12) Ô verger d'orangers à magnifique ombre !
Pourvu que j'y somnole en toute quiétude !
- 13) Ô le henné que *Mimoun* moud !
Ô Dieu ! Qu'il soit appliqué à mon cher frère.
- 14) Ô ! Escalade le mont te déplier les tapis !
Tel un Préfet ! Mon cher frère !
- 15) Puisse Dieu me bénir et guider mes actes !
Pour ne récolter que des semences aptes.

- 16) Ô Dieu ! Soit protégé des glissades mon dromadaire!
Peur de dévaler, risée des ragoteurs.
- 17) Ô ! Qu'est ce qu'on te moud ? Ô oncle paternel !
L'orge ou blé du champ irrigué.
- 18) Ô ! Qu'est ce qu'on te moud ? Ô oncle paternel !
L'orge ou blé du champ ombragé.
- 19) Ô Dieu! Unis soient-ils !
Tels le doigt et l'alliance.
- 20) Ô Dieu! Unis soient-ils !
Tels le clerc et sa tablette.
- 21) Ô Dieu ! Unis soient-ils !
Telles la pioche et sa manche.
- 22) Ô Dieu! Étoiles font la ronde autour de la lune !
Tels sont maisonnée et marié.
- 23) Ô je viens se visiter et se fraterniser !
Notre union est richesse pour nous tous.
- 24) Le marié souhaite la bienvenue aux Seigneurs
Faites comme chez vous !
- 25) Ô siens ! Bien que le logis soit reculé
La douceur guide le voyageur à cheminer.
- 26) Ô ! Pourvu que mes pans te devancent !
Puissé-je te tendre la soie et piécettes argentées!
- 27) Mon fils ! Ô fils ! Mon agrément
Mon fils ! Ô fils ! Ta protection soit-il !
- 28) Ô ! Me suis forcé pour t'appliquer ton henné !
Nombreux sont mes soucis.
- 29) Ô ! Ta fraternité est ta protection !
Ta couverture aux frissons.
- 30) Ô ! Je viens se visiter et revivifier notre parenté !
Pourrais-je oublier ta fraternité ?

ΣΖΗΟΙ Ι +ΥΓΣ

- 1) ο. ΘΣΘΣ ΖΗΟΦ ! ο. Ηο ο. ΣΠΣΙ !
ο. ΣΕΣΣΗ ο.Λ ο.Θ Σ.ΗΣ Π.Π.Η!
- 2) ο. ΘΣΘΣ! ο.Λ ΣΣΣ QЖCХ ΣΣΣ
CRR ο.Θ +ΘΛ. ΛΛΣ+ ο. Γ%ο.ο!
- 3) ο. ΣΟΗΣ ! ο.ΛΛ.Σ +ΠΠ++ ο.Γ.ο.ο
ο. Π. ΗΗЖЖ ο.Λ ο.С +ΣХ ССΣΗΣ !
- 4) ο. ΣΟΗΣ ! ο. Θ% Ο.ο+ +ΗХ%Λ.С
ο.ΠΣ Λ Σ%+ ο.Λ ΣΟΘ ΑΓΓQХ ο.Η%Ο !
- 5) ο.Λ R ΣΣ QΘΘΣ Λ ο.ССΣΗ Ι Π.Σ%Ο
ο.ΛΛ.Σ +ο.ΗΣ+ ο.Λ +RRΣΟ+ +ΣΗ.ο.ο !
- 6) ο.Λ R ΣΣ QΘΘΣ Λ ΣЖC ΗΗΠ.ο.Σ
ο.ΛΛ.Σ +ΙΛΟ+ ο.ΗΟ%Ι Λ Η%Λ%С !
- 7) ο. Σ+ΘΣΟΙ ! ο.Λ ο.ο ++ΓΟΠ.ο.ο+
ΣΠ.ΠΙ ΗΘ.Ж ΣСЖ. ΠΙ Η.С.ο !
- 8) ο.Λ ΣСC QЖCХ ΣΣΣ ο. Γ%ο.Σ Γ%ΛΙΛ !
ο. CRR ο.Θ ΘΛ.ο. ΕΕΗΘ. Λ ο.Σ+ ΗΗΣΗC !
- 9) ο.Λ R ΣΟ+Ο QΘΘΣ ЖΣ ΗΗΣ%Θ ο.ΗΗ +ΓΥ%Q+
ο. ο.ΛΘ%Θ Ι Π.ΕΣΗ ! ο. Π.ο. Λ.ο. ΣCЖΣΣΣΙ !
- 10) ο.Λ R ΣΣ QΘΘΣ Λ ο.СC %ХΗΣΛ ο.ΗΗ ΕΕΙΘ.Ε+
ο. ΣΣΙ Λ ο.Σ+Γ.ο.С ΣΛΠ.ο.ЖΣΟ +ο.Γ.ο.ο !
- 11) ο. ΣΟΗΣ ! ο. Π.ο. +С+ο.Θ Σ +ΓΥQ.ο.ο !
ο. ΣΟΗΣ ! ο.Λ ο.С ΣХ ΣΕ.ο. ΗΛΠ.ο.ο.ο.
- 12) ο. ο.ο+Σ Ι ΗΗΣC%Ι! ΣΥ%Λ.ο. ο.С.ο.ο.ο ο.ο
ο. ο. ο.ХХ ΣΠ ΛΛ.Π ο.С ο.Η%Ο ο.ο R ΣΕΕ.ΠΕ !
- 13) ΗΛΠ.ο.ο.ο ΣΛЖ.ο.ο.ο.ο.ο
ο. QΘΘΣ ! Σ ο.ο+ Σ %ХΣΣΣ !

- 14) ὦϣ ὅ ὠοο ὠλ ὠϙ ὅῶχ !
 ὠϙ ἠοοϙ ὠ ὠοο ὦχχχ !
- 15) ὠ ϙῶῥ ὄχχϙ ! ὠ ϙῶῥ ὄχχλ ἠϙῥϙ !
 ὠ ὠϙχ ῥῥο ῥ++ῥϙ+ῦοῖῥ.
- 16) ὠ ϙῶῥ! ὀἠῥ ὠϣϙ ῥῥ ῥϙῥῥ
 ὠ ῥο ++ῥ+ῥῥ ὠϣ +ο+ο. ῥϙῥλοῖ.
- 17) ὠ ϙ ὠ ϙ ῥῥοῖ ὠ ῥϙϙ ?
 ὠ ϙ ὠ +ῥϙῥῥ ? ϙ ὠ ῥοῖ ὠ +ῥλ ὀῦοῖ ?
- 18) ὠ ϙ ὠ ϙ ῥῥοῖ ὠ ῥϙϙ ?
 ὠ ϙ ὠ +ῥϙῥῥ ? ϙ ὠ ῥοῖ ὠ +ῥλ ὠϙῥ ?
- 19) ὀϙῥῥ+ ὠ ϙῶῥ !
 ὠ ϙ ῥ ὠ +ὀϙῥ+ +ῥῥῥλ ὠ ῥῥῥοῖ.
- 20) ὀϙῥῥ+ ὠ ϙῶῥ !
 ὠ ϙ ῥ ὠ +ὀϙῥ+ +ῥῦοῖ ὠ ῥῥῥο.
- 21) ὀϙῥῥ+ ὠ ϙῶῥ !
 ὠ ϙ ῥ ὠ +ὀϙῥ+ +ὠϙῥ+ ῥῥ ὠ ῥῥῥϙ.
- 22) ὠ ὠοῥ ὠ ϙῶῥ ῥ+οοῖ ὠῥῥ ῥ ῦῥῥο !
 ὠ ϙ ῥῥῥ ὀ +ῥο ϙ ὠῥῥ ὠ ῥῥ ῥ ῥῥῥ.
- 23) ὠ ῦ ὠῥχ ὠ ὠ ὠῥῥ ὠ ὠῥῥῥῥ ὠῥῦ !
 ὠ +ὀϙῥ+ ῥῥο ὠ ὀ ὀῥῥ ὠ ὠ +ῥῥ !
- 24) ὠ ὠ ὠ ῥῥῥ ὠ ὠ ϙ: « ὠ ὀῥῥ ϙῥῥῥ ! »
 ῥ+ ῥῥῥ ὠ ὠ ϙ ῥῥ ῥ +ὠῥῥ+ ὠῥ !
- 25) ὠῥῥ ῥῥ ῦῥ ῦῥῥ. ῥῥῥῥ ὠῥῥῥ
 +ὠῥῥ ὠ +ὀῥῥῥ ῥ ῥῥῥ +ὠῥῥ.
- 26) ὠ ϙ ὠῥῥ ὠ ὠ ὠ ῥῥῥῥ ῥῥ +ὠ ϙ
 ὠ ϙ ὠ +ὀῥῥ ὠῥῥ, ὠῥῥ +ὠῥῥ ῥ ϙῥῥ !

27) $\square \circ \square \square \times \times \text{!} \circ \square \circ \square \square \times \text{!} \circ \text{C} \times \times \circ \text{C} \text{ Q Q E} \circ \circ \sqcup \circ \text{!}$
 $\square \circ \square \square \times \times \text{!} \circ \square \circ \square \square \times \text{!} \circ \wedge \circ \text{C} \times \odot \odot \times \wedge \text{!} \circ \text{C} \circ \sqcup \circ \text{!}$

28) $\times \times \times \wedge \wedge \odot \text{!} \circ \wedge \circ \sqcup \text{!} \text{Y} \square \times$
 $\circ \square \circ \text{!} \odot \square \square \text{!} \text{!} \circ \times \text{!} \times \text{!} \text{C} \text{Q} \circ.$

29) $\circ \text{!} \circ \times \square \circ \text{!} \text{!} \text{!} \text{C} \circ \times \times \text{!} \circ \text{Y} \circ \square \circ \odot$
 $\circ \wedge \text{!} \odot \circ \odot \text{!} \text{!} \times \times \circ \text{C} \circ \odot \square \square \times \text{E}.$

30) $\wedge \wedge \times \times \wedge \circ \wedge \text{!} \times \times \wedge \wedge \square \circ \wedge \text{!} \odot \circ \text{!}$
 $\circ \text{!} \circ \times \square \circ \text{!} \text{!} \text{!} \text{C} \times \wedge \wedge \circ \wedge \text{!} \text{!} \times \wedge \text{!} \text{!} \times \times \text{!} \text{?}$

2.1.4.3 Analyse des chants

Le poète anonyme qui a improvisé ces distiques de henné a exploité les possibilités offertes par la langue amazighe pour harmoniser les phonèmes, savoir, l'utilisation des assonances (innawn lbaz icfa wn laman, *vers* 7), les allitérations (rbbi, lewari, tndrt, afrun, *vers* 6) et la paronomase (imi, bismi, askar, uska). Il a également sélectionné ses tournures (adday, ad, uma, mr...) et procédé au parallélisme syntaxique (ad k istr rbbi, ad k iy rbbi, *vers* 8, 9, 10), aux infractions syntaxiques (bu snat...tlxudam, *vers* 4) et aux écarts phonétiques (apocopes et aphérèses) (ayar ...msnay, *vers* 31).

Pour se distinguer et orner davantage ses métaphores, le poète a calqué le terme *taymatt* en terme arabe *lxawa* (v.23) et emprunté plusieurs termes, entre autres, lmiɛad (94), rrbḥ (186). La modalité exclamative des unités discursives et la mise en apostrophe des noms génériques des deux mariés (a isli ! a tislitt !) lui servent d'avertissement à son auditoire.

La réitération des tournures ou des hémistiches entiers (redondance syntaxique), (*vers* 9, 10), ou du rythme (redondance rythmique) (*vers* 2 → *vers* 7) ou de la voyelle expressive /a/ (le vocatif) dans la majorité des distiques sont aussi des procédés usités par le poète pour insister et faciliter la mémorisation des chants.

Remarquons que le poète a utilisé également un moyen linguistique qui est la synapsie (*izm n lewari, urti n llimun, arkkab n isan, aḥub n waḍil*) à la recherche des métaphores qui rappellent certains

toponymes dans la région (*tadawt n tuda, talatt n ubadis*. Le poète a forgé ces néologismes sémantiques pour des raisons métriques, rythmiques et pour plus de précision sémantique.

Tous ces procédés produisent une musicalité particulière qui excite l'oreille de l'assistance et distingue le chant de mariage.

Du point de vue thématique, chaque étape du mariage (henné, demande de la mariée, les adieux...) commence par un exorde, l'invocation à Dieu et son Prophète Mohamed, (*vers 1 et 2*).

« Les poètes ne font que sacrifier une pratique linguistique rituelle bien ancrée en terre d'islam. Tout acte, quelles que soient sa nature et sa portée, ne peut avoir lieu que si l'on invoque Dieu, dans l'espoir évidemment d'une aide de sa part pour que l'acte effectué soit réussi »⁹

Ce prologue est suivi d'une thématique principale comparable à un hymne royal ou supplications, c'est l'éloge du monarque, allégorie du marié. On peut répartir ses attributs qui jaillissent dans les distiques, de point de vue symbolique comme suit (Cf, tableau synoptique infra) :

a) Grain de raisin, verger d'oranger, mon fils → symboles de la fécondité, la continuité et une progéniture nombreuse.

b) Le gerfaut, le félin et le dromadaire → symboles de la mort, la gloire et la puissance.

c) Le monarque, Seigneur, le préfet, le cavalier, le brave

9- Taïfi Miloud in Aziz Kich, « La littérature amazighe », p.209.

et l'homme à deux bagues → symboles du chef, du pouvoir, de la transcendance et notoriété.

d) La lune et rais de lune : symboles la résurrection et anti-ténèbres. signalons que la lune est un nom masculin en Amazighe

e) Oncle paternel, mon frère → symboles de lien et consanguinité.

No	Attribut en Amaz.	Traduction en Français	Vers
1	<i>bu snat n tlxudam</i>	Homme à deux bagues	4
2	<i>accie n wayur</i>	Rai de lune	5
3	<i>izm n lewari</i>	Félin des monts boisés	6
4	<i>lbaz</i>	Le gerfaut	7
5	<i>aḥbub n waḍil</i>	Grain de raisin	9
6	<i>agllid</i>	Le monarque	10
7	<i>urti n llimun</i>	Verger d'oranger	12
8	<i>leaml</i>	Le préfet	4
9	<i>alym</i>	Le dromadaire	16
10	<i>uemmi</i>	L'oncle paternel	17
11	<i>ayur</i>	La lune	22
12	<i>memmi</i>	Mon fils	27
13	<i>sidi</i>	Seigneur	150
14	<i>arkkab n isan</i>	Le cavalier	285
15	<i>baba uxyyi</i>	Mon frère	285
16	<i>lfhl</i>	Le brave	278

Le poète, qui tient à la réussite de ce mariage, a exprimé ce désir par des prières aux deux époux, à style parabolique utilisant des dualités : l'anneau et l'annulaire, la pioche et sa manche, le clerc et sa tablette.

Ensuite, le poète incite ses allocutaires à la solidarité et aux alliances (vers 23, 29, 30), c'est la nostalgie du passé et alliances antiques. *lxawa* ou fraternité, un type d'alliance basée sur les liens familiaux (23), est synonyme de fortune selon le poète (*lxawa* = *rrbħ*), un moyen de protection contre les intrus symbolisés par la froidure (*asmmiq*, 29) et exige des visites mutuelles pour consolider les liens et injecter un nouveau sang à la parenté, (*nħyu ddm*, 30).

Pour s'entraider, selon le poète, on doit sacrifier son temps et renoncer à ses besoins (*lħmm*, vers 28), et pour réussir et atteindre la prospérité (*rrbħ*, *lxir*), il faut l'aide de Dieu, l'agrément des parents, l'intercompréhension du couple et la solidarité entre les ménages.

En guise de conclusion, le rythme et la musicalité des sons, les procédés linguistiques et rhétoriques susmentionnés et le style religieux, constituent la poéticité du chant nuptial ou sa littérarité.

2.1.5 Trousseau nuptial « iqcucn »

2.1.5.1 Description du rituel

Après le henné du marié, vers deux heures du matin, les garçons d'honneur procèdent à la présentation du trousseau à l'assistance « *iqcucn* ». *imsnayn* le dévoile avant de le transporter à la mariée, c'est une sorte de passation de consignes. Cette exposition est animée par un *amsnay* railleur qui commente toutes les pièces du trousseau pour divertir les hôtes. Avec ses expressions hyperboliques et ironiques, le public assiste à une parodie. « *Regardez! Deux paires de chaussures! Deux tuniques ou cafetans!* » par deux, il fait allusion à moult. « *Regardez cette culotte et ce soutien-gorge, ils sont très étroits, diaphanes!* », etc. Chaque *amsnay* a sa propre raillerie. Signalons le trousseau de mariage d'antan est emporté dans un coffret en bois orné par des figures losangés, de couleur rouge et verte.

Aux chants du coq et apparition des lueurs de l'aurore, *imsnayn* se préparent pour gagner la demeure de la mariée, *tamsnayt* juche le trousseau sur sa tête en dansant. La clé du coffret est dans la poche de *Imqddm*. *imsnayn* en avant et quelques filles en arrière, de temps en temps, on s'arrête pour présenter la prestation *d'ahidus* aux personnes croisées au cours de cette procession nuptiale.

2.1.5.2 Chants du trousseau

izlan n iqcucn

- 31) aṛṛat d, ma id tiwim a ayar msnay ?
a ku lxiṛ iyat ugllid i mm tazult !
- 32) a kul ci niwi t id xs ad ur tḥraq
a lla iḥaḍṛ babas alliy as tnfaqx.
- 33) a tislitt! a lalla yṛ d i ymsnayn !
idd is yursn illa ma id tneatn ?
- 34) a ry akmmus nnun ad annayx !
a t nna ur i yejibn ad tt id bddln.
- 35) a mism ay tya tin nun a imsnayn ?
a yiwd lfiṛ ad annayx icṛwidn.
- 36) a milan tabizart a bṛra uxam ?
idd tin nnm a illiṣ ugllid ? a *faḍma* !
- 37) a tizizwa tlla i uzdduy ifiyṛ !
a u nna d yuzdn afus nns ad as iqqs !
- 38) a cfat ttasie i dat n uxam !
a tizizwa d ad twwt ca yṛ walln !
- 39) adday tẓẓin iczzabn zuḥx
awa ad emmṛx aṭṭaṣ tyuda luqt !
- 40) u nna ur iḥmiln gg meidan inu
ifiyṛ abṛbac udmr ad as iqqs !
- 41) ufix cnt ay nna y iyuda waskar
a timlalin! imil iyab i uska.
- 42) adday d tnhmt a azyza bṛra uxam
annayx iwuta ewwln ad afufn.

Traduction

- 31) Dévoile le trousseau ! Ô maudit garçon d'honneur !
Le roi a offert moult richesses à la maquillée.
- 32) Tout y est, ne boude pas !
Son père a assisté aux achats.
- 33) Ô mariée! Apostrophe les garçons d'honneur !
Qu'est ce qu'ils amènent à voir ?
- 34) Dénouez votre bourse de tuniques pour voir !
Celle qui ne me convient pas, allez la revoir !
- 35) Ô garçon d'honneur ! Quel embarras !
C'est l'aurore, dévoile ce qu'elle endossera !
- 36) À qui cette mante au delà de la demeure ?
Est-elle à vous? Ô *Fadma* fille du roi.
- 37) Ô ! Essaim au gîte de la vipère !
Qui tend sa main sera piqué.
- 38) Eloignez-vous du seuil du logis
Aux yeux, les abeilles ciblent leurs piqûres.
- 39) Quand les transhumants font la traite
Je remplis mon seau, quelle aisance !
- 40) Ô envieux qui me haïssent !
Pourvu qu'une vipère à poitrail bariolé vous écorche.
- 41) Ô vous voilà dans cette pittoresque plaine !
Ô gazelles ! Pourvu que mon lévrier m'accompagne.
- 42) Ô lévrier ! Quand tu jappes au dehors du logis
Je sens les piquets qui se déterrent.

ΣΧΗΜΑ Ι ΣΥΖΗΤΗΣΙΣ

- 31) ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ ?
 ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ !
- 32) ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ
 ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ.
- 33) ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ !
 ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ ?
- 34) ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ !
 ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ.
- 35) ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ ?
 ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ.
- 36) ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ ?
 ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ !
- 37) ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ !
 ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ !
- 38) ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ
 ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ.
- 39) ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ
 ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ !
- 40) ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ
 ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ !
- 41) ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ
 ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ.
- 42) ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ
 ΟΥΔΕΝΟΣ ΑΝΤΙΣΤΑΣΕΩΣ ΟΥΔΕΝΟΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ.

2.1.5.4 Chants de la marche nuptiale

izlan ubrid yr tslitt

- 43) a bismi nzzur ʔbbi !
a ha d nnbi ad isggd wawal.
- 44) a yix c a aɗar inu gg^w brid afasi
a isla ʔbbi ma id ctavn ʔifi ?
- 45) bismi nbda icc a ʔbbi ʔzm ax abrid !
abrid iya umlil gg^w ɗar inu.
- 46) zayd a agg^wa n lɥrir
ur da ʔas timlsa n mm idulal.
- 47) ɥatrat as i ucabaʔ ma id yiwi ?
nnix d tacicawt n wuʔy a id yiwi.
- 48) a lahl n tslitt ! ʔyat d ad tʔrɣm ida
ʔas timlsa zi lɥijj ay ʔirs d iwix.
- 49) a tixsi mm ilis agg txtaʔ ca zg^w ulli
a ta tsburzt u nna cm izzuʔn, a mm idulal !
- 50) a ifiʔ n ubrid !
a lummn mc immut !
- 51) adday tqqn tawwutt yili lfaɗ gg^w acal
a kkn id ɥrix amm wulli ad tɣɥm dat i.
- 52) a sniʔs tiɥt ur nannay ma as d yusan ?
a uɥln icabaʔn bɥa isɥa ilwuma.
- 53) slix i lbaɗɗ y tizi tanf i tasa
nenna d asmun a amazan axf idɣ ca.
- 54) a bu lfɣh ! ssu icɗif ssu tiɣɣiyin !
ad ur xlle ca lahl nnc ay ʔirc d iddan.

Traduction

- 43) Louons le nom de Dieu et Son Prophète
Pour que mon propos fasse droite.
- 44) J'ai pris mon droit chemin
Dieu, Unique Détenteur de ma destinée.
- 45) Par Dieu je prélude, Ô Seigneur !
Aide-moi à cheminer !
Sans encombres soit mon sentier !
- 46) Ô fardeau de soie ! Avance !
N'endosse que les tuniques de filles à longue chevelure.
- 47) Venez voir ce qu'endosse la caravane
C'est un poussin doré qui en émane.
- 48) Ô maisonnées ! Sortez admirer le spectacle
Que les tenues de *la Mecque* je n'apporte.
- 49) Ne choisissez que la brebis à toison !
Ô femme à longue chevelure!
Tu honores ton acolyte.
- 50) Ô vipère des sentiers !
Périe serait préférable.
- 51) Lorsque le brouillard nous environne
Je vous guiderai tels des ovins.
- 52) Ouvre tes yeux et observe ta caravane !
La lassitude y apparaît, n'en reste que brides.
- 53) J'ai entendu des fusillades, je m'effraye !
Ô entremetteur !
Est-il arrivé un malheur à mon compère ?
- 54) Ô marié ! Tapis et moquettes tu déplies
Ne tracasse pas ! Les siens qui arrivent !

ΣΧΗΜΑΙ ΣΘΟΣΑ ΥΟ ΤΟΜΕΣΤΤ

43) ο. ΘΣΟΓΣ ΙΜΜ:Q QΘΘΣ !

ο. Φο. Λ ΙΙΘΣ οΛ ΣΟΧΧΛ Π.Π.Η.

44) ο. ΣΣΧ Γ ο. ΕοQ ΣΙ% ΧΧ' ΘΟΣΛ Η.ο.Σ

ο. ΣΟΗο QΘΘΣ Γο. ΣΛ Γ+ο.ΘΙ ΥΣΗΣ ?

45) ΘΣΟΓΣ ΙΘΛο. ΣΓΓ ο. QΘΘΣ QΜΓ ο.Χ ο.ΘΟΣΛ !

ο.ΘΟΣΛ ΣΣο. %ΓΗΣΗ ΧΧ' Εοο ΣΙ%.

46) ΜοΣΛ ο. οΧΧ'ο. Ι ΗΛΟΣΟ

%Ο Λο. Υο.Θ +ΣΓΗΘο. Ι ΓΓ ΣΛ%Ηο.Η.

47) Λο.τ+ο.ο.τ ο.ο Σ %Γο.Θο.Q Γο. ΣΛ ΣΣΠΣ ?

ΙΙΣΧ Λ +ο.ΓΣΓο.Π+ Ι Π%QΥ ο. ΣΛ ΣΣΠΣ.

48) ο. ΗοΦΗ Ι +ΟΜΣΤΤ! ΗΥο.τ Λ ο.Λ +ΗQQIC ΣΕο.

Υο.Θ +ΣΓΗΘο. ΜΣ ΗΛΣII ο.Σ ΥΣΟΟ Λ ΣΠΣΧ.

49) ο. +ΣΧΟΣ ΓΓ ΣΗΣΟ ο.ΧΧ +Χ+ο.Q Γο. ΜΧΧ' %ΗΗΣ

ο. +ο. +ΟΘ%ΟΜ+ % ΙΙο. ΓΓ ΣΜΜ%ΥQI, ο. ΓΓ ΣΛ%Ηο.Η !

50) ο. ΣΗΣΥQ Ι %ΘΟΣΛ !

ο. Η%ΓΓΙ ΓΓ ΣΓΓ%+ !

51) ο.ΛΛο.Σ +ΠΖΙ +ο.ΠΠ%ΤΤ ΣΣΗΣ ΗΗ.Ε ΧΧ' ο.Γο.Η

ο. ΡΚΙ ΣΛ ΛΟΣΧ ο.ΓΓ Π%ΗΗΣ ο.Λ +Q%ΛΓ Λο.τ Σ.

52) ο. ΟΙΣΥΘ +ΣΕΕ %Ο Ιο.Ιο.Σ Γο. ο.ο Λ Σ%Οο.Ι ?

ο. %ΛΗΙ ΣΓο.Θο.QI ΘΛQο. ΣΟΛο. ΣΗΠ%Γο.

53) ΟΜΣΧ Σ ΗΘο.Q%Ε Σ +ΣΜΣ +ο.Η Σ +ο.ο.

Ι%ΙΙο. Λ ο.ΟΓ%Ι ο. ο.Γο.Μο.Ι ο.ΧΗ ΣΕQ Γο.

54) ο. Θ% ΗΗQΛ ! ο.ο% ΣΓΕΣΗ ο.ο% +ΣΜQΘΣΣΣΙ !

ο.Λ %Ο ΧΗΗΗ Γο. ΗοΦΗ ΙΙΓ ο.Σ ΥΣΟΓ Λ ΣΛΛο.Ι.

En arrivant devant la demeure de la mariée, la maisonnée vient souhaiter la bienvenue au cortège nuptial, en l'occurrence la famille de la mariée. Elle reçoit ses invités avec effusion et les honneurs requis. *imsnayn* dévoilent de nouveau le contenu du trousseau après le petit déjeuner, ils octroient la clé à la mariée et partent lessiver les tapis et les draps dans la source la plus proche. Ils attendent le linge jusqu'à ce qu'il sèche pour le rendre à la famille de la mariée. Le rendez-vous est fixé au dîner, pour présenter les cadeaux « *lhdiyat* » des siens et appliquer du henné à la mariée « *tiyumi n tslitt* ».

2.2 Deuxième jour dit tayrurt « tas de cadeaux »

2.2.1 Définition de tayrurt

*tayrurt*¹⁰ est le féminin de *ayrur*, le féminin en amazighe, dans certains contextes, a le sens d'affaiblissement ou d'amoindrissement. *ayrur* appelé dans d'autres aires linguistiques du Moyen Atlas « *acrcur* » ou « *akrkur* », est un amas de pierres de tailles hétéroclites empilées les unes sur les autres pour marquer un événement ou pour la signalisation des bornes d'un champ ou un moyen de communication entre les passants. Il est utilisé également pour commémorer un consensus entre deux tribus ou deux douars.

Le deuxième jour du mariage, *tayrurt*, est le jour de l'empilement de cadeaux sous forme de fruits secs à côté de *tislitt* (amandes, dattes, raisins secs, et morceaux de sucre). Ces cadeaux que *tislitt* lancera de sa monture le troisième jour au public, à son arrivée au domicile conjugal.

10- Traduit de l'arabe, Mohammed Hamam: « *Al mesṣalaḥat al amaziyya fi tariix al mayrib* » IRCAM. Page 33.

2.2.2 Présentation des cadeaux « lhdiyat »

Il s'agit de cadeaux qui seront exposés avant les festins du dîner. Ils sont soit en argent liquide, soit sous forme de caprins ou ovins. Dans le premier cas, les billets sont fixés sur une tige de roseau tenue à la main en regard de la troupe d'*ahidus* et l'assistance, *imsnayn* remercient les pourvoyeurs en vers chantés selon le rythme particulier de *lhdiyat*. Pour le deuxième type de cadeaux, les donateurs exhibent le bétail en face du fil d'*ahidus* jusqu'à ce que les distiques de solidarité soient improvisés.

2.2.3 Chants de présentation des cadeaux izlan n lhdiyat

- 55) ha wa wa wa !
ha wa wa! wa iwa da wi day wiw !
- 56) wa lhdiyat nna d iddan
ha wa wa wa !
wa xf ucđđur n lhrir awray
ha wa wa wa !
- 57) akk^w ay nna d tiwit a yun i ymas
ha wa wa wa !
yat t d ciyyan myar idrus
ha wa wa wa !
- 58) a ṭtaws! ur inni ca ad iy amm ckk
ha wa wa wa !
ixalf uṛaea diyc jaj ijdad
ha wa wa wa !
- 59) ur da ttgg^wdx i ca ur diyyi lxuf
ha wa wa wa !
d ad nsilw tiḥimṛt ad awynt
ha wa wa wa !
- 60) xlls a ṛbbi i lḥbab islan
ha wa wa wa !
kul yun d ma mi iqddan icfa t
ha wa wa wa!
- 61) nkk d afllaḥ a tamazirt a
ha wa wa wa !
lla nkrrz yas lḥnna d nnwar
ha wa wa wa !

- 62) is da tllit a bu taddart a ?
 ha wa wa wa !
 ffy d ad tmyannayt d idammn nnc
 ha wa wa wa !
- 63) yiwd id umazan nnc a bu lfrh !
 ha wa wa wa !
 ddix d gg^w brid ihzzi d ufrh
 ha wa wa wa !
- 64) uḥqq llah inyr i d taymatt
 ha wa wa wa !
 nṭṭawd nn myar iyzzif ubrid
 ha wa wa wa !
- 65) u nna d yiwin aya yr taddart a
 ha wa wa wa !
 ad ur t tbxal a ṛbbi zi lxiṛ
 ha wa wa wa !
- 66) a aeri n u nna yur illa lḥbab iḥninn
 ha wa wa wa !
 ad teawnn adday illa gg^w uḥṣal
 ha wa wa wa !
- 67) u nna ur ittggan lezz i bu lfrh
 ha wa wa wa !
 ma xf ur nn iqqim y taddart nns?
 ha wa wa wa !
- 68) ṭṭiqṣnt tynaw iedda d unṣar
 ha wa wa wa !
 ufix d injda kkun d ma ittḥuz ?
 ha wa wa wa !

69) lɪlf uyanɪm nna d immyin
 ha wa wa wa !
 a aeri u nna mi illa gg^w urti ?
 ha wa wa wa !

70a) ur ittɪxtaɾ leid uessa ad icfin
 ha wa wa wa !
 yas tiwssarin a zi d isya
 ha wa wa wa !

70b) tɪtɪr yusi titi tlla gg ifr nns
 ha wa wa wa !
 qqablat t amazir nna ittrus
 ha wa wa wa !

Traduction

- 55) a lala la
a lala la ila da li day lil
- 56) Les cadeaux affluent
Sur un pan à soie dorée.
- 57) Ce qu'on confère à son frère
Même dévalué, il est estimé.
- 58) Ô paon ! Qui ose rivaliser avec toi !
Que tu es admirable au sein des oiseaux !
- 59) Ne suis pas poltron, nul ne me terrifie
Je libère mon petit troupeau brouter.
- 60) Ô Dieu ! Soient compensés les siens
Chacun a aidé avec ce qu'il a pu.
- 61) Suis agriculteur, Ô contrée !
Je ne sème que giroflier et henné.
- 62) Ô patriarche ! Es-tu chez toi ?
Sors saluer ta parenté !
- 63) J'ai reçu ton message Ô marié !
Joyeux, aussitôt j'ai fait mes bagages.
- 64) Je le jure, à ma fraternité
Quel que soit le trajet, j'y accéderai.
- 65) Celui qui a offert ces choses
Ô Dieu ! Ne le prive d'aucune chose.
- 66) Heureuse la famille à siens affectueux
Lui viennent en aide aux moments douloureux.
- 67) Celui qui n'honore pas le marié
Qu'il reste chez lui !
- 68) L'orage tonne et l'ondée ruisselle
Je vois les passants quérir l'asile.

69) Tiges du roseau bourgeonnent

S'extasient qui l'ont au verger.

70 a) Qu'attendrais-je de celui qui ne selectionne
ses immolations ?

Ne m'a offert que de vieux caprins !

70 b) Oiseau à aile blessée

Observez la contrée où va chuter !

ΣΧΗΟΙ Ι ΗΦΛΞΣ.†

55) Φ. Π. Π. Π. !

Φ. Π. Π. ! Π. ΞΠ. Λ. ΠΞ Λ.Σ ΠΞΠ !

56) Π. ΗΦΛΞΣ.† Η. Λ ΞΛΛ.Ι

Φ. Π. Π. Π. !

Π. ΧΗ %CEE%Q Ι ΗΛΟΞΟ .ΠQ.Υ

Φ. Π. Π. Π. !

57) .ΚΚ. .Σ Η. Λ +ΞΠΞ+ . Σ%Ι Ξ ΣC.Θ

Φ. Π. Π. Π. !

Σ.† + Λ CΞΣΣ.Ι CΥ.Ο ΞΛΟ%Θ

Φ. Π. Π. Π. !

58) . EE.ΠΘ ! %Ο ΞΗΞ C. .Λ ΞΣ .CC CΚΚ

Φ. Π. Π. Π. !

ΞΧ.ΗΗ %Q.Η. ΛΞΣC Ι.Ι ΞΙΕ.Ε

Φ. Π. Π. Π. !

59) %Ο Λ. +†ΧΧ.ΛΧ Ξ C. %Ο ΛΞΣΣΞ ΗΧ%Η

Φ. Π. Π. Π. !

Λ .Λ ΙΘΞΗΠ +ΞΛΞCQ+ .Λ .ΠΥ†

Φ. Π. Π. Π. !

60) ΧΗΗΘ . QΘΘΞ Ξ ΗΛΘ.Θ ΞΘΗ.Ι

Φ. Π. Π. Π. !

Κ%Η Σ%Ι Λ C. CΞ ΞΠΛΛ.Ι ΞCΗ. +

Φ. Π. Π. Π. !

61) ΙΚΚ Λ .ΗΗΗ.Λ . +.C.ΖΞΟ† .

Φ. Π. Π. Π. !

ΗΗ. ΙΚΟΟΖ Υ.Θ ΗΛΗ. Λ ΗΠ.Q

Φ. Π. Π. Π. !

- 62) $\Sigma \Theta \Lambda \circ + \text{III} \Sigma + \circ \Theta \circ + \circ \Lambda \Lambda \circ \Theta + \circ ?$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
 $\text{H H Y } \Lambda \circ \Lambda + \text{C } \Sigma \circ \Pi \circ \Sigma + \Lambda \Sigma \Lambda \circ \text{C C I II C}$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
- 63) $\Sigma \Sigma \Pi \text{E} \Sigma \Lambda \circ \text{C} \circ \text{J} \circ \text{I II C} \circ \Theta \circ \text{H Q} \Lambda !$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
 $\Lambda \Lambda \Sigma \text{X} \Lambda \text{X X}^{\circ} \Theta \circ \Sigma \Lambda \Sigma \Phi \text{J J} \Sigma \Lambda \circ \text{H Q} \circ \Lambda$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
- 64) $\circ \Lambda \text{Z Z H H} \circ \Phi \Sigma \text{I} \circ \Sigma \Lambda + \circ \Sigma \text{C} \circ + +$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
 $\text{I E E} \circ \Pi \text{E II C Y} \circ \Sigma \text{Y J J} \Sigma \text{H} \circ \Theta \circ \Sigma \Lambda$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
- 65) $\circ \Pi \circ \Lambda \Sigma \Sigma \Pi \Sigma \text{I} \circ \Sigma \circ \text{Y} \circ + \circ \Lambda \Lambda \circ \Theta + \circ$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
 $\circ \Lambda \circ \Theta + + \Theta \text{X} \circ \text{H} \circ \text{Q} \Theta \Theta \Sigma \text{J} \circ \text{X} \Sigma \text{Q}$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
- 66) $\circ \circ \text{H} \circ \Sigma \text{I} \circ \circ \Pi \circ \text{Y} \circ \Sigma \text{H H} \circ \text{H} \Lambda \Theta \circ \Theta \Sigma \text{I} \Sigma \text{II}$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
 $\circ \Lambda + \text{H} \circ \Pi \text{II} \circ \Lambda \Lambda \circ \Sigma \Sigma \text{H H} \circ \text{X X}^{\text{II}} \circ \Lambda \Theta \circ \text{H}$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
- 67) $\circ \Pi \circ \circ \Theta \Sigma + + \text{X X} \circ \text{I H H J J} \Sigma \Theta \circ \text{H Q} \Lambda$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
 $\text{C} \circ \text{X H} \circ \Theta \text{II} \Sigma \text{Z Z} \Sigma \text{C} \Sigma + \circ \Lambda \Lambda \circ \Theta + \text{II} \circ ?$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
- 68) $\text{E E} \Sigma \text{Z} \text{O I} + + \Sigma \text{I} \circ \Pi \Sigma \text{H} \Lambda \Lambda \circ \Lambda \circ \text{J} \circ \text{Q}$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$
 $\circ \text{H} \Sigma \text{X} \Lambda \Sigma \text{I} \Lambda \circ \text{R R} \circ \text{I} \Lambda \text{C} \circ \Sigma + + \Lambda \circ \text{J} ?$
 $\Phi \circ \Pi \circ \Pi \circ \Pi \circ !$

2.2.4 Application du henné à la mariée

« tiyumi n tslitt »

La mariée est assise sur sa chaise nuptiale, bricolée et décorée à l'aide de tapis à motifs bigarrés et les coussins bariolés à piécettes argentées « *muzun* ». Elle est entourée par ses proches et parée de ses robes nuptiales, le visage voilé par un châle généralement jaune doré « *aëbruq* », simulant la mutité et ténèbres, symboles d'une mort initiatique.

Une femme moule les feuilles de henné à coups verticaux par le pilon du mortier en bois. *imsnayn* qui font la ronde autour de la mariée chantent *izlan* de henné et constituent le chœur masculin. Le premier hémistiche est répété par les femmes qui assistent la mariée et forment le chœur féminin.

Ces chants de henné commencent par l'éloge de la mariée, la mise en exergue de sa splendeur inégalable et sa magnificence, de ses tatouages impressionnants, de ses mains ornées de henné, moyennant une métaphore séduisante. Ensuite, la mariée prendra la parole par le truchement des *imsnayn* pour s'adresser à ses parents, en regrettant dans son for intérieur ce départ fatal à toute jouvencelle. Les parents, à leur tour, présenteront des préceptes à leur fille en lui souhaitant une vie pleine de bonheur. Ils s'adressent également au gendre, à qui ils ont offert un être précieux et doit en prendre soin. Toutes les mariées pleurent en entendant ces distiques bien tissés et chantés à un rythme pathétique.

Les attributs de tislitt dans ces chants :

1	mm tazult	Fille à antimoine	31
2	taylayt	L'œuf	72
3	tazdayt	Palmier-dattier	75
3	binneman	Le coquelicot	80
4	tamlalt	La gazelle	80
5	mm terrift imudal	Fille à joues tatouées	89
6	abuqs	Cordellette en soie	99
7	zzin	La beauté	291
8	illi	Ma fille	10
9	uṛy	L'or	147
10	tafuct	Le soleil	150
11	taskkurt	La perdrix	156
12	mulati	Dame	183
13	talxadmt	L'alliance	160
14	aēban n ccrif	Haïk du saint	99
15	lalla	Dame	107
16	asidd n taddart	Flambeau de la demeure	152
17	illis n ugllid	Princesse	36

2.2.5 Chants d'application du henné à la mariée.

izlan n tyumi n tslitt

71a) ad nini bismi llah, ad nini bismi llah
ad bdux i lħnna, ad iyudu s řbbi.

71b) a lalla ! ad ur tggw'd yurm řbbi (2)

ay nna yan mddn dat am aya ! (2)

72) a lalla taylayt yan ccrfa (2)

jaj n tatřařt a ur da ttuyyyar. (2)

73) a lalla ! yurm ay d nusa iđa (2)

ifřħ am urgaz nnm d idulan. (2)

74) ad ur tggw'd lalla ħjbit tt a řbbi ! (2)

sydna yusf as iyan amsnay. (2)

75) a lalla ! a tazdayt y illa wala ! (2)

silu d ifr nnm yax amalu. (2)

76) a řbbi saed ay nenna (2)

tsaedt i wi nna iwllin (2)

77) mc illa uxbbil n lħnna

tilusin ay da t ilan.

78) mc illa wadif mqquřřin

ilusan ay da t ilan

79) azddi nna izddin icrwan a ! (2)

ayatu nna izddin isrdan a ! (2)

80) lalla nu ! lalla nu ! a binneman ! (2)

win tfsa had win lxrif. (2)

- 81) a u am iyan ddhb a tislitt xf iḍuḍan a! (2)
 adday tẓlt ifassn yin iwṛayn lla sslhun a ! (2)
- 82) tarbatt nna ssymix adday tffy tiymmi a ! (2)
 idd is ḍmmex ad tt arux ? a ix f inu a mi tt zlix a ! (2)
- 83) a yac tẓẓet i a baba ca n leaṛ ur ac tyix a (2)
 mism agg tgga ul nnc adday d nawi tadgg*adt a. (2)
- 84) a leaṛ nnc a adgg*al inu ! aya ssymix a ! (2)
 a mc as tyit lxir ad it cawdn injda a ! (2)
- 85) tarbatt ur ixdmn ula tssn izḍwan a ! (2)
 aṛṛum llan y lxla d ddwaz lla nzzan a. (2)
- 86) mr am tyi amm ṣṣabun d uerra uxcac a! (2)
 a taḥyudt tean am ifullusn ay nna tẓḍit a ! (2)
- 87) xas enqqnt a ist tazult ay nna nccar a ! (2)
 nudr i lhwa ssirdx ifassn, asix aylzim a ! (2)
- 88) a hinu a imma zi lḥnna d izm azyza idmarn a! (2)
 zix d aḥḍjam n tslitt ay tannay tiṭṭ ggiḍ a ! (2)
- 89) tamlalt tizrzt mm tcrṛift imudal a (2)
 a wa cm iṣḥazn yirs all as twtt azddi a ! (2)
- 90) ikka wazal nnc a aḥbib ddaw isylaf a ! (2)
 adr i walln nnc uma tinu is ur as nbaḍ a ! (2)
- 91) a tarbatt iyan ancti n wuṛy aflla idmarn a ! (2)
 a u acm iyan xf iyil i leil iyan zzin a ! (2)
- 92) abrid n wasif nnix ur c tkkax ggiḍ a (2)
 adday tyli tafuct yin izmawn haḍṛ baca ! (2)
- 93) yiwd id uyuyyi uḥbib inu, immut inyr ibrdan a (2)
 a ḥinu a imma tyli tafuct iggut umrdul a ! (2)
- 94) a asmun ! Imiead yr ax s aflla udrar a (2)
 mc ur d tddit ny as annrar, a ayḍḍaṛ a! (2)
- 95) iṭṭiqs nn lbaṛuḍ i taddart ugllid ggiḍ a (2)
 d is yuli memmis ugllid nnx aflla udrar a ! (2)

96) a awras ddu s lmhl ad ur xẏẏr tisgg^win a (2)

uzlan mc ac tn tggax is tgg^wdx i lēdu ya ! (2)

97) tawrast turu tḥdadiyt a *εica ḥddu* ya ! (2)

iwin tt imacarn kkan iss aflla udrar a !

98) yiwy id uḍar inu ad as ḥadṛx i uyraw a !

adda ur awin lezz ad i tḥasbm a ṛbbi a !

99) a tislitt! abuyqs amknasi

a aeban iya ccrif xf iyir !

100) a tislitt ! abuyqs azyza n lḥrir

a u acm id iyan i ssnduq n *fas* !

101) iḥma uzzal !

awint d ṛṛbie a ist ilusan !

102) zzuyat da tawnza nna imrrin a (2)

ad tmyi i u nna ikrzn lḥnna ! (2)

103) afus nnm ad iy lḥnna

aḍar nnm ad iy ccrbil.

104) zzl d ily nnm d amllal (2)

amllal iyan amm uyṣu. (2)

105) afus nns ayffas iedlan i umrray

ad iklm i lbiru yaru tibratin!

106) lḥnna nna iẏḍa mimun (2)

a ṛbbi y ast i lalla. (2)

107) a lalla! cf id afus umlil (2)

a silw ad am ymunt.

- 108) arant d ad as ymunt a ! (2)
istahl zzin alxadm a ! (2)
- 109) a lħnna nns amzwaru !
ad t iy řbbi d ssəd izılın.
- 110) a ya ha cyyc a illi cyyc eafam
a ya ha cyyc i ylli s tsbniyin.
- 111) a awras! idd is k ieřřm umsmar ?
annayx tawada nnc ur tyi lmlih.
- 112) eayd awa! eayd awi d nnenae a wa !
ad ac eammřx attay, agg yan ccan a wa !
- 113) ĥasb iħmmamn nnc idd is llan ? (2)
illa lħdid, illa lbařud y eari.
- 114) a tayzutt ikrrz bu leřud a ! (2)
a wa id as iyan tayuyya n isan a ! (2)
- 115) u nna ur ittawaln ma xf d itdddu ? (2)
ma xf ittdyyae i mddn imnsi ?
- 116) a asmun! adday tkkt dat uxam a !
isinx ma i trit bla awal a !
- 117) siwlat ad ymun a lahl nns i tslitt !
siwlat ur iyin leib xs ifsti.
- 118) awi d a tarwa yun ucbbud lħnna
adday issan iysan, ad ttmřřzan ilwuma.
- 119) ur d ax ssan iysan aman nnm a tarwa !
ur ttmřřzan ilwuma xf waman iybula.
- 120) ma id iymmun i illi? ma id as iymmun awa ?
lalla *fařim zhřa* ay d as iymmun awa !
- 122) ma id izggurn i illi ? ma id as izggwurn awa ?
řřđa n bbas had mmas ay d as izggurn awa !

- 123) ma id izggurn i ylli ? ma id as izggurn awa ?
sidna jbrayl nyr as ay d as izggurn awa !
- 124) a eqlat a ul inu !
 u nna x iyan lezz ad as t nrar.
- 125) a ul inu! a ul amudin !
 illa c itt sagga uħbib ix f aliđ.
- 126) a ayur! tnna awn *eica*:
 «qqim nn ad ur d tsaggat yuri !»
- 127) tnna as *eica* i babas:
 «yuf c yuri uħbib a lwali !»
- 128) a arraw ! tnna awn *eica*:
 « ma id inyan aħrraz ad tn awin ?»
- 129) a amary ! a ansrani !
 «tssiwđt i yr tizza xlanin».
- 130) iwa duřn i aytma yan
 ticmeiyin ssiddan yifi.
- 131) iřil wass a amazan !
 ismun i řbbi d umazi y.
- 132) a lalla ad ur tgg^wwd walu s řbbi !
 illa řřđa n bbam issa am.
- 133) lalla nu ! a tiflut d yaru umsnay !
 a lalla nu ! s yism n wakuc as taru.
- 134) a tabratt d iya ugllid !
 iya as d uřy y tafriwin.
- 135) a u nna gg tryiyyin beid i trbatin
 is tyam lyřř i zzin tnya k^wn tasa.
- 136) řtae imyařn nnm ayt taddart a tislitt !
 ha ttaet i urgaz nnm a tislitt !

137) a ta tṛḥb am tmazirt a tislitt !
all tṛḥab i lahl nnm a tislitt !

138) aẓd d aḍar taẓdt d afus
yat t d tammnt d wudi d irdn, a ul inu !

139) a tislitt ! a ta ṛbbi d ṛṛḍa yurm
a tislitt ! ad am iyudu lḥnna nnm.

140) a tislitt ! a ta ictab i lḥnna nnm
a tislitt ! a ta ndda d ur ɛwwilx.

141) awa lḥnna nna tḥrrcm iḍa
ad t iy ṛbbi d anbaṛc yifun.

142) a bismi llah u nna ur t innin
ur iḍmie ad as yali wawal.

143) a tislitt! adday twwt ammas
a ta lezz ad am t yx ccili.

144) a yix ticmeiyin mnid n tislitt inu
a ta tezẓt yifi cmm agg yan tasa nu.

145) ndda d gg^w brid nsla i lemaṛat
a memmis ugllid inya zi timlalin !

146) dda d imsnayn s iysan a tislitt !
ad km awin ad tadjt diyyi tixat nnm.

147) ad km iy ṛbbi amm wury ad tbayant
ad iylu watiy nns ad ur tṛḥaṣn.

148) a lalla tislitt amm ubḥir !
mi yḍuṛ ufray.

- 149) a lalla tislitt amm icđif !
mi ggutn yad iyman.
- 150) lalla nu lalla nu! ty tafuct tiy almu !
sidi nu sidi nu! ad iy ayur nniy itran.
- 151) a mays n tslitt, a ta řbbi ad isxxř !
ad taru aerrim, a ta řbbi ad isxxř !
- 152) s tisnt a wa ! a tislitt ! a asidd n taddart !
s tisnt aw a!
s tisnt adday tkllmt iddu umyib iffy,
s tisnt awa !
- 153) s tisnt awa ! mřħba a idulan nnx !
s tisnt awa !
s tisnt ad i tħadrm iđa gg uyraw a !
s tisnt awa !
- 154) a ta iřyud am řbbi ! a ta iřyud am !
a ta tcfıt tarbatt i urba iyudan !
- 155) awa iřyud ac řbbi, awa iřyud ac
awa tiwit tarbatt i urba iyudan.
- 156) ufix d taskkurt gg^w urti da tthda a !
ticli tggur awal ur tssawal.
- 157) idammn uħmman ay d iyan tirgg^win a !
ħattř a lycim ad tssut tiyřřa a !
- 158) amlal n wass, ma it irzzun a ?
ifrax umalla axf urzzun a !

Traduction

- 71a) Louons le nom de Dieu, louons le nom de Dieu
 Je commence le henné, puisse être bon, Monseigneur !
- 71b) Ô Dame ! Ne tracasse pas, Dieu te protège
 Toutes les femmes ont subi ces épreuves.
- 72) Ô Dame ! Oeuf enveloppé par les saints
 Dans un coffret loin des tourments.
- 73) Ô ce jour est le tien ! Ô Princesse !
 Ton mari et belle famille se réjouissent.
- 74) Ne t'effraye pas !
 Seigneur *Joseph* est ton garçon d'honneur.
- 75) Ô Dame ! Palmier-dattier à feuillage
 Ploie tes feuilles et ombre-moi !
- 76) Ô Dieu ! Soient bénis mes propos !
 Soient bénis les deux mariés !
- 77) Si tu n'as qu'une poignée de henné.
 Offre-la à tes belles-sœurs !
- 78) Si tu possèdes un os à moelle
 Offre-le à tes beaux-frères !
- 79) Unissez-vous tels les agneaux, par la corde sont liés
 Unissez-vous tels les mulets, au piquet sont noués.
- 80) Ô Dame ! Ô coquelicot !
 Du printemps et d'automne.
- 81) Puissé-je parer tes doigts d'or
 Tendues, tes mains dorées me charmeraient.
- 82) Ô fille, mon éduquée ! Tu vas me quitter
 Pourrais-je la réenfanter ? Je l'ai perdue.
- 83) Ô père ! Tu m'as chassée, t'ai-je déshonoré ?
 Comment sera ton for intérieur le soir où je m'en
 vais ?

- 84) Ô gendre ! De grâce prends soin de mon éduquée
Bien traitée, les passants me le diraient.
- 85) Demeurée qui ignore le métier à tisser
Chère abonde et les ragoûts au resto.
- 86) Si la propreté et cheveux dévoilés suffisent !
Ô demeuree ! La volaille a picoré les céréales broyées.
- 87) Ô maquillées ! N'espérez plus ce qu'on partageait
L'amour, je l'enterre, ne me reste que piocher.
- 88) Ô mère ! M'accablent le henné et félin à poitrail vert
Ai-je vu le tatouage de la mariée aux ténèbres ?
- 89) Ô gazelle à joues tatouées !
Puissé-je te serrer dans mes bras et se nouer à toi.
- 90) Ô bien-aimée ! Ta canicule a franchi la tenture
Ne regarde pas ! Moi, ne puis y résister.
- 91) Ô jouvencelle à poitrine parée d'or !
Pourvu que je te mette aux bras d'un beau junior.
- 92) Ravins des rivières la nuit, qui ose les parcourir ?
Au crépuscule, jaillissent les félins.
- 93) Senti mon bien-aimé lamenter, trépasser, aux sentiers
Ah ! Ô mère ! La nuit nous enveloppe ! Que de prés !
- 94) Ô compagnon ! Rendez-vous au faite du mont
Tu le manque, aire de battage et vil homme vous seriez !
- 95) La nuit, les canons tonnent au palais royal
C'est le prince qui escalade le mont.
- 96) Ô destrier brun-bai ! Ralentis et détends-toi
Si je t'éperonne, c'est parce que l'ennemi m'effraye.
- 97) Jument brune-baie née d'une coursière, Ô *Aïcha Hddou* !
Des truands l'ont pillée, vers la cime des monts ont cheminé.
- 98) Suis venu assister à cette assemblée
Si je ne t'honore pas, à Dieu des comptes je rendrai.

- 99) Ô mariée ! Cordelette à soie de *Meknès*
 Ô haïk sur l'épaule du saint !
- 100) Ô mariée ! Cordelette verte à soie
 Puissé-je te conserver au coffret de *Fès* !
- 101) L'acier est chauffé
 Ô belle-famille ! Amenez le mortier.
- 102) Semez une frange opportune au battage
 Poussante soit-elle au laboureur de henné !
- 103) Ta main appliquera du henné
 Tes pieds chauseront des babouches.
- 104) Tends ton blanc bras
 Blanc lactescent.
- 105) Sa main droite convient aux frictions
 Aux écrits et à l'administration.
- 106) Le henné que *Mimoun* moud
 Ô Dieu ! Applique-le à Madame.
- 107) Ô Dame ! Tends ta lactescente main
 Détends-toi pour t'appliquer ton henné.
- 108) Venez lui appliquer son henné
 Ma belle mérite l'alliance.
- 109) Son henné, le prélude
 Puisse être béatitude.
- 110) Ô fille ! Evente s'il te plaît !
 Evente ! Ô fille ! À l'aide des châles.
- 111) Ô destrier ! Te fais souffrir mon éperon ?
 Ton galop n'est pas de qualité.
- 112) Reviens ! Eh ! Reviens m'apporter la menthe.
 Pour te préparer du thé, chose digne chez nous.
- 113) Compte tes ramiers !
 Ai-je entendu des lebelles gronder aux monts ?

- 114) Ô champ que laboure l'araire à mulets !
Puissé-je te défoncer par l'araire à destriers.
- 115) Qui ne chante pas, qu'il reste chez lui !
Que prodigue-t-on les festins d'autrui ?
- 116) Ô compagnon ! Quand tu passes devant ma demeure
mutité, je sens tes désires.
- 117) Chantez pour appliquer son henné à la mariée.
Ô famille de la mariée ! Se taire c'est défaire.
- 118) Ô rigole ! Amène-moi une branche de henné
Quand les destriers s'abreuvent, se frottent les brides.
- 119) Les destriers ne s'abreuvent point aux rigoles
Ne se frottent point les brides sur l'eau des fontaines.
- 120) Qu'est ce qui devance ma fille ?
La sainte *Fatim Zhra* qui la devance.
- 122) Qu'est ce qui prélude à ma fille ?
L'agrément de ses parents qui lui prélude
- 123) Qu'est ce qui précède ma fille ?
Seigneur *Gabriel*, je l'invoque ! Qui la précède.
- 124) Souviens-toi ! Ô mon cœur !
Ceux qui m'ont honoré, je leur suis redevable.
- 125) Ô mon cœur le chétif !
Mon bien-aimé te guette.
- 126) Ô lune ! *Aïcha* t'annonce :
« Reste où tu es, ne monte plus ! »
- 127) *Aïcha* déclare à son père :
« Je préfère mon bien-aimé à toi ! »
- 128) Ô fils ! *Aïcha* vous annonce :
« Qui a torturé le gardien d'amour ? Qu'il l'emmène »
- 129) Ô nostalgie ! Ô chrétienne !
Tu m'as exilé aux cols désertés.

- 130) Mes frères me font la ronde
 Telles les bougies m'éclairent.
- 131) Ô émissaire ! Il fait beau
 Grâce à Dieu, mon compagnon est amazigh.
- 132) Ô Dame ! ne te tracasse pas.
 L'agrément de ton père te devance.
- 133) Ô Dame ! Tablette écrite par le garçon d'honneur
 Ô Dame ! Consignée au nom de Dieu.
- 134) Ô lettre royale !
 À trame dorée.
- 135) Ô peureux ! Eloigne-toi des jouvencelles
 Vous trompez les belles, poltron !
- 136) Obéis à tes beaux-parents, à ta famille, Ô mariée !
 Ainsi qu'à ton mari, Ô mariée !
- 137) Les contrées te souhaitent la bienvenue, Ô mariée !
 Ainsi qu'à ta famille, Ô mariée !
- 138) Tends ta main et tes pieds
 Ô mon cœur ! Que ton henné soit beurre, miel et blé.
- 139) Ô mariée ! Bénédiction de Dieu et parents
 Ô mariée ! Que ton henné soit bonheur.
- 140) Ô mariée ! Fatal m'est ton henné
 Ô mariée ! Suis ici sans le deviner.
- 141) Ô ce henné en bouillie
 Ô Dieu ! Qu'il soit un signe de bonheur.
- 142) Au nom de Dieu, qui L'ignore
 Son sort ne fera jamais droite.
- 143) Ô mariée ! Quand l'assistance t'entoure
 T'honorer est mon devoir.
- 144) J'ai allumé les bougies au dessus de la mariée
 Je t'aime très fort, tu es mon cœur.

- 145) En route, j'ai entendu des lebels gronder
C'est le fils du roi qui capture les gazelles.
- 146) Les cavaliers arrivent, Ô mariée !
Vont t'emmener, ne me reste que soupirs.
- 147) Or qui brille sois-tu !
De grande valeur.
- 148) Ô Dame ! Tel un verger, la mariée
À haie.
- 149) Ô Dame ! Tel un tapis, la mariée
À motifs bigarrés.
- 150) Ô Dame ! Que tu sois prairie et soleil
Ô Seigneur ! Que tu sois lune entourée d'étoiles.
- 151) Ô mère de la mariée ! Que Dieu la bénisse !
Qu'elle enfante un garçon.
- 152) Bénédiction ! Ô mariée, flambeau de la demeure !
Bénédiction ! Tu éclaires les ténèbres.
- 153) Bénédiction ! Belle-famille ! Bienvenue
Bénédiction ! Pour assister à cette assemblée.
- 154) Ô mère ! Mes félicitation !
Belle fille, beau garçon !
- 155) Ô père ! Mes félicitations !
Beau garçon, belle fille.
- 156) Surpris par une perdrix au verger
Elle avance sans roucouler.
- 157) Le sang du ramier coule à flot
Ô demeuré ! Rafraîchis tes os.
- 158) Qui quérît la gazelle diurne !
Ne cherchent que les petits du pigeon !

ΣΖΗΟΙ Ι ΤΥΓΕΣ Ι ΤΟΜΕΤΤ

71ο) οΛ ΙΞΙΣ ΘΣΟΓΣ ΗΗΟΦ, οΛ ΙΞΙΣ ΘΣΟΓΣ ΗΗΟΦ
οΛ ΘΛ%Χ Σ ΗΛΗο, οΛ ΣΥ%Λ% Ο QΘΘΣ.

71Θ) ο ΗοΗΗο ! οΛ %Ο ΤΧΧΛ Υ%ΟΓ QΘΘΣ (2)
οΣ Ηο ΣοΙ ΓΛΛΙ Λοτ οΓ οΣο ! (2)

72) ο ΗοΗΗο τοΣΗοΣτ ΣοΙ ΓΓΟΗ. (2)
ΙοΙ Ι τοΕΕοΟτ ο %Ο Λο τοΥΣΣοQ. (2)

73) ο ΗοΗΗο ! Υ%ΟΓ οΣ Λ Ι%Ο. ΣΕο. (2)
ΣΗQΛ οΓ %ΟΧοЖ ΗΓ Λ ΣΕ%ΗοΙ. (2)

74) οΛ %Ο ΤΧΧΛ ΗοΗΗο ΛΙΘΣτ ++ ο QΘΘΣ (2)
ΟΣΛ% Σ%ΟΗ οΟ ΣΣοΙ οΓΟλοΣ. (2)

75) ο ΗοΗΗο ! ο τοЖΛοΣτ Σ ΣΗΗο ΠοΗο ! (2)
ΟΣΗ% Λ ΣΗΟ ΗΓ ΣοЖ οΓοΗ%. (2)

76) ο QΘΘΣ ΟοΗΛ οΣ Ι%Ηο (2)
τοΟοΗΛτ Σ ΠΣ Ηο ΣΠΗΗΙ (2)

77) ΓΓ ΣΗΗο %ΧΘΘΣΗ Ι ΗΛΗο
τοΣΗ%ΟΣΙ οΣ Λο το ΣΗοΙ.

78) ΓΓ ΣΗΗο ΠοΛΣΗ ΓΠΠ%QQΣΙ
ΣΗ%ΟοΙ οΣ Λο το ΣΗοΙ

79) οЖΛΛΣ Ηο ΣЖΛΛΣΙ ΣΓΟΠοΙ ο ! (2)
οΣο% Ηο ΣЖΛΛΣΙ ΣΟΟΛοΙ ο ! (2)

80) ΗοΗΗο Ι% ! ΗοΗΗο Ι% ! ο ΘΣΗΗΓοΙ ! (2)
ΠΣΙ τοΗΟ ΦοΛ ΠΣΙ ΗΧΟΣΗ. (2)

81) ο % οΓ ΣΣοΙ ΛΛΦΘ ο τοΟΜΣττ ΧΗ ΣΕ%ΕοΙ ο ! (2)
οΛΛοΣ τοЖτ ΣΗοΟοΙ ΣΣΙ ΣΠQοΥΙ Ηο ΟΟΗΦοΙ ο ! (2)

- 82) +.OΘ.++ II. ΘΘΣΓΣΧ .ΛΛ.Σ +ΗΗΥ +ΣΣΓΓΣ . ! (2)
 ΣΛΛ ΣΘ ΕΓΓΗΧ .Λ ++ .ΟΞΧ? . ΣΧΗ ΣΙΣ .
 ΓΣ ++ ΗΗΣΧ . ! (2)
- 83) . Σ.Ο +ΜΜΗ+ Σ . Θ.Θ. Ο. I Η.Ο.Ο :Ο .Ο +ΣΣΧ . (2)
 ΓΣΘΓ .ΧΧ +ΧΧ. Η II Ο .ΛΛ.Σ Λ Ι.ΠΣ +.ΛΧΧ.Λ+ .(2)
- 84) . Η.Ο.Ο II Ο . .ΛΧΧ.Η ΣΙΣ ! .Σ. ΘΘΣΓΣΧ . ! (2)
 . ΓΟ .Θ +ΣΣ+ ΗΧΣΟ .Λ Σ+ Η.ΠΛΙ ΣΙΛ.Ο . ! (2)
- 85) +.OΘ.++ :Ο ΣΧΛΓΙ Η. +ΘΘΙ ΣΜΕΠ.Ι . ! (2)
 .ΥΟ:Γ Η.Ι Σ ΗΧΗ. Λ ΛΛΠ.Μ Η. ΙΜ.Ι . (2)
- 86) ΓΟ .Γ +ΣΣ .ΓΓ ΘΘ.ΘΗ Λ Η.Ο.Ο. :ΧΟ.Ο . ! (2)
 . +.Ο.Σ.Ε+ +Ο.Ι .Γ ΣΗΗΗΗΘΙ .Σ II. +ΜΕΣ+ . ! (2)
- 87) Χ.Θ ΗΠΖΙ+ . ΣΘ+ +.Μ:Η+ .Σ II. ΙΟΟ.Ο . ! (2)
 ΙΣΛΟ Σ ΗΠ. ΘΘΣΟΛΧ ΣΗ.ΘΘΙ, .ΘΣΧ .ΣΗΜΣΓ . ! (2)
- 88) . ΘΣΙΣ . ΣΓΓ. Μ ΗΛII Λ ΣΜΓ .Μ.Μ. ΣΛΟ.ΟΙ . ! (2)
 ΜΣΧ Λ .ΛΛΙ.Γ I +ΘΗΣ++ .Σ +.II.Σ +ΣΕΕ ΧΧΣΕ . ! (2)
- 89) +.Ο.Η.Η+ +ΣΜΟΜΟ+ ΓΓ +ΟΟΟΣΗ+ ΣΓ.Λ.Η . (2)
 . Π. Ο ΣΘ.Λ.ΜΙ ΥΣΟΘ .Η.Θ .Θ +Π++ .ΜΛΛΣ . ! (2)
- 90) ΣΡΡ. Π.Μ.Η II Ο . .ΛΘΣΘ ΛΛ.Π ΣΘ.Η.Η . ! (2)
 .ΛΟ Σ Π.ΗΗ II Ο :Ο. +ΣΙΣ ΣΘ :Ο .Θ ΙΘ.Ε . ! (2)
- 91) . +.OΘ.++ Σ.Ι .Ο.Γ+Σ I Π:ΟΥ .ΗΗΗ. ΣΛΟ.ΟΙ . ! (2)
 . : .Ο.Γ Σ.Ι ΧΗ ΣΥΣΗ Σ Η.ΗΗ Σ.Ι ΜΜΙ . ! (2)
- 92) .ΘΟΣΛ I Π.ΘΣΗ II ΣΧ :Ο Ο +ΡΡ.Χ ΧΧΣΕ . (2)
 .ΛΛ.Σ +ΥΗΣ +.Η:Ο+ ΣΣΙ ΣΜ.ΠΙ Θ.ΕΟ Θ.Ο. ! (2)
- 93) ΣΣΠΕ ΣΛ :Υ:ΣΣ :ΛΘΣΘ ΣΙΣ, ΣΓΓ.Σ ΣΙΣΟ ΣΘΟΛ.Ι(2)
 . ΛΣΙΣ . ΣΓΓ. +ΥΗΣ +.Η:Ο+ ΣΧΧ.Σ :ΟΛ.Η . ! (2)
- 94) . .Ο.Γ.Ι ! ΗΓ.Η.Λ ΣΟ .Χ Θ .ΗΗΗ. :ΛΟ.Ο . (2)
 ΓΟ :Ο Λ +ΛΛΣ+ ΙΣ .Θ .II.Ο.Ο, . .ΥΕΕ.Ο . ! (2)
- 95) ΣΕΕΣΠΘ II Η.Ο.Ο.Ε Σ +.ΛΛ.Ο+ :ΧΗΗΣΛ ΧΧΣΕ . (2)
 Λ ΣΘ ΣΗΣ Γ.Γ.Γ.ΣΘ :ΧΗΗΣΛ II Χ .ΗΗΗ. :ΛΟ.Ο . ! (2)

- $$\begin{aligned} 108) & \circ\circ\circ\vdash \wedge \circ\wedge \circ\odot \Upsilon\sqsubset\% \vdash \circ ! & (2) \\ & \Sigma\odot\vdash\circ\oplus \textcircled{\times}\Sigma\vdash\circ\% \wedge \sqsubset \circ ! & (2) \end{aligned}$$

109) . 1111. 110 . 1111. 00 !
 . 11 + 11 1111 11 1111 11 1111 .

110) . ς. ⊙. ⅈⅈⅈⅈ . ξⅈⅈξ ⅈⅈⅈⅈ ∟⊞∟
 . ς. ⊙. ⅈⅈⅈⅈ ξ ςⅈⅈξ ⊙ + ⊙⊖|ξςξ|.

111) 0 0Π00Θ ! ΣΛΛ ΣΘ Ϝ ΣΗQQC ∶CΘC00 ?
0||0ϝX + 0Π0Λ0 ||C 0O + ϝϝ ||C||ΣΛ.

112) $\text{H}_0 \leq \Lambda \circ \Pi_0 !$ $\text{H}_0 \leq \Lambda \circ \Pi_X \wedge \parallel \text{H} | \text{H}_0 \circ \Pi_0 !$
 $\circ \Lambda \circ \mathbb{C} \text{ H}_0 \sqsubset \sqsubset QX \circ ++ \text{H}_0 \leq , \circ XX \leq | \mathbb{C} \mathbb{C} | \circ \Pi_0 !$

113) ΛοΘΘ ΣΛΓΓοΓΙ ΙΙϢ ΣΛΛ ΣΘ ΗΗοι ? (2)
ΣΗΗο ΗΛΛΣΛ, ΣΗΗο ΗΘοQ%Ε Ϝ ὙοΟΣ.

114) 。 +。YЖ。++ ΣKOOЖ Θ% HΛQ%E 0! (2)
。 U。 ΣΛ 0⊙ Σ%| +。%Σ%。 | Σ⊙。 0! (2)

115) % ll% O Σ++ ⊙. l. mll C. xH Λ Σ++ ΛΛ% ? (2)
C. xH Σ++ E S S. h Σ CΛΛl ΣCl ⊙Σ ?

116) $\circ \circ \odot \sqsubset \& ! \circ \wedge \wedge \circ \succ + \mathbb{R} \mathbb{R} + \wedge \circ + \& \mathbb{X} \circ \sqsubset \circ !$
 $\Sigma \odot \xi \mid \mathbb{X} \sqsubset \circ . \Sigma + \circ \Sigma + \Theta \mathbb{H} \circ \sqcup \mathbb{H} \circ !$

117) $\odot \Sigma \sqcup \mathbb{H}_0 + \circ \wedge \Upsilon \sqsubset \mathbb{H}_1 \circ \mathbb{H}_0 \oplus \mathbb{H} \parallel \odot \Sigma + \odot \mathbb{H} \Sigma ++ !$
 $\odot \Sigma \sqcup \mathbb{H}_0 + \mathbb{H}_0 \Sigma \Sigma \Sigma \parallel \mathbb{H} \Sigma \ominus \times \odot \Sigma \mathbb{H} \odot + \Sigma.$

118) $\circ \sqcup \leq \wedge \circ + \circ \sqcup \circ$ $\leq \text{!} \text{\%} \text{\textcircled{0}} \text{\textcircled{0}} \text{\textcircled{E}}$ $\parallel \text{\textcircled{A}} \parallel \circ$
 $\circ \wedge \text{\textcircled{A}} \circ \leq \leq \text{\textcircled{0}} \text{\textcircled{0}} \text{\textcircled{!}} \leq \leq \text{\textcircled{0}} \text{\textcircled{!}}, \circ \wedge ++ \llcorner \llcorner \text{\textcircled{Q}} \text{\textcircled{*}} \text{\textcircled{!}} \leq \text{\textcircled{W}} \text{\textcircled{P}} \text{\textcircled{C}} \text{\textcircled{.}}$

119) 80 Λ 0X 0001 25001 0001 1100 0 +0010
80 ++000000 2110000 0000 10001 240000.

120) $\square \wedge \neg \forall x (\square x \rightarrow \neg \exists y (\neg \square y))$? $\square \wedge \odot \neg \forall x (\square x \rightarrow \neg \exists y (\neg \square y))$?
 $\Pi.\Pi.\Pi.$ $H.E.S.C. \neq O.Q.$ $\circ \wedge \odot \neg \forall x (\square x \rightarrow \neg \exists y (\neg \square y))$!

122) Γ. ΣΛ ΣΧΧΧ%ΟΙ Σ ΣΗΗΣ ? Γ. ΣΛ %Θ ΣΧΧΧΠ%ΟΙ %Π. ?
 QQE. | ΘΘ.% Φ%Λ ΓΓ.%Θ %Σ Λ %Θ ΣΧΧΧ%ΟΙ %Π. !

123) Γ. ΣΛ ΣΧΧΧ%ΟΙ Σ ΣΗΗΣ ? Γ. ΣΛ %Θ ΣΧΧΧ%ΟΙ %Π. ?
 ΘΣΛ% ΙΘΟ.%# ΙΥΟ %Θ %Σ Λ %Θ ΣΧΧΧ%ΟΙ %Π. !

124) % ΗΠΗ.+ % Η ΣΙ% !

% ΙΙ. Χ ΣΣ.Ι ΗΗΧΧ %Λ %Θ + ΙΟ.Ο.

125) % Η ΣΙ% ! % Η %Γ%ΕΣΙ !

ΗΗ. Γ Σ++%ΧΧ. %ΛΘΣΘ ΣΧΗ %ΗΣΕ.

126) % %Σ%Ο ! +ΙΙ. %ΠΙ ΗΣΓ% :

« ΕΕΣΓ ΙΙ %Λ %Ο Λ +%ΧΧ.+ Υ%ΟΣ ! »

127) +ΙΙ. %Θ ΗΣΓ% Σ Θ.Θ.% :

« Σ%Η Γ Υ%ΟΣ %ΛΘΣΘ % ΗΠ.ΗΣ ! »

128) % %ΟΟ.Π ! +ΙΙ. %ΠΙ ΗΣΓ% :

« Γ. ΣΛ ΣΙΥ.Ι %ΛΟΟ.Χ %Λ +Ι %ΠΣΙ ? »

129) % %Γ.%ΘΣ ! % .Ι%Q.ΙΣ !

« +%ΘΣΠΕ+ Σ ΥΟ +ΣΧΧ. ΧΗ.ΙΣΙ ».

130) ΣΠ. Λ%QΙ Σ %Σ+Γ. Σ.Ι

+ΣΓΓΗΣΣΣΙ ΘΘΣΛΛ.Ι ΥΣΗΣ.

131) ΣΧΣΗ Π.ΘΘ % %Γ.Χ.Ι !

ΣΟΓ%Ι Σ QΘΘΣ Λ %Γ.Χ.ΣΥ.

132) % Η.ΗΗ. %Λ %Ο +ΧΧ"ΠΛ Π.Η% Θ QΘΘΣ !

ΣΗΗ. QQE. | ΘΘ.Γ ΣΘΘ. %Γ.

133) Η.ΗΗ. Ι% ! % +ΣΗΗ%+ Λ Σ.Ο% %ΓΘ.Ι% !

% Η.ΗΗ. Ι% ! Θ ΣΘΓ | Π.Κ%Γ %Θ +.Ο%.

134) % +.ΘΟ.++ Λ ΣΣ. %ΧΗΗΣΛ !

ΣΣ. %Θ Λ %QΥ Σ +.ΗΟΣΠΣΙ.

135) % % ΙΙ. ΧΧ +ΟΣΣΣΣΣΙ ΘΗΣΛ Σ +ΟΘ.+ΣΙ

ΣΘ +Σ.Γ ΗΥQQ Σ ΧΧΣΙ +ΙΥ. Κ^ΠΙ +.Ο%.

136) ΕΕοΗ ΣΕΥοQI IIC ος+ +οΛΛοΟ+ ο +ΣΟΗΣ++ !

Φο ++οΗ+ Σ οΟΧοЖ IIC ο +ΣΟΗΣ++ !

137) ο +ο +QΛΘ οC +CοЖΣΟ+ ο +ΣΟΗΣ++ !

οΗΗ ++QΛοΘ Σ ΗοΦΗ IIC ο +ΣΟΗΣ++ !

138) οЖЕ Λ οЕοQ +οЖΛ+ Λ οЖо

ςο+ + Λ +οCCT+ Λ UoΛΣ Λ ΣΟΛI, ο οΗ ΣIo !

139) ο +ΣΟΗΣ++ ! ο +ο QΘΘΣ Λ QQEο ΥοOC

ο +ΣΟΗΣ++ ! οΛ οC ΣΥoΛo ΗΛIlo IIC.

140) ο +ΣΟΗΣ++ ! ο +ο ΣC+οΘ Σ ΗΛIlo IIC

ο +ΣΟΗΣ++ ! ο +ο IΛΛο Λ οO ΑΠΠΣΗΧ.

141) οΠο ΗΛIlo Ilo +ΑΟOCCT ΣΕο.

οΛ + Σς QΘΘΣ Λ οΘοQC ΥΣΗoI.

142) ο ΘΣOCΣ ΗΗοΦ ο Ilo οO + ΣIΣI

οO ΣECΣΗ οΛ οO ςοΗΣ ΠοΠοΗ.

143) ο +ΣΟΗΣ++ ! οΛΛος +ΠΠ++ οCCοO

ο +ο ΗΑЖЖ οΛ οC + ςΧ CCΣΗΣ.

144) ο ςΣΧ +ΣCCΗΣςΣI CΙΣΛ I +ΟΗΣ++ ΣIo

ο +ο +ΑЖЖ+ ΥΣΗΣ CC οΧΧ ςοI +οOο Io.

145) IΛΛο Λ ΧΧ^U ΘOΣΛ IOΗο Σ ΗCοQο+

ο CοCCCTO οΧΗΗΣΛ ΣIΥο ЖΣ +ΣCΗοΗI !

146) ΛΛοI Λ ΣCΟοςI O ΣςOοI ο +ΣΟΗΣ++ !

οΛ PC οΠI οΛ +οΛI+ Λςςςς +ΣΧο+ IIC.

147) οΛ PC Σς QΘΘΣ οCC ΠoOY οΛ +ΘοςοI+

οΛ ΣΥoI Πο+ςς IIC οΛ οO ++QXοOI.

- 148) ◦ Η◦Η◦ +ΣΘΗΣ++ ◦ΓΓ %ΘΛΣΟ !
 ΓΣ ΣΕ%Q %ΗΟ◦Σ.
- 149) ◦ Η◦Η◦ +ΣΘΗΣ++ ◦ΓΓ ΣΘΕΣΗ !
 ΓΣ ΧΧ%+Ι Σ◦Λ ΣΥΓ◦Ι.
- 150) Η◦Η◦ Ι% Η◦Η◦ Ι% ! +Σ +◦Η%Γ+ +Σ ◦ΗΓ% !
 ΘΣΛΣ Ι% ΘΣΛΣ Ι% ! ◦Λ ΣΣ ◦Σ%Ο ΙΙΣΣ Σ+Ο◦Ι.
- 151) ◦ Γ◦ΣΘ Ι +ΘΗΣ++, ◦ +◦ QΘΘΣ ◦Λ ΣΟΧΧ !
 ◦Λ +◦Ο% ◦ΗΟΟΣΓ, ◦ +◦ QΘΘΣ ◦Λ ΣΟΧΧQ !
- 152) Θ +ΣΘΙ+ ◦Π◦ ! ◦ +ΣΘΗΣ++ ! ◦◦ΣΛΛ Ι +◦ΛΛ◦Ο+ !
 Θ +ΣΘΙ+ ◦Π◦ !
 Θ +ΣΘΙ+ ◦ΛΛ◦Σ +ΚΗΗΓ+ ΣΛΛ% %ΓΥΣΘ ΣΗΗΥ,
 Θ +ΣΘΙ+ ◦Π◦ !
- 153) Θ +ΣΘΙ+ ◦Π◦ ! ΓQΛΘ◦ ◦ ΣΕ%Η◦Ι ΙΙΧ !
 Θ +ΣΘΙ+ ◦Π◦ !
 Θ +ΣΘΙ+ ◦Λ Σ +Λ◦ΛΟΓ ΣΕ◦ Χ %ΣΟ◦Π ◦ !
 Θ +ΣΘΙ+ ◦Π◦ !
- 154) ◦ +◦ ΣQΥ%E ◦Γ QΘΘΣ ! ◦ +◦ ΣQΥ%E ◦Γ !
 ◦ +◦ +ΓΗΣ+ +◦ΟΘ◦++ Σ %ΟΘ◦ ΣΥ%Λ◦Ι !
- 155) ◦Π◦ ΣQΥ%E ◦Γ QΘΘΣ, ◦Π◦ ΣQΥ%E ◦Γ
 ◦Π◦ +ΣΠΣ+ +◦ΟΘ◦++ Σ %ΟΘ◦ ΣΥ%Λ◦Ι.
- 156) %ΗΣΧ Λ +◦ΘΚΚ◦Ο+ ΧΧ^υ %Ο+Σ Λ◦ ++ΦΛ◦ ◦ !
 +ΣΓΗΣ +ΧΧ%Ο ◦Π◦Η %Ο +Θ◦◦Π◦Η.
- 157) ΣΛ◦ΓΓΙ %ΛΓΓ◦Ι ◦Σ Λ ΣΣ◦Ι +ΣΟΧΧ^υΣΙ ◦ !
 Λ◦++Q ◦ ΗΥΓΣΓ ◦Λ +Θ◦%+ +ΣΥΘΘ◦ ◦ !
- 158) ◦ΓΗ◦Η Ι Π◦ΘΘ, Γ◦ Σ+ ΣΟΖΖ%Ι ◦ ?
 ΣΗΟ◦Χ %Γ◦Η◦ ◦ΧΗ %ΟΖΖ%Ι ◦ !

2.3 Troisième jour : la soirée « rrwah »

2.3.1 Demande et sortie de la mariée

Le troisième jour, vers 15h, la demande de la mariée « *tutra n tslitt* » commence. *imsnayn* chantent et dansent devant la demeure de la mariée, ils sollicitent sa sortie pour la ramener au domicile conjugal. En contrepartie, les femmes préparent la mariée, c'est la cérémonie de coiffure de la mariée « *asrruy n tslitt* ». Dans ce rituel, on lui peigne les cheveux tout en les coupant légèrement de manière à constituer des pattes. Ces pattes sont interdites à une fille célibataire, elle distingue la femme mariée.

Il est de coutume que le frère de la mariée empêche la sortie de sa soeur, il bloque la foule devant la porte, *amsnay* doit payer pour libérer la mariée, c'est « *rrcut* » qui signifie corruption.

amsnay prend la mariée dans ses bras pour l'enfourcher à cheval ou à mule. *imsnayn* essayent de calmer et encourager la mariée en vers chantés.

2.3.2 Chants de demande de la mariée.

izlan n tutra n tslitt

- 159) a bismi llah ! ad nbdu s ʔbbi (2)
 a ha iwa d ad nbdu s ʔbbi ! (2)
- 160) a ffy d ʔri a lalla talxadmt ! (2)
- 161) a ha a ta lla icfa cm umam ! (2)
- 162) a ffy d ʔri d emmim ay tiwit ! (2)
- 163) a ffy d ʔri lla icfa cm umam ! (2)
- 164) a ffy d ʔri ad tarut ticniwin ! (2)
 yun d leil yun d tarbatt a. (2)
- 165) a ffy d ʔri lla tsmmaʔn isan ! (2)
 a lla tsmmaʔn isan ad kkrn. (2)
- 166) a ffy d ʔri iʔuḥ lḥal a lall (2)
 a ha iwa iʔuḥ lḥal a lall ! (2)
- 167) a ffy d ʔri lla tṭuʔiyn isan ! (2)
- 168) elmas i yunu, elmas i u nna ʔra wul
 ad nmṣafaḍ !
- 169) adday sslsax i lalla
 all ittryiyyi wacal!
- 170) asy i a yma nu !
 ad ur i ʔʔuyur !.
- 171) tṛḥt a tizizwa n uxam !
 tṛḥt izwar am ʔbbi.

Traduction

- 159) Par Dieu, je commence
Ô Dieu ! Je prélude.
- 160) Sortez Madame ! Mon alliance !
- 161) Ton frère est consent au mariage.
- 162) Sortez ! Tu as épousé ton oncle paternel.
- 163) Ton frère est consent au mariage.
- 164) Sortez ! Que tu enfantes deux jumeaux !
Un garçon et une fille.
- 165) Sortez ! On ferre les destriers !
On les ferre pour partir.
- 166) Sortez ! Il est tard !
Sortez ! Il est tard.
- 167) Sortez ! Les destriers ne puissent patienter
- 168) Préviens ma mère, préviens mon bien-aimé !
Pour se dire adieu.
- 169) Ô ma belle ! Lorsque tu t'habilles et tu peignes
Autour de nous, la terre tremble.
- 170) Endosse-moi mon frère !
Ne traîne pas mes jambes !
- 171) Essaim du logis décampe
Dieu lui prélude.

ΣΖΗΟΙ Ι +8+Ο. Ι +ΘΗΣ++

- 159) . ΘΣΘΓΣ ΗΗ.Φ! .Λ ΙΘΛ% Θ QΘΘΣ (2)
 . Φ. ΣΠ. Λ .Λ ΙΘΛ% Θ QΘΘΣ ! (2)
- 160) . ΗΗΥ Λ ΥΟΣ . Η.ΗΗ. +.ΗΧ.ΛΓ+ ! (2)
- 161) . Φ. . +. ΗΗ. ΣCΗ. CΓ %Γ.Γ ! (2)
- 162) . ΗΗΥ Λ ΥΟΣ Λ ΑCΓCΓC .ς +ΞΠΞ+ ! (2)
- 163) . ΗΗΥ Λ ΥΟΣ ΗΗ. ΣCΗ. CΓ %Γ.Γ ! (2)
- 164) . ΗΗΥ Λ ΥΟΣ .Λ +.Ο8+ +ΞCΙΞΠΞΙ ! (2)
 ς8Ι Λ ΗΑΞΗ ς8Ι Λ +.ΟΘ.++ . (2)
- 165) . ΗΗΥ Λ ΥΟΣ ΗΗ. +ΘCΓ.QΙ ΞΘ.Ι ! (2)
 . ΗΗ. +ΘCΓ.QΙ ΞΘ.Ι .Λ ΡΚΟΙ. (2)
- 166) . ΗΗΥ Λ ΥΟΣ ΞQ%Α ΗΑ.Η . Η.ΗΗ (2)
 . Φ. ΣΠ. ΞQ%Α ΗΑ.Η . Η.ΗΗ ! (2)
- 167) . ΗΗΥ Λ ΥΟΣ ΗΗ. ΕΕ%QΞΥΙ ΞΘ.Ι ! (2)
- 168) ΑΗC.Θ Ξ ς%8, ΑΗC.Θ Ξ % Η. ςΟ. Π8Η
 .Λ ΙCΘ.Η.Ε !
- 169) .ΛΛ.ς ΘΘΗΘ.Χ Ξ Η.ΗΗ.
 .ΗΗ Ξ++Οςςςςς Π.C.Η !
- 170) .Θς Ξ . ςC. Ι8 !
 .Λ %Ο Ξ ΖΖ8Υ8Q !.
- 171) +QΛΗ+ . +ΞΖΞΖΠ. Ι %Χ.Γ !
 +QΦΛ+ ΣΖΠ.Ο .Γ QΘΘΞ.

2.4.1 Rituel de départ

Avant le départ, une femme enroule « *tamndilt* » (couverture du pain de couleur rouge) ou « *tabizart* » (mantille rectangulaire à piécettes argentées) autour de la queue du destrier ou mule qui transporte la mariée, en la tenant à la main, pour l'esthétique et pour que l'animal ne touche pas la mariée en écartant les mouches. Le visage de la mariée est voilé par un châle jaune doré « *æbbruq* ». On fait monter un petit frère ou un proche dans le cas échéant derrière elle. *imsnayn* s'arrêtent de temps en temps pour que la foule jouie du spectacle, notamment les femmes qui surveillent le cortège de l'entrebâillement des fenêtres et portes, et les enfants qui le suivent.

2.3.4 Chants de la marche vers le logis conjugal

izlan ubrid yr agaz

- 172) a lalla ! şbɾ ad am nini yits iwaliwn
amm uxam n babam, amm u nna nn ttafat.
- 173) cf i uḥdadi timẓin ira ad isafr
lla ikkat acal s lḥafr yadr diys.
- 174) qqim y lman qqim a adyaɾ a !
mc ax yumɾ ɾbbi isul ad d nayul.
- 175) a niwy as tt i mmas a nudja as d amary !
a ma yr i tt tawim ? a tawim lynays !
- 176) ẓẓayn isrdan nnm ẓẓayn iqllaln
awa ur niwid alliy tyli tafuct.
- 177) a ssum ax tinim ax mḥba !
a ayt uxam !
- 178) hac yut tynut tzze d iellucn !
a ayt uxam hac lxiɾ iɾuḥ d.
- 179) a isli ɾḥbat i inbyawn xf uxam
iḍa d win elaxiɾ, hac udmawn zillin.
- 180) a tislitt ! ad am iy ɾbbi lfall nnm d ayyu
iya am ifryan nnm xs izyarn d wulli.
- 181) a tislitt ! leada nnm ay nya tamzwarutt
a lalla ! ixamn d isan d muzun.
- 182) a lalla ! ad iṣṣḥu ɾbbi azdduy nnm
iy am tyuni ur itbbin s wuzzal.
- 183) a lalla ! cmm agg yan tacnyalt tawɾayt
iyr bu uḥdadi xf iyiɾ a mulati !
- 184) a lalla ! şbɾ ad am nini yits iwaliwn
a lalla ! tmyugga lxiɾ d bab uxam nnm.

Traduction

- 172) Ô Dame ! Patiente pour t'annoncer :
 « Semblables sont les demeures du mari et père. »
- 173) Engraisse ton coursier pour voyager
 Il piétine puis s'élance.
- 174) Ô logis ! On te laisse la paix
 Si Dieu le permet, je reviendrai.
- 175) On l'a enlevée à sa mère, mélancolie on lui laisse
 Pourquoi la kidnapper ? Que Dieu vous maudisse.
- 176) Quel fardeau sur mulets et cruches
 Sommes arrivés au déclin du soleil.
- 177) Dépliez vos tapis et souhaitez la bienvenue
 Ô maisonnées !
- 178) Viennent vers moi les agneaux quand l'orage tonne
 Ô maisonnée ! C'est la prospérité qui vous quérît.
- 179) Ô marié ! Sois hospitalier pour tes hôtes
 C'est un jour de fortune, voilà les visages avenants.
- 180) Ô marié ! Que votre prélude soit lait
 Que votre haie soit ovins et brebis.
- 181) Ô mariée ! C'est ta première coutume
 Ô mariée ! Piécettes argentées, destriers et tentes.
- 182) Ô Dame ! Que votre logis soit stable !
 Que vos rênes soient résistantes à l'acier.
- 183) Ô Dame ! Tel un drapeau doré
 Brandi par le cavalier, Ô Dame !
- 184) Ô Dame ! Patiente pour te dire :
 « Sois conviviale avec ton mari ! »

ΣΖΗΟΙ ΘΘΞΛ ΥΟ ΟΧΟΖ

- 172) Ο ΗΟΗΗΟ ! ΘΘQ ΟΛ ΟC ΙΞΙΞ ΣΞ+Θ ΣΠΟΗΞΠΙ
ΟC C %XΟC Ι ΘΟΘΟC, ΟC C % ΗΟ Η +ΟΗΟ+.
- 173) CΞ Ξ %ΛΛΟΛΞ +ΞCΖΞΙ ΞΟΟ. ΟΛ ΞΘΟΗΟ
ΗΗΟ. ΣΚΚΟ+ ΟCΗ Θ ΗΛΟΗΟ ΣΟΛΟ ΛΞΣΟ.
- 174) ΕΞΞC Σ ΗCΙ ΕΞΞC Ο. ΟΛΥΟQ Ο !
C C ΟX Σ%CQ QΘΘΞ ΞΘ%Η ΟΛ Λ ΙΟΥ%Η.
- 175) Ο ΙΞΠΣ ΟΘ ++ Ξ C C ΟΘ Ο Ι%ΛΙΟ. ΟΘ Λ ΟCΟΟΣ !
Ο C. ΥΟ Ξ ++ ΟΠΞC? Ο ΟΠΞC ΗΥΙΟΤΟ !
- 176) ΖΖΟ.ΣΙ ΞΘΟΛΟΙ ΙIC ΖΖΟ.ΣΙ ΣΕΗΗΟΗ
ΟΠΟ. %Ο ΙΞΠΞΕ ΟΗΞΣ +ΥΗΞ ΟΗ%C+.
- 177) Ο ΘΘ%C ΟX +ΞΙΞC ΟX CQΛΘΟ !
Ο.Ο+ %XΟC !
- 178) ΦΟC Σ%+ +ΣΙ%+ +ΖΖΗ Λ ΞΗΗ%CΙ !
Ο.Ο+ %XΟC ΦΟC ΗXΞQ ΞQ%Λ Λ.
- 179) Ο ΞΘΗΞ QΛΘΟ+ Ξ ΞΙΘΣΟΠΙ ΧΗ %XΟC
ΞΕΟ. Λ ΠΞΙ ΗΗΟΧΞQ, ΦΟC %ΛCΟΠΙ ΖΞΗΗΞΙ.
- 180) Ο +ΞΘΗΞ++ ! ΟΛ ΟC ΞΣ QΘΘΞ ΗΗΟΗΗ ΙIC Λ ΟΥΥ%
ΞΣΟ. C ΞΗΟΣΟΙ ΙIC ΧΘ ΞΖΣΟΙ Λ Π%ΗΗΞ.
- 181) Ο +ΞΘΗΞ++! ΗΟΛΟ ΙIC ΟΣ ΙΣΟ. ΟCΖΠΟΟ%++
Ο ΗΟΗΗΟ ! ΞXΟCΙ Λ ΞΘΟΙ Λ C%Ζ%Ι.
- 182) Ο ΗΟΗΗΟ ! ΟΛ ΞΘΘΛ% QΘΘΞ ΟΖΛΛ%Υ ΙIC
ΞΣΟ. C +Υ%ΙΞ %Ο Ξ+ΘΘΞΙ Θ Π%ΖΖΟΗ.
- 183) Ο ΗΟΗΗΟ ! C C C ΟΧΧ ΣΟΙ ΟCΙΣΟΗ+ ΟΠQΟΥ+
ΞΣΟ Θ% %ΛΛΟΛΞ ΧΗ ΞΥΞQ. C%ΗΟ+Ξ !
- 184) Ο ΗΟΗΗΟ ! ΘΘQ ΟΛ ΟC ΙΞΙΞ ΣΞ+Θ ΣΠΟΗΞΠΙ
Ο ΗΟΗΗΟ ! +CΣ%ΧΧΟ ΗXΞQ Λ ΘΟΘ %XΟC ΙIC

2.4.2 Arrivée de la mariée au logis conjugal

En arrivant à destination, la maisonnée fait bonne chère au cortège, la foule se focalise autour de la mariée juchée sur sa monture, les voisins affluent et se massent et on s'arrête pendant un bon moment chanter et danser. Ensuite, elle lance sur la foule des raisins secs et des morceaux de sucre contenus dans un panier à farine « *andu* » (voir *tayrurt*), indice de prospérité et luxuriance de vivres. Les spectateurs accourent et se ruent sur les raisins secs et les morceaux de sucre éparpillés. Ce cadeau est destiné aux enfants qui suivent le cortège nuptial et attendent leur part de la cérémonie. Puis, la mariée s'approche de la demeure et on lui tend un œuf qu'elle brise sur le linteau de la porte, symbole de fécondité et l'éloignement du mal, *amsnay* fait descendre la mariée accompagnée *yoyous* « *trî^wratin* » pour entrer chez elle.

Chants d'arrivée

izlan tama n lbab n isli

- 186) a lalla ! cmm agg yan tasarutt uxam inu
 r̥zm̥n idlbiban s rrb̥h̥ a mulati !
- 187) a ffy d a bab n uxam !
 lsix iebann nnc usan d yifi !
- 188) a argaz! cfat i l̥hsab n tsura
 iḍa ay d iwd̥x̥ ad n̥r̥zm̥ taddart inu.
- 189) a ttras ur ttras !
 all d iddu uhuli.
- 190) arrant d aelluc aḥm̥mi
 ad nsirs luḍa !
- 191) aṛṛant d isqqan tymint
 ad nsirs luḍa !
- 192) s tisnt awa ! a tislitt iggulla uryaz n̥nm̥ !
 s tisnt awa !
 a tislitt ggarn cm y tiṭṭ n̥ns̥ !
 s tisnt awa !
- 193) s tisnt a yuyr tffaḥ ak^wccid̥ n̥ns̥ !
 s tisnt awa !
 s tisnt a azwu ḥrrc t ad d id̥r̥ !
 s tisnt awa !
- 194) s tisnt a bu lfr̥h̥ iyan ttfr̥ujiyt !
 s tisnt awa !
 ad k isni ṛbbi i tsrrajiyt n muzun awa !
- 195) s tisnt unna ur iyḥmiln gg meidan !
 s tisnt awa !
 ad iwwt iynna s ṛṛcl ad d id̥r̥
 s tisnt a wa !
- 196) a bu uxam nna yr d ddix !
 lxiṛ ac d iwix !

Traduction

- 186) Ô Dame, clé de ma demeure !
Les richesses entrebâillent les portes !
- 187) Mon mari ! Montre-toi !
J'ai enfilé tes robes, me conviennent.
- 188) Ô marié ! Compte-moi les clés !
Je viens ouvrir ma demeure.
- 189) Descends ! Ne descends pas !
Non ! Apportez un bélier !
- 190) Apportez un agneau !
Et je descendrai.
- 191) Apportez les cordes colorées !
Et je descendrai.
- 192) Bénédiction ! Ô mariée ! Ton mari a prêté serment
Bénédiction ! Ô mariée ! De te protéger.
- 193) Bénédiction ! Les pommes dépassent leurs branches
Bénédiction ! Ô vent ! Souffle pour qu'elles dévalent.
- 194) Bénédiction ! Ô organisateur de ce spectacle !
Bénédiction ! Puissé-je te chevaucher sur une belle selle.
- 195) Bénédiction ! Ô mes losengiers qui me haïssent !
Bénédiction ! Pourriez-vous dévaler le ciel à coup de pied ?
- 196) Ô maisonnée que je visite !
C'est la prospérité que je t'apporte.

ΣΖΗΟΙ +Ο.Γ. Ι Θ.Θ Ι ΣΟΗΣ

- 186) . Η.Η.Η. ! Γ.Γ.Γ .ΧΧ ς.ι +.Ο.Ο.Ο.++ 8Χ.Γ ΣΙ8
 QЖΓΙ ΣΛΗΘΣΘ.ι Θ ΟΟΘΑ . Γ8Η.+.Σ !
- 187) . ΗΗΥ Λ . Θ.Θ Ι 8Χ.Γ !
 ΗΘΣΧ ΣΗΘ.Η ΗΓ 8Θ.ι Λ ΥΣΗΣ !
- 188) . .ΟΧ.Ж ! ΓΗ.+. Σ ΗΛΟ.Θ Ι +Θ8Ο.
 ΣΕ. .ς Λ ΣΠΕΧ .Λ ΙQЖΓ +.ΛΛ.Ο+ ΣΙ8.
- 189) . +ΟΟ.Ο 8Ο +ΟΟ.Ο !
 .ΗΗ Λ ΣΛΛ8 8Φ8ΗΣ.
- 190) .ΟΟ.ι+ Λ .ΗΗΗ8Γ .ΛΓΓΣ
 .Λ ΙΘΣΟΘ Η8Ε. !
- 191) .QQ.ι+ Λ ΣΘΖΖ.ι +ΥΓΣι+
 .Λ ΙΘΣΟΘ Η8Ε. !
- 192) Θ +ΣΘι+ .Π. ! . +ΣΘΗΣ++ ΣΧΧ8ΗΗ. 8Ος.Ж ΗΓ !
 Θ +ΣΘι+ .Π. !
 . +ΣΘΗΣ++ ΧΧ.Οι ΓΓ ς +ΣΕΕ ΗΘ !
 Θ +ΣΘι+ .Π. !
- 193) Θ +ΣΘι+ . ς8ςΟ +ΗΗ.Λ .Κ"ΓΓΣΕ ΗΘ !
 Θ +ΣΘι+ .Π. !
 Θ +ΣΘι+ . .ЖΠ8 ΛΟΟΓ + .Λ Λ ΣΕQ !
 Θ +ΣΘι+ .Π. !
- 194) Θ +ΣΘι+ . Θ8 ΗΗΟΛ Σς.ι ++ΗQ8ΙΣς+ !
 Θ +ΣΘι+ .Π. !
 .Λ Κ ΣΟΙΣ QΘΘΣ Σ +ΘΟΟ.ΙΣς+ Ι Γ8Ж8ι .Π. !
- 195) Θ +ΣΘι+ 8Η. 8Ο ΣςΛΓΣΗΗ ΧΧ ΓΗΣΛ.ι !
 Θ +ΣΘι+ .Π. !
 .Λ ΣΠΠ+ ΣςΗ. Θ QQГΗ .Λ Λ ΣΕQ
 Θ +ΣΘι+ .Π. !
- 196) . Θ8 8Χ.Γ Η. ΥΟ Λ ΛΛΣΧ !
 ΗΧΣQ .Г Λ ΣΠΣΧ !

2.3.6 Joutes oratoires

amnyi s izlan

imsnayn continuent leur prestation devant le logis conjugal. Lorsqu'il la nuit enveloppe les alentours, on allume un grand feu et d'autres thèmes viennent occuper les distiques improvisés : les préoccupations de la vie quotidienne, les vices de la modernité et les vertus d'antan, les lamentations, l'histoire, les distiques de morale, la politique et l'information internationale qui a marqué l'année, etc. C'est un registre différent de celui des distiques de henné, il s'agit de chants qui s'exécutent avec refrain « *Ijrr* » ou « *Ilyā* ». Signalons que le thème dominant depuis l'an 2000, est le mouvement amazigh avec ses revendications et ses acquis.

Ce troisième jour est animé par deux troupes de douars ou tribus différentes. Un dialogue s'établit entre les jouteurs, c'est la soirée des joutes oratoires.

Le duel oratoire consigné dans cette partie est improvisé aux environs de 1948. Et dans l'impossibilité de répertorier tous les distiques de manière thématique, on retrouvera quelques-uns disparates sous le titre de « divers ».

J'ai transcrit également dans ce volet quelques strophes de résistance, de piété et d'identité en citant leurs auteurs et d'autres de courtoisie sous forme de duel entre deux bien-aimés anonymes.

✓ izlan n *ḥddu uttag* (1948)*Imena n lḥrb*

ljrr (llya) : eayd all askka y ur illi !

a : 197) tdda d lyita lmrta rix ad jjix

yas ayt wuzzal xf lagir ay d yan.

b : 198) a imzwura cfix awn d ledde

a bu nnfd iettr nn ad d imun d yid.

a : 199) hatin ssarax d ida srs anzwum

ddu d ad nmawar ma da k ny a lhna.

b : 200) nkk rix girra ur hdajjx ca lhna

mc ifrma *italyan* ad nzri yr dat.

a : 201) hatin nsul ur snyax i ca zg wi

raea t nna c iejbn a zi nubddu .

b : 202) a bu nnfd iwa kkr ssufy t i ucbar

qqabl tizi n eari hann ad thwut.

a: 203) zi ma ay nya nwwt iwuta i ixzann

zi lli ur t annayx ad iffy z gg^w cbar.

b : 204) illa lmri yur nx qqablx amrdul

u nna ieman izri d iwr d i lblan.

a : 205) isul i eari iezza nn ur i ydhir

d ad nazn lasurtya nna t irzzun.

c : 206) ikkad jjic asskar iwwt d aḥzzam

mc yurs ca n nnfd ma mi t ittjbar ?

c : 207) txda sn titi nns nnican n tblatt

ur da issaya myar usin ledde.

b : 208) yix lminat yili slk lḥddi

a yuf mc iḥarb ttisae iedl as

c : 209) ad aznx i ayt ixamn yut tbratt

ad asn nini ur mmutx yas ynat

- b : 210) illax yr ifassn nya tn d anħbas
lmut ur immut ca n labas ur t yin
- b : 211) ad ur ssusaem ttijal i ledu
hann ur nsula nra ad nzri yr dat.
- a : 212) u nna ur c irin ħid asn d ad zrin
mc uclx amuttl i ca d ad i iggir.
- b : 213) mc asn d tusit y umur adj ad zrin
ur ax d tuşşat yun uẓur ay nya.

✓ Distiques de Haddou outtag (1948)

Thème de la guerre

Il s'agit d'un duel oratoire entre deux poètes alliés A (Haddou Outag) et B (Mezzi lhoussain Amrmouche) contre d'autres poètes rivaux (C) de Skkoura en 1948.

Refrain :

Retourne chez toi ! C'est demain qu'il s'absentera !

A : 197) Les secours arrivent, je me réanime

Les hommes armés s'apprêtent à guerroyer.

B : 198) Ô éclaireurs ! Prenez les munitions !

Le soldat à obusier tardera mais la nuit fusera.

A : 199) Ne te soucie point ! J'ai visité le secteur

Allons nous concerter si c'est la paix qu'on va faire.

B : 200) Je refuse la paix, je veux guerroyer

S'il veut se soumettre tels les italiens, j'avancerai.

A : 201) Je n'ai signé aucune trêve

On commence par ce que tu désires.

B : 202) Chargeur d'obusier ! Débusque l'ennemi !

Sois prudent et guette les sentiers !

A : 203) Depuis que nos tentes sont érigées

Ne l'ai-je aperçu à son abri.

B : 204) J'épie le plateau avec mes jumelles

Qui ose franchir mon territoire ?

A : 205) Je ne l'aperçois point, se dissimule aux monts boisés

Pour le quérir, une rafle sera organisée.

C : 206) Les soldats armés jaillissent de la plaine

Dévoile tes obus si tu les amènes !

C : 207) Il ne cible pas ses tirs

Muni de munitions mais ne touche pas l'ennemi.

B : 208) J'ai miné tout mon territoire

Sois prudent et quitte mon secteur !

C : 209) J'écirai à ma famille

Leur annoncer de dormir, je suis en vie.

B :210) Je le tiens dans la geôle

Non trépassé mais accablé de malheurs.

B : 211) Que la trêve accordée soit éphémère!

Suis très pressé, je veux avancer.

A : 212) Epargne tes ennemis et laisse-les passer !

La malédiction des autres peut me trépasser.

B : 213) Si tu es leur protecteur, j'acquiesce

Un parent, a-t-il besoin de recommandations ?

- 210) $\Sigma \Pi \circ X \rightarrow \Sigma \Pi \circ \Theta \Theta \mid \mid \circ + \mid \wedge \circ \mid \wedge \Theta \circ \Theta$
 $\Pi \sqsubset \circ + \circ \circ \Sigma \sqsubset \sqsubset \circ + \text{C} \circ \mid \Pi \circ \Theta \circ \Theta \circ \circ + \rightarrow \Sigma \mid$
- 211) $\circ \wedge \circ \circ \Theta \Theta \circ \Theta \circ \sqsubset \sqsubset \circ + + \rightarrow \Sigma \mid \circ \Pi \Sigma \Pi \wedge \circ$
 $\Theta \circ \Pi \circ \circ \mid \Theta \circ \Pi \circ \circ \mid \circ \circ \circ \wedge \mid \circ \circ \rightarrow \circ \circ \wedge \circ +.$
- 212) $\circ \Pi \circ \circ \circ \text{C} \rightarrow \circ \circ \Sigma \mid \wedge \rightarrow \wedge \circ \circ \mid \wedge \circ \wedge \circ \circ \Sigma \mid$
 $\sqsubset \text{C} \circ \text{C} \Pi X \circ \sqsubset \circ + + \Pi \Sigma \text{C} \circ \wedge \circ \wedge \rightarrow \Sigma X X \Sigma \circ.$
- 213) $\sqsubset \text{C} \circ \circ \mid \wedge + \circ \circ \rightarrow + \rightarrow \circ \sqsubset \circ \circ \circ \wedge \mid \circ \wedge \circ \circ \Sigma \mid$
 $\circ \circ \circ X \wedge + \circ \circ \circ \circ + \rightarrow \circ \mid \circ \circ \circ \circ \circ \circ \circ \rightarrow \mid \circ \circ.$

Imena n umrwas

a : 214) u nna idfarn agg^wd i ca lla as ittşbaṛ
all iydṛ işşiwḍ awal nns i tṭbla.

b : 215) ini mcta zi lmijal ac ittggan
y tyira ur illi şlh inyr ax.

a : 216) d ad nfru ssumy aḍaḍ ur ittzwu
hi may nra tactutt ad ty ti ujmil ?

b : 217) d amrwas aqdim axf t urzzux
mc it cfan iffy ulamma inyr ax.

a : 218) hann amrwas aqqdim u nna t irzzun
mḥant tirra nns ibbi tn bu tṭbla.

b : 219) isul ttuşil yuri lla tn ttjbaṛ
mc inç illa lk^wnnac ur i yzzal.

a : 220) nnix ac lcaḍ n tḥllal ur i yejib
arra xmsa yifs mc iya win zṣur.

b : 221) lla ssnx idd ad yili nneç inyr ax
şhaḍṛx as cchud i tnna iṣṛan.

a : 222) unna icfan ayṛum i ca cahdn as
all as t urun yifi tnna ur yix.

b : 223) yix cm inn a lbyyina yu ledul
ur diys numin nmyussan inyr ax.

Thème de la dette

Le joueur A contre un autre (B).

- A : 214) Le créancier doit patienter
En cas de litiges, au tribunal se dirige.
- B : 215) Choisis le délai qui te convient
On ne s'acquiesce plus après.
- A : 216) Imbibe ton doigt! Je rembourse avant de sécher
J'ai horreur des délais à reproches.
- B : 217) C'est le dû d'antan que je réclame
Si tu me rembourser, rien à te reprocher.
- A : 218) Ô celui qui réclame le dû d'antan !
Au tribunal, aucun vestige n'en reste.
- B : 219) Je conserve le récépissé
Si tu nies, le registre ne ment jamais.
- A : 220) Je te dis : « l'acte de parjures ne me plaît »
Appelle cinq co-jureurs si c'est un vrai.
- B : 221) Je savais que tu nierais
Des témoins ont assisté.
- A : 222) Vous corrompez les témoins
Et vous enregistrez des mensonges.
- B : 223) J'ai un acte notarial attesté
On se connaît, me suis méfié.

ИГДИ. | :ГОУ.О

- 214) 8 110 5AHE.OI OXW^A 5 C. 110. 00 5++00.O
 011 5YAQ 5005UE 0101 110 5 EE010.
 215) 515 CC+. 75 HCXI.0 C 5++XX.O
 5 +550. 80 5115 01A 5150 OX.
 216) A 0A 1E0% 00%CY 0E.0 80 5++118
 05 C. 5 10. +.C+8++ 0A +5 +5 8IC51?
 217) A 0C01.0 0ZAS C OXH + 80778
 CC 5+ CH. 5HHY 80.CC. 5150 OX.
 218) 011 0C01.0 0ZAS C 8 110 + 50778
 CA.1+ +500. 110 5005 +1 0% EE010.
 219) 5081 ++8051 Y005 110. +1 ++10.Q
 CC 51CQ 5110 1K^11.C 80 5 57701.
 220) 15X C HC.E 1 +A1101 80 5 5A150
 000. XC0. Y5H0 CC 55. 151 778Q.
 221) 110. 001X 5AA 0A 5515 11CQ 5150 OX
 0A.AQX 00 CC0%A 5 +11. 5IQ.O.
 222) 811 5CH.O 1YQC 5 C. C.OA 1.0
 011 00 + 8081 Y5H5 +11. 80 55X.
 223) 55X CC 511 0 105551. Y8 1A181
 80 A550 1851 1C5800.O 5150 OX.

xf ugllid (1948)

- a : 224) idda lggum ur tqqimi stt chur
u nna gg usin iebann isrs iduḍan.
- b : 225) mc yiwḍ all asn isaed bu tnbaḍt
u nna iḥdadja myar iffɣ zi ssrbis.
- a : 226) hann agllid nnx ur iqqim y tnbaḍt
nkka řbein ur tn nufi i řṭbla.
- b: 227) llan s luzir y lbiru ɣurs diss
lla t ittxbař i řbah ula tadgg^wadt.
- a : 228) mr isul y řřay all ittnbaḍ
lla ibna g wansa nna y ttux bbas.
- b : 229) lla d itddu all *sidi mulay dris*
uma ɣr da ma is as iya anzwum.

Monarchisme (1948)

A:224) Engagés au Goum n'attendent plus un semestre
Uniforme endossé, engagement signé.

B : 225) Si le commandant l'ordonne et besoin l'exige
Même les démissionnés sont rappelés.

A : 226) Je ne vois plus le monarque gouverner
Quarante jours passés, ne s'aperçoit plus au trône.

B : 227) Il a un cabinet et des ministres
L'informent du matin au soir.

A : 228) S'il gouverne et règne
Il logera au palais de son père.

A : 229) Il rend visite au Seigneur *Moulay Driss*
Ici, que se soucie-t-il ?

- ο : 224) ΣΛΛο ΗΧΧ%Γ %Ο +ΖΖΣΓΣ Θ++ ΓΦ%Q
 % ΙΙο ΧΧ %ΘΣΙ ΣΗΘοΙΙ ΣΟΟΟ ΣΕ%ΕοΙ.
 Θ : 225) ΓΓ ΣΣΠΕ οΗΗ οΟΙ ΣΟοΗΛ Θ% +ΙΘοΕ+
 % ΙΙο ΣΛΛοΛΙο ΓΥοΟ ΣΗΗΥ Ψ Σ ΟΟΟΘΣΟ.
 ο : 226) ΦοΙΙ οΧΗΗΣΛ ΙΙΧ %Ο ΣΖΖΣΓ Σ +ΙΘοΕ+
 ΙΚΚο QΘΗΣΙ %Ο +Ι Ι%ΗΣ Σ ΕΕΘΗο.
 Θ : 227) ΗΗοΙ Θ Η%ΖΣΟ Σ ΗΘΣΟ% Υ%ΟΟ ΛΣΟΟ
 ΗΗο + Σ++ΧΘοQ Σ ΘΘοΦ %Ηο +οΛΧΧοοΛ+.
 ο : 228) ΓΟ ΣΟ%Η Σ QQοΣ οΗΗ Σ++ΙΘοΕ
 ΗΗο ΣΘΙο ΧΧο οΙΟο ΙΙο Σ ++%Χ ΘΘοΟ.
 Θ : 229) ΗΗο Λ Σ+ΛΛ% οΗΗ ΘΣΛΣ Γ%#οΣ ΛΟΣΟ
 %Γο ΥΟ Λο Γο ΣΟ οΟ ΣΣο οΙΨΠ%Γ.

Imena n uzŕtta

- a : 230) yay leaŕ inu ccix nna ntzuŕ
mc ur d yin amyit inu da ndŕae.
- b : 231) a lanbya d ŕŕwaliŕ nna ntzuŕ
mc i tzrim iffy ulamma inyr ax.
- a : 232) yrx azŕtta yix lufa nniy lebaŕ
yuf mc icayd mc ixŕŕ i ueban.
- b : 233) issn matta uzŕtta a nna iggar ?
idd ca zg wi ma d yifi agg tebaŕ ?
- a : 234) a azŕtta luqt a yifun ay d yix
ad nzizl takurt araf nns iedda.
- b : 235) kkun ad isinn lebaŕ nna iggar
lla ittayul lebaŕ all as ggirn.
- a : 236) a azŕtta d ŕnet inu ay tyit
hi ma idd ad i ynet umata lebaŕ ?
- b : 237) tuert a tutra d uzŕtta irba
bnaqs hid i cyad a nna da tggat
- a : 238) iya i lufa leada lla tn tggax
ur isxsar ccyad u nna t itggan.
- b : 239) ur d ac ggarnt thllal a azŕtta
ur da tgga tutra ulum i ueban.
- a : 240) hawn tađuŕ hac ulum iedda
mc ur dd icayd ur ax ittnyzu.
- b : 241) yun uzŕtta bu innzyitn yas bbit
ur diys ca yas lla ssikiln aydrur.
- a : 242) a tjrrbt i zgg zdwan nna izrin
mc ur cfix ur nssutur annyzi.
- b : 243) yuli d uburry a wi nna krrznin
lla ikkat ccjuŕ ula imndi.

a : 244) tcmml tađuđ d llif a da nggar
ad ac yx a *sirm* zziys taqbbutt.

b : 245) usix d tađa edlx as xf ufggay
cf i lębađ i użnnađ ad ac tyin.

Thème de tissage

- A : 230) J'invoque la grâce du saint que je visitais
S'il n'intervient pas, je serai vaincu.
- B : 231) Ô Prophète et saints implorés !
Si vous me lâchez, que puisse vous reprocher ?
- A : 232) Je commence mon tissage à fils excédentaires
Mieux vaut excéder au haïk que manquer.
- B : 233) Quel tissage confectionne-t-il ?
Destiné à qui ? À moi ou autrui ?
- A : 234) Suis ici en ce moment pour tisser
Je dénoue ma pelote à fils luxuriants.
- B : 235) As-tu anticipé tes mesures ?
Que de gens ont trahis les mesures.
- A : 236) Le tissage était ma passion
Nul ne m'apprendra à mesurer !
- B : 237) Honteux de mendier ! Et avec l'usure du filage !
Oiseuses seront tes profusions !
- A : 238) L'excédent m'est devenu coutume
Ne se bloque point ceux qui font l'épargne.
- B : 239) Les futilités ne peuvent monter un tissage
La mendicité ne dispose pas le filage au haïk.
- A : 240) Admire la laine et le filage à profusion
S'il n'excède pas, ma main guère je ne la tends.
- B : 241) Un tissage à pannes, l'arrêter vaut mieux
Chez toi, il ne fera qu'un bien poussiéreux.
- A : 242) Tu me connais depuis des lustres
Je ne mendie point, au contraire je fais des dons.
- B : 243) Les parasites surgissent de la terre
Ils dévorent plantes et semences.

A : 244) Je tisse le jonc après épuisement de ma laine
Ô poète *Sirm* ! C'est une djellaba pour toi.

B : 245) J'ai monté l'alpha sur l'ensoupleau à tisser
Passe-moi les mesures te confectionner un burnous.

244) +C C C H +. E % E \wedge H H S H . \Lambda . I X X . O
 . \Lambda . C S X . \odot \xi O C * * \Sigma S \odot +. Z \Theta \Theta \% +.
 245) \% \odot S X \wedge +. * . \Gamma \wedge H X . \odot X H \% H X X . S
 C H \Sigma H \Gamma \Theta . Q \Sigma \% * || . Q . \Lambda . C + S \Sigma I.

Imena n ṭtalb d ugzzar

- a : 246) a tulit a lusx lmizan uyzzar
iyla uksum izyarn ur as iqdda.
- b : 247) iyax ḷhal anzry awal iyzzarn
arrax d win luqt a, ma da ittj̣run?
- a : 248) twwṭt a tiynuṭ ilin ṭtlba
rix ad i tinim, ma as iklm usgg^was?
- b : 249) nkk ur nyi ca uḡhbani bu tyṛuṭ
ṛbbi ur nannay ma as illan gg dmarn.

Thème du fqih et boucher

- A : 246) La laideur envahit la balance du boucher
Ne puisse se permettre la chair d'ovins onéreux.
- B : 247) Egarons la thématique des bouchers
Évoquons les péripéties de ce jour.
- A : 248) L'orage tonne sous les yeux des lettrés.
Quels sont tes augures sur l'année ?
- B : 249) Ne suis pas un moine devin
À Dieu seul ce qu'il adviendra.

И С Ч Л О . 1 Е Е . И Т А : Х Ж Ж . О

246) 。 +%||Σ+ 。 ||%⊙X ||⊂Σℑ。| %ℑℑℑ。○

ΣΥΗ. ∅ΚΘ∅Σ ΣΧΣ.ΟΙ ∅Ο ∅Θ ΣΖΛΛ.

247) $\Sigma \delta_{\alpha\beta} \Pi_{\alpha\beta} \circ \Pi_{\alpha\beta} \circ \Pi_{\alpha\beta} \circ \Pi_{\alpha\beta} \circ \Pi_{\alpha\beta} \circ \Pi_{\alpha\beta}$

。〇〇。X Λ ⊆ I №Z+ 。， ⊆。Λ。Σ++IQ%!

248) +□□++。+Σ∫!%+ Σ!Σ! ⊕⊕!Θ。

05X 0A 5 +515C, C0 00 5RHC 80X700?

249) $1\overline{R}R \circ O \mid \Sigma \quad C. \circ Q \oplus \Theta. \mid \Sigma \quad \Theta \circ + \Upsilon Q \circ E$

QΘΘΣ ∅ ∅ l o l l o s Γ . ∅ ⊙ ΣΠΠ∅ ΧΧ ΛΓ . ΩΙ.

Divers

- 250) ɣawl ha bu tyuyya ixxa udyar
d ad ɣrzn imassn ula dln imndi.
- 251) ufix d tizizwa turu ca idrus
idd ad yx aggʷu xf uya, ma d ad t zrix ?
- 252) a ul inu awa ʃbrat i tmara ur da ddam yifi
mc i yay ca d ad jjix, ur da ddamn wa yar wussan.
- 253) isul wass ad d yali, lɣal ad ssiddan yifi
mc ac iddr ɣruɣ a ul inu! ad ac jjujix lɣyar.
- 254) a tiqtt a u acm iyan amass n tadawt ufus, is i yxxa ɣray
a waynɣubba tyit i d ɣɣujit n yits, ur ax ɣmillin.
- 255) ad ur axnqq a ɣbbi ! all yrx i uɣbib inu iyil
mc niwi irifi nns s acal, niwi ledab i isndal.
- 256) tuhlt a *faɣma* uhlx iwrɔ am
hi ma gg ʃʃafaɣn u nna d imunn d yid ?
- 257) idda *ɛlla* indr tandra uzɣuɣ
idda ddhb i tacrifin zx iɣuɣan.
- 258) lggum mc irittl issis lanbya
mc ur mxullaʃn y ta, tann iwdda.
- 259) adday d tafim i ʃʃumet aknbuc
u nna gg tɣallan d lxuɣbt ay nna.
- 260) idda d uʃuɣ inu amm id tdɔa tynut
ssufy taxamt i talatt all zrix.
- 261) ikka d lɣal alln ifaddn eksni
yas ækkʷaz as da ttawix ibrdan.

262) ur illi u nna mi ur illi lyyaṛ gg^w ul
ku ca ijṛa as ca yaṣ is ittṣbaṛ.

263) cwi uflay illa ax g uēban
lla cnt ikllm a tayṣṣa uzwu.

264) a bu uēban usdid ad ur zhzu
tiwḍ tassaet nna illa uyris.

265) rray nna ax imxaḍan a iybrin
uma ḥzzuḍi ur as iqqim agg^wd yun.

Divers

- 250) Homme à attelage ! Prends garde du champ pierreux
Ton araïre se brisera et la semence s'éparpillera.
- 251) Minime quantité de miel me paraît aux ruches !
Dois-je enfumer l'essaim ou abdiquer ?
- 252) Ô cœur ! Patiente à l'adversité éphémère
Je me réanimerais après les moments de malheur.
- 253) L'aube paraîtra et la lueur nous illuminera
Si Dieu me prête vie, Ô cœur ! J'ôterai tes chagrins.
- 254) Puissé-je marquer à pointe de feu ma main
Ô bien-aimée! Tu m'as exposé à la risée des envieux.
- 255) Ô Dieu ! Prête-moi vie jusqu'au jour où
Ma bien-aimée soit dans mes bras
Si je trépasse avec sa mélancolie
Dans ma tombe j'en souffrirai.
- 256) Ô *Fadma* ! Loques humaines sommes devenus
Qui accueillera notre hôte de nuit ?
- 257) Tel un pigeon s'élança *Allal*
Nobles femmes perdirent leurs bijoux.
- 258) Si le Goum a déshonoré les saintes femmes
Au-delà rendra des comptes.
- 259) Quand tu aperçois le châle blanc à la mosquée
Qui veut prier, c'est la prière du vendredi.
- 260) Tel un orage sont mes soupirs
Ecarte ta tente du ravin pour passer !
- 261) Ma vision se détériore, mes genoux s'affaiblissent
Ne me reste que cette canne pour cheminer.
- 262) Nul n'est épargné de malheurs
Chacun a sa part de douleurs.

- 263) Sur mon haïk une minime déchirure
À mon corps s'infiltré la froidure.
- 264) Ô homme à léger haïk qui s'en vante !
Le moment du vent n'est pas loin.
- 265) C'est notre mésentente qui me ronge le coeur
Quant à la nudité, nul n'en souffre.

250) ΛοΠΗ Φο Θ% +ς%ςςο. ςΧΧο. %ΛΥοQ

Λ οΛ QQЖI ςΓο.ΘΘI %Ηο. ΛΗI ςΓIΛς.

251) %ΗςΧ Λ +ςЖςЖΠο. +%Ο% Γο. ςΛΟ%Ο

ςΛΛ οΛ ςΧ οXX°% ΧΗ %ςο, Γο. Λ οΛ + ЖОςΧ ?

252) ο. %Η ςI% ο. Πο. ΘΘΟο+ ς +ΓοΟο. %Ο Λο. ΛΛοΓ ΥςΗς

ΓΓ ς ςοΥ Γο. Λ οΛ IΙςΧ, %Ο Λο. ΛΛοΓI Πο. ςοΟ Π%ΘοοI.

253) ςΘ%Η Πο.ΘΘ οΛ Λ ςοΗς, ΗΛοΗ οΛ ΘΘςΛΛοI ΥςΗς

ΓΓ ο.Γ ςΛΛΟ QQ%Λ ο. %Η ςI% ! οΛ ο.Γ IΙ%ΙςΧ ΗΥςοQ.

254) ο. +ςΖ++ ο. % ο.Γ ςςοI οΓο.ΘΘ I +οΛοΠ+ %Η%Ο, ςΘ ς

ςΧΧο. QQος

ο. Πο.ςIΛ%ΘΘο. +ςς+ ς Λ ΕΗQ%Ις+ I ςς+Θ, %Ο οΧ

ΛΓςΗΗςI.

255) οΛ %Ο οΧIΖΖ ο. QΘΘς, οΗΗ ςΟΧ ς %ΛΘςΘ ςI% ςΥςΗ

ΓΓ IςΠς ςΟςΗς IIΘ Θ ο.ΓοΗ, IςΠς ΗΛοΘ ς ςΟIΕοΗ.

256) +%ΦΗ+ ο. ΗοΕΓο. %ΦΗΧ ςΠΟΛ οΓ

Φς Γο. XX ΘΘοΗοEI % IIο. Λ ςΓ%II Λ ςςΕ ?

257) ςΛΛο. ΗΗΗοΗ ςIΛΟ +οIΛΟο. %ЖЕ%Е

ςΛΛο. ΛΛΦΘ ς +ο.ΓΟςΗςI ЖΧ ςΕ%ЕοI.

258) ΗΧΧ%Γ ΓΓ ςΟς++Η ςΘΘςΘ ΗοIΘςο.

ΓΓ %Ο ΓΧ%ΗΗοΘI ς +ο, +οII ςΠΛΛο.

259) οΛΛος Λ +οΗςΓ ς ΘΘ%ΓΗ+ οRΙΘ%Γ

% IIο. XX +ЖοΗΗοI Λ ΗΧ%ΕΘ+ ος IIο.

260) ςΛΛο. Λ %Θ%Е ςI% οΓΓ ςΛ +ΛΛο. +ςI%+

ΘΘ%ΗΥ +οΧοΓ+ ς +ο.Ηο++ οΗΗ ЖОςΧ.

261) ςRРο. Λ ΗΛοΗ οΗΗI ςΗοΛΛI ΗRΘIς

ΥοΘ οΗRР^UοЖ οΘ Λο. ++οΠςΧ ςΘΟΛοI.

262) %Ο ςΗΗς % IIο. Γς %Ο ςΗΗς ΗΥςοQ XX° %Η

R% Γο. ςIQο. οΘ Γο. ΥοΘ ςΘ ς++ΘΘοQ.

263) $\mathbb{C} \subset \mathbb{R} \subset \mathbb{Q} \subset \mathbb{Z} \subset \mathbb{N}$

ИИ. СІТ ΣΚΗΗΣ . +οΥΘΘ. ∅ЖЛ∅.

264) 。 Θ ∶ ∶ Η Θ ∶ ∶ Θ Λ Σ Λ ∶ Λ ∶ Ο ∶ ∶ Φ ∶ ∶

+ΣΠΕ +οοοη+ || ο ΣΗ|| ο ∶ςΟςΟ.

265) $00.5 \parallel 0.0X \Sigma C X. E. 0. \quad \Sigma \theta 0 \Sigma I$

◌◌。人米米◌EΣ ◌O ◌⊙ ΣℤℤΣ◌ ◌X X^Λ ∫%.

izlan n mẓẓi lḥusayn amṛmuuc
lmena n umarg.

tabratt nna d yuzn zi *linducin* i ismunnn nns yr tazuda.

ljrṛ : a tnnit i : « ur illi ubrid all yurun ! »

266) llayhnni knt a tirbatin n tmazirt inu !

bḍan ax waman ur ya da d tddun imazann yr ca.

267) effax ixḥ inu effax agg^wd lmal nna d ttrarax

ixxa *landuci*, tamazirt a mi ur yudin waman .

268) d ad arux yut tbratt i imḥsadn ad asn inix :

u nna x icṛhn ad k ẓẓun a lbṣl ay nna y nttyima.

269) ad ur ittlammat bḍan ax waman ur idd is c ttux

mqqar awn nn uznx awal ma infe adda ur llix ?

270) ṣḅṛat i mcṛḍḍul mc illa tṣbrm as i wayar wawal

mc ax ictab all nn ayulx all ittfrur bu umrwas.

271) mc isul i ṛṛuḥ ad ax ictab a tamazirt inu !

ad ur ax tenaqq mc iyab wayur lla d ittlala.

272) alliy nlla i tmazirt lla ssryiyyix eari

iḍa yabx ammi nmmut ur da kkatn wi nna nḍllin.

273) a mukka wwt ṛṛay nṣu itbirn aflla yun eari

zgg^w is iffṽ lbaz mnid n tṭyur ag ggudi mcṛḍul.

274) yrat tabratt a fhmat tt ami ssiyrx ad ac t inix

ṛbbi ṣṣiwḍat tt i *lhbub* mc illa y tmazirt nna.

Distiques de Lhoussain Amermouche

Thème de nostalgie

C'est une lettre adressée de *l'Indochine*
à ses amis à *Tazouta*.

Refrain : tu me disais : « Vers vous, nul ne peut accéder ! »

- 266) Adieu les jouvencelles de mes contrées
Détroits nous séparent, plus d'émissaires entre nous.
- 267) Je me dégoûte, j'ai horreur de l'argent à gagner !
Maudit est l'*Indochine*, pays à eau polluée !
- 268) J'écris à mes envieux leur annoncer :
Ô envieux ! Plantez l'oignon où je m'asseyais.
- 269) Ne me reprochez rien, sommes désunis, ne t'ai-je
pas oublié
Même si je t'envoie ces distiques, à quoi te serviraient ?
- 270) Patientez aux querelles ! Patientez aux médisances !
Si Dieu me prête vie, j'endosserai ma créance.
- 271) Ô contrée ! Si ma destinée me le permet
Ne désespérez pas ! La lune disparaît et renaît.
- 272) Quand j'étais chez moi, c'est l'effroi des êtres
Absent, tel un cadavre qui ne peut se défendre.
- 273) Harfang ! Commande les oiseaux, admire les colombes
aux monts boisés !
Depuis que le gerfaut est absent, dissension abonde
chez eux.
- 274) Lisez cette lettre, c'est tout ce que je peux pour vous
De grâce ! Tansmettez-la à *Lhboub* s'il est parmi vous !

ΣΖΗΟΙ Ι ΓΖΖΞ ΗΘΘΟ.ΣΙ ΟΓΟΓΣΓ

+ο.Θο.++ Ηο. Λ ς%ΖΙ ΖΞ ΗΞ/Λ%ΓΞ/ Ξ ΞΘΓ%Η ΗΘ ΥΟ
+ο.Ζ%Εο, ΛΞΨΘ ΗΓΗο. Ι %Γο.ΟΧ.

ΗΙΩΩ : ο. +ΗΞ+ Ξ : « %Ο ΞΗΗΞ %ΘΟΞΛ οΗΗ Υ%Ο%Ι ! »

266) ΗΗ.ΨΦΗΞ ΚΙ+ ο. +ΞΟΘο.+ΞΙ Ι +Γο.ΖΞΟ+ ΞΙ% !

ΘΕο. οΧ Πο.Γο. %Ο ςο. Λο. Λ +ΛΛ%Ι ΞΓο.Ζο.Η ΥΟ Γο.

267) ΗΗΗο.Χ ΞΧΗ ΞΙ% ΗΗΗο.Χ οΧΧΛ ΗΓο.Η Ηο. Λ ++Οο.Οο.Χ

ΞΧΧο. Ηο.Λ%ΓΞ, +ο.Γο.ΖΞΟ+ ο. ΓΞ %Ο ΥΛΛΞΙ Πο.Γο.Ι .

268) Λ οΛ οΟ%Χ ς%+ +Θο.++ Ξ ΞΓΛΘο.ΛΙ οΛ οΟΙ ΞΙΞΧ

% Ηο. Χ ΞΓΩΦΙ οΛ Κ ΖΖ%Ι ο. ΗΘΘο. ς Ηο. ς Ι++ΥΞΓο.

269) οΛ %Ο Ξ++Ηο.ΓΓο. + ΘΕο. οΧ Πο.Γο. %Ο ΞΛΛ ΞΘ Γ ++%Χ

ΓΖΖο.Ο οΠΙ Η %ΖΙΧ οΠο.Η Γο. ΞΗΗ οΛΛο. %Ο ΗΗΞΧ ?

270) ΘΘΩο. + Ξ ΓΩΩΕΕ%Η ΓΩ ΞΗΗο. +ΘΘΟΓ οΘ Ξ

Πο.ςο.Ο Πο.Πο.Η

ΓΩ οΧ ΞΓ+ο.Θ οΗΗ Η οΥ%ΗΧ οΗΗ Ξ++ΗΟΟ% Θ%

%ΓΟΠο.Θ.

271) ΓΩ ΞΘ%Η Ξ ΩΩ%Λ οΛ οΧ ΞΓ+ο.Θ ο. +ο.Γο.ΖΞΟ+ ΞΙ% !

οΛ %Ο οΧ +Ηο.ΖΖ, ΓΩ ΞΥο.Θ Πο.ςο.Ο ΗΗο. Λ Ξ++Ηο.Ηο.

272) οΗΗΞΨ ΗΗο. Ξ +Γο.ΖΞΟ+, ΗΗο. ΘΘΟΨΞΨΞΧ Ηο.ΟΞ

ΞΕο. Υο.ΘΧ οΓΓΞ ΙΓΓ%+ %Ο Λο. ΚΚο. +Ι ΠΞ Ηο. ΙΕΗΗΞΙ.

273) ο. Γ%ΚΚο. ΠΠ+ ΩΩο.ς Ι%% Ξ+ΘΞΟΙ οΗΗΗο. ς%Ι Ηο.ΟΞ

ΖΧΧΛ ΞΘ ΞΗΗΥ ΗΘο.Ζ ΓΙΞΛ Ι ΕΕΨ%Ω οΧ ΧΧ%ΛΞ

ΓΩΩΕ%Η.

274) ΥΟο. + ο.Θο.++ ο. ΗΦΓο. + + ο.ΓΞ ΘΘΞΨΟΧ οΛ οΓ

+ ΞΙΞΧ

ΩΘΘΞ ΘΘΞΠΕο. + + Ξ ΗΘΘ%Θ ΓΩ ΞΗΗο. ς +Γο.ΖΞΟ+ Ηο.

Ljwab usmun nns, *Lhbub*

- 275) ad d irar řbbi u nna yabnin afin id ur nmmut
elaḥqq d is iytbdad uyřum adday tn id icti ca.
276) a wa mr c id ittrara uyřib ad tnut all yluyln waman
dyi ssutr at i řbbi ssutrix as ma ur c id ittrara.

Réponse de son ami *Lhboub*

- 275) Que Dieu fasse revenir l'absent avant de trépasser !
Ne puis avaler la chère quand j'y pense.
276) Si mes lamentations s'avèrent utiles, je pleurerai à couler
les flots
Dans ces circonstances, invoquons Dieu ensemble
pour que tu reviennes !

ⵍⵉⵔⵉ ⵙⵎⵓⵏ ⵏⵏⵙ, ⵍⵃⵃⵓⵔ

- 275) ⵏⵏ ⵏ ⵙⵓⵓ ⵓⵎⵎⵓⵜ ⵙ ⵍⵓ ⵓⵏⵉⵙⵉ, ⵏⵃⵙⵉ ⵙⵏ ⵓ ⵓⵏⵓⵔ
ⵏⵍⵓⵏⵓⵙⵓ ⵏ ⵙⵓ ⵙⵙⵓⵔⵏⵏⵏ ⵙⵓⵕⵓ ⵏⵏⵏⵓ ⵏⵉ ⵙⵏ ⵙⵓⵔⵓⵙ ⵓ.
276) ⵓ ⵓⵓ ⵓ ⵙⵏ ⵙⵙⵓⵔⵓⵓⵓ ⵙⵓⵕⵓⵙⵓ ⵏⵏ ⵏⵓⵔ ⵏⵏⵓ ⵙⵏⵙⵏⵓ
ⵓⵓⵓ
ⵏⵓⵙ ⵓⵓⵔⵓⵓ ⵓⵔ ⵙ ⵓⵎⵎⵓⵜ ⵓⵓⵔⵓⵓⵙⵙ ⵓⵓ ⵓⵓ ⵓ ⵓ
ⵙⵏ ⵙⵙⵓⵔⵓⵓ.

Izlan n Leqqawi Mohammed (2004)

- 277) afad n tassaet nna ikkan zman
 nna y da tggant trḥḥalin azddiw.
 277.1) a taşkka acm ad tamṛt i uyṛib
 hann afggay inza yiwi t unjjaṛ.
 277.2) ddan iznnaṛn d tqbba ur da ttdhaṛn
 tbddlt a luqt iggir ax lkbbuḍ.

Distiques de Leqqawi Mohammed (2004) Distiques élégiaques

- 277) Révolus les jours d'antan
 Où s'avoisinent les transhumants.
 277.1) Ô peigne à tisser ! Quel chagrin !
 L'ensoupleau à tisser est vendu au menuisier.
 277.2) Je ne vois point la djellaba et burnous
 Quelle mutation ! Que les manteaux n'endossent.

ⵛⵍⵉⵎ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ

- 277) ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ
 ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ.
 277.1) ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ
 ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ.
 277.2) ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ
 ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ.

2.3.7 Consommation de mariage « aqidur »

Vers minuit, le duel oratoire est à son zénith. Le regard de l'auditoire, assis sur les tapis, est dirigé vers le fil *d'ahidus* qui peut atteindre plus de quarante danseurs. On remarque les enfants endormis aux bras de leurs mères, quelques spectateurs lassés par les labeurs du jour somnolent et ronflent et d'autres conversent. Les superviseurs de la cérémonie épient les ivrognes, prêts à intervenir en cas de bagarre. Les deux époux ont déjà participé à une prestation *d'ahidus*, chacun du côté des siens, à visages voilés : *isli* avec son capuchon « *aylmus* » et *tislitt* avec son voile « *aebṛuq* ». Le suspens ne manque pas dans un duel oratoire, l'assistance attend avec impatience la réplique du joueur adverse. Et c'est à ce moment que *amsnay-vizir* responsable de l'encadrement du marié, escorte le marié vers la chambre nuptiale. C'est l'heure où les deux époux doivent exhiber leurs virilité et virginité. *tamsnayt* et la mère étaient avec *tislitt* dans sa chambre, elles lui donnent les derniers conseils, elle la soulageait. Si l'opération n'a pas tardé, tant mieux, cela arrange, et les deux familles et *imasnayn*.

Si ce n'est pas le cas, *amsnay-vizir* frappe à la porte sous l'attitude impérieuse et pressante des femmes inquiètes. Le mari doit remettre le rapport de son impuissance, expliciter tous les détails, pas de confidences s'il veut entendre les conseils et la solution à son embarras. Il s'agit d'un dialogue très

intime, parce que le sexe en général, est un tabou et un secret personnel.

Quels types d'obstacles sexuels enregistrés auprès d'*imsnayn*? C'est soit «*ttiqaf*», soit l'éjaculation précoce, soit la résistance de la fille qui est très jeune. Dans ce dernier cas c'est *tamsnayt* ou la mère de la mariée qui intervient. «*ttiqaf*» est un terme arabe qui signifie selon « le dictionnaire lissan el arabe » une barre métallique ou en bois qui sert au lancier à dresser les objets courbés. Il signifie dans le cas présent l'absence d'érection suite à un ensorcellement, qui nécessite un *fqih* pour le rompre. Le *fqih* (*tʔalb*), qui joue le rôle de «*ttiqaf*», est autorisé à entrer dans la chambre nuptiale. Quels sont les remèdes «*isafarn*» administrés ? Il conjure en écrivant sur un œuf avec son stylo de roseau ou récite silencieusement des versets coraniques en tenant une assiette de bouillie de henné, tout dépend de la compétence du *fqih*. Ces incantations se closent par des amulettes «*lhruz*» que le couple met sous l'oreiller ou sent leur fumée après calcination.

La cause de cette impuissance, selon *imsnayn*, est due, soit à sept nœud que met un *fqih* ou des envieux sur un fil et l'enterrent au chemin du cortège nuptial ou sur le pas de la porte du domicile du marié pour l'enjamber, soit à la séparation d'une serrure de ses clefs par une femme, en général une vieille, soit à une boîte d'allumettes fermée par une femme en chuchotant des formules incantatoires, soit à un miroir que la mariée cache sous le lit dans le cas où elle est forcée à se marier.

Finalement, *amsnay-vizir* et le clerc s'appliquent pour aider *isli* à surmonter ces obstacles. Si c'est le cas, le torchon blanc de défloration ensanglanté est mis sous l'aisselle de la mère de la mariée, preuve de virginité, virilité et honneur « *lezz* », c'est la consommation de mariage, dite *aqıduŕ*.

Après cette nuit, si l'opération n'a pas abouti, la mère de la mariée patiente encore trois jours chez sa fille sans rencontrer son gendre. Passé ce délai, la mariée restera une année avant de s'en aller définitivement.

2.3.7.1 Chants de consommation de mariage.
izlan n uqiduṛ

- 278) a aeri nnun a ayt uxam !
 lfhl agg ya !
- 279) icwa uxcac i twrsa
 tʒil tyuyya !
- 280) ikks uqffal i lbuṭa
 tzlet a zzit !
- 281) awa id yuznn yut tbratt ictt i bbas
 ad ihnna zziys, a illis is tyuda !
- 282) izlle wala n trbatt
 y txlijjin !
- 283) aha ay d nnan mddn yifi
 aha ur ijri ca !
- 284) a wa d aqqṛin n ta a mi tggan amsnay
 is i tsburzt jaj wi dda ur i yḥmillin.
- 285) a magg slan i yyanimn ass nna iṛʒan
 iṛʒa tn baba uxyyi arkkab i isan.
- 286) iḥuf d lbaz dyyen i yut tḥmmamt
 a lmut ur tmmut zlen idammn zziys.
- 287) ad irḍu ṛbbi yifm a ta tsburzt i yi !
 a ta tḥmmṛt ax udm ur i tyi tawryi ca.
- 288) adday ittḷeab wuccn ca iṛʒa a
 a rriḥt n idammn lezz ay tyā a.

Traduction

- 278) Ô maisonnées ! Réjouissez-vous !
C'est un brave !
- 279) Pointe du soc aiguisée !
C'est un bon attelage !
- 280) Omis le couvercle au tonneau
L'huile se répand !
- 281) Puissé-je écrire à son père
Pour se détendre, sa fille est un honneur.
- 282) Le feuillage de la mariée s'envole
Des chênes provient !
- 283) Que de médisances entendues !
Me voilà saine et sauve !
- 284) Telle fille, je suis fier à l'assister
Devant mes envieux m'a honoré.
- 285) Avez-vous entendu le roseau claquer ?
C'est mon frère qui le claque, le cavalier !
- 286) Le faucon se rue sur la colombe
Hormis ses blessures, vit encore.
- 287) Que Dieu te bénisse ! Tu m'as honoré
Tu m'as glorifié après crainte de m'humilier.
- 288) Jaillissement du chacal, indice de péripétie
Odeur du sang, indice d'honneur.

ΣΨΗ. | | ∅ ZΣΛ ∅ Q

- [illegible]

2.4 Quatrième jour : les adieux à la mariée «aşbbh»

Avant le petit déjeuner, on escorte le mari vers son épouse, vêtu d'un burnous blanc et accompagné de deux filles sous les pans et derrière lui un jeune qui croise deux poignards au dessus de sa tête, c'est *asnzi. tislitt* et *isli* s'assoient et dévoilent leurs visages, on chante les adieux à la mariée. Elle est louée de nouveau en utilisant des images nobles par imitation de tout ce qui est beau dans la nature.

aşbbh dit aussi *asnzi* est l'épithalame le plus particulier. Il s'agit d'une initiation du couple à la vie des adultes : on lui dicte les prodiges accomplis par Dieu dans la nature, des prescriptions, l'illicite et le permis, les devoirs envers les siens et hôtes, et la structure de sa famille nucléaire. Morphologiquement, ce sont des formules religieuses où abondent les apostrophes, les supplications, les paraboles et les injonctions, comparables aux poèmes chantés dans un cérémonial religieux ou récités dans une prière. Le rythme et la frappe des tambourins sont également spécifiques.

Notons en revanche que le poète a recours dans ces chants à la parodie pour distraire l'assistance, il substitue des métaphores nobles et sublimes par d'autres grotesques et triviaux pour railler les deux belles-mères :

Métaphores grotesques :

No	Métaphore	Traduction	Vers
1	<i>agrbid</i>	Vieille outre	342
2	<i>ticebt</i>	Femelle du renard	343
3	<i>mḥbayc</i>	Caméléon	341
4	<i>tassklt</i>	Grenier à remèdes	344
5	<i>tayyult n ifxxarin</i>	Anesse des charbonniers	347

Métaphores nobles :

1	<i>nnɛnaɛ</i>	La menthe	339
2	<i>ddhb</i>	L'or	340
3	<i>tafuct</i>	Le soleil	346

2.4.1 Chants des adieux

izlan n uşbbḥ

- 289) issidd yifi lḥal issidd yifun (2)
 290) şbaḥna u şbaḥ cnt lxiṛ, a tislitt !
 a lalla! nbda s lanbya d imzwura.
 291) şbaḥna u şbaḥ cnt lxiṛ, a tislitt !
 a lalla ! cmm agg yan zzin n trbatin.
 292) şbaḥna u şbaḥ cnt lxiṛ, a tislitt !
 a lalla a yurti n llimun d waḍil.
 293) şbaḥna u şbaḥ cnt lxiṛ, a tislitt !
 a lalla ! a urti n lluz aedrawi.
 294) şbaḥna u şbaḥ cnt lxiṛ, a tislitt !
 a lalla ! a titritt wass nxdd ayur.
 295) şbaḥna u şbaḥ cnt lxiṛ, a tislitt !
 a lalla ! a tazdayt y imi uybalu!
 296) şbaḥna u şbaḥ cnt lxiṛ, a tislitt !
 a lalla ! a tatbirt yulin ayadir!
 297) şbaḥna u şbaḥ cnt lxiṛ, a tislitt !
 a lalla a aḥdadi d iqabl baca !
 298) şbahḥna u şbaḥ cnt lxiṛ, a tislitt !
 a lalla a aḥdadi bu si ilwuma !
 299) şbaḥna uşbaḥ cnt lxiṛ, a tislitt !
 a lalla! a alln uḥmmam aedrawi.

Traduction

- 289) La lueur du jour nous éclaire.
290) Puisse notre matin être prospère, Ô mariée !
Ô Dame ! Par les Prophètes je prélude.
291) Puisse notre matin être prospère, Ô mariée !
Ô Dame ! Beauté inégalable!
292) Puisse notre matin être prospère, Ô mariée !
Ô Dame ! Ô verger d'orangers et vignes!
293) Puisse notre matin être prospère, Ô mariée !
Ô Dame ! Ô verger d'amandiers !
294) Puisse notre matin être prospère, Ô mariée !
Ô Dame ! Ô étoile du jour ou de lune !
295) Puisse notre matin être prospère, Ô mariée !
Ô Dame ! Ô palmier avoisinant la fontaine!
296) Puisse notre matin être prospère, Ô mariée !
Ô Dame ! Ô colombe sur la muraille !
297) Puisse notre matin être prospère, Ô mariée !
Ô Dame ! Ô destrier du Pacha !
298) Puisse notre matin être prospère, Ô mariée !
Ô Dame ! Ô coursier à deux brides !
299) Puisse notre matin être prospère, Ô mariée !
Ô Dame ! Ô yeux d'une belle colombe !

ΣΖΗΘΙ Ι ΘΘΘΑ

- 289) ΣΘΘΣΛΛ ΎΣΗΣ ΗΛΘ ΣΘΘΣΛΛ ΎΣΗΘΙ (2)
 291) ΘΘΑΙΘ : ΘΘΑ ΓΙ+ ΗΧΣQ, ° +ΣΘΗΣ++ !
 ° ΗΘΗΘ! ΙΘΛΘ Θ ΗΘΘΣ Λ ΣΓΖΠΘΘ.
 291) ΘΘΑΙΘ : ΘΘΑ ΓΙ+ ΗΧΣQ, ° +ΣΘΗΣ++ !
 ° ΗΘΗΘ! ΓΓΓ ΔΧ ΣΘ ΖΖΣΙ Ι+ΘΘ+ΣΙ.
 292) ΘΘΑΙΘ : ΘΘΑ ΓΙ+ ΗΧΣQ, ° +ΣΘΗΣ++ !
 ° ΗΘΗΘ ° ΣΘ+Σ Ι ΗΗΣΓΘΙ Λ ΠΘΕΣΗ.
 293) ΘΘΑΙΘ : ΘΘΑ ΓΙ+ ΗΧΣΗQ, ° +ΣΘΗΣ++ !
 ° ΗΘΗΘ! ° ΘΘ+Σ Ι ΗΗΖΘ ΘΗΛΘΠΣ.
 294) ΘΘΑΙΘ : ΘΘΑ ΓΙ+ ΗΧΣQ, ° +ΣΘΗΣ++ !
 ° ΗΘΗΘ! ° +Σ+ΘΣ++ ΠΘΘ ΙΧΛΛ ΘΣΘ.
 295) ΘΘΑΙΘ : ΘΘΑ ΓΙ+ ΗΧΣQ, ° +ΣΘΗΣ++ !
 ° ΗΘΗΘ! ° +ΖΛΘΣ+ Σ ΣΓΣ ΘΥΘΗΘ !
 296) ΘΘΑΙΘ : ΘΘΑ ΓΙ+ ΗΧΣQ, ° +ΣΘΗΣ++ !
 ° ΗΘΗΘ! ° +Θ+ΘΣΘ+ ΣΘΗΣΙ ΘΣΛΣΘ !
 297) ΘΘΑΙΘ : ΘΘΑ ΓΙ+ ΗΧΣQ, ° +ΣΘΗΣ++ !
 ° ΗΘΗΘ ° ΘΛΘΛΣ Λ ΣΠΘΗ ΘΘΘ !
 298) ΘΘΘΑΙΘ : ΘΘΑ ΓΙ+ ΗΧΣQ, ° +ΣΘΗΣ++ !
 ° ΗΘΗΘ ° ΘΛΘΛΣ ΘΘ ΘΣ ΣΗΠΘΘ !
 299) ΘΘΑΙΘ : ΘΘΑ ΓΙ+ ΗΧΣQ, ° +ΣΘΗΣ++ !
 ° ΗΘΗΘ! ° ΘΗΘΙ ΘΛΓΓΘ ΘΗΛQΠΣ.

- 300) a bismi nzzur *muḥnd*,
 a slati u sslam el rṣul,
 a zi da bddun kull y lislam !
- 301) a sidna *muḥnd*,
 ay d yufn iwaliwn a !
 a ṛbbi rṣqq i tn ida !
 y dduyt ula lixra.
- 302) a bismi nzzur *muḥnd* !
 amm ci nna t iṣzur dyi uslm,
 hi ma as idln ? ma as issan ?
- 303) llan lmueinin,
 d wad mqqr illa umyir,
 tfukkat t a ha a war acrik!
- 304) a bismi nzzur *muḥnd*,
 am ci nna t tzzur tzizwa,
 lla taly i lṛuf tkka askar.
- 305) nttatt d lmueyyina ay tya
 ur da teyyan xs ajdjiy maniy illa,
 awd nt tssara tn id.
- 306) a bismi nzzur *muḥnd*,
 am ci nna t iṣzur dyi ufllah,
 iya y lbur tisili nns i.
- 307) a yumr all izrre irdn all ikkat unzar
 myar ur yusi tirgg^win,
 iḥyu t ṛbbi.
- 308) nzzur c zwur x a wann ittfukkun,
 u nna ikkat ledu,
 all tadgwadt iddu ruḥn i.
- 309) nzzur c zwurx a wann ittfukkun,
 atbir mc t iwwt lbaz
 xs all yawi zi rric nns i.

- 310) nẓẓur c zwur x a wann ittfukkun,
 amlal myar tmharaşn inymarn,
 iddu ruḥn i.
- 311) llaḥ yallah adday d nasy allun inu,
 ad ẓẓaḍx awal,
 amm ci ay ttggant a tisirt i.
- 312) illa ulmsir dyi gg dmarn,
 tilit a busyyar xf wul inu,
 a zi da ittifif llya.

Traduction

- 300) Par le Prophète Mohamed je commence
Que la paix soit sur les messagers de Dieu
Tel est le prélude en Islam.
- 301) Ô Seigneur Mohamed !
Qui sublime ces propos
Puisse être mon compagnon ici-bas et Au-delà.
- 302) Par le Prophète Mohammed je commence
Tel le poisson qui l'invoque
Et vit sans couverture.
- 303) Même s'il y a des experts et augures
Tu l'as béni
Ô Unique Créateur !
- 304) Par le Prophète Mohamed je commence
Telle l'abeille qui l'invoque
Survole les collines et plaines.
- 305) Elle est érudite
Ne cible que la fleur
Pour y parvenir.
- 306) Par le Prophète Mohammed je commence
Tel l'agriculteur qui l'invoque
Sème ses semences dans le bour.
- 307) Sème les grains du blé, l'ondée arrive
Même s'il n'aménage pas de rigoles
Dieu les vivifie.
- 308) Je T'invoque, devance-moi !
Ô Celui qui sauve la proie de son prédateur !
Et rejoint son gîte le soir.

- 309) Je T'invoque, devance-moi !
Ô Celui qui sauve la colombe du faucon !
Au point de la déplumer.
- 310) Ô Celui qui a béni la gazelle !
Même si les chasseurs l'acculent
S'échappe chez elle.
- 311) Dieu ! Ô Dieu ! Je prends mon tambourin
Pour moudre la parole
Comme une meule.
- 312) La maie est dans ma poitrine
Le tamiseur sur mon cœur
Crible le vers.

- 300) ◦ ΘΞΘΓΞ ΙΚΚ%Q Γ%Λ/Λ,
 ◦ ΘΗ◦+Ξ % ΘΘΗ◦Γ ΗΗ QQΘ%Η,
 ◦ ΚΞ Λ◦ ΘΛΛ%Ι Κ%ΗΗ % ΗΞΘΗ◦Γ !
- 301) ◦ ΘΞΛΙ◦ Γ%Λ/Λ,
 ◦ % Λ %%ΗΙ ΞΠ◦ΗΞΠΙ ◦ !
 ◦ QΘΘΞ QΚΖΖ Ξ +Ι ΞΕ◦ !
 % ΛΛ%+ %Η◦ ΗΞΧQ◦.
- 302) ◦ ΘΞΘΓΞ ΙΚΚ%Q Γ%Λ/Λ !
 ◦ΓΓ ΓΞ Η◦ + ΞΚΚ%Q ΛΥΞ %ΘΗΓ,
 ΦΞ Γ◦ ◦Θ ΞΛΗΙ? Γ◦ ◦Θ ΞΘΘ◦Ι?
- 303) ΗΗ◦Ι ΗΓ%ΗΞΙΞΙ,
 Λ Π◦Λ ΓΖΖ◦Ο ΞΗΗ◦ %Γ%ΞΟ,
 +Η%ΚΚ◦+ + ◦ Φ◦ ◦ Π◦Ο ◦Γ◦ΞΚ !
- 304) ◦ ΘΞΘΓΞ ΙΚΚ%Q Γ%Λ/Λ,
 ◦Γ ΓΞ Η◦ + +ΚΚ%Q +ΚΞΚΠ◦,
 ΗΗ◦ +◦Η% Ξ ΗΙQ%Η +ΚΚ◦ ◦ΘΚ◦Ο.
- 305) Ι+◦+◦+ Λ ΗΓ%Η%ΞΙ◦ ◦% +%◦
 %Ο Λ◦ +Η%%◦Ι ΧΘ ◦ΙΛΙΞ% Γ◦ΙΞ% ΞΗΗ◦,
 ◦ΠΕ Ι+ +ΘΘ◦Ο◦ +Ι ΞΛ.
- 306) ◦ ΘΞΘΓΞ ΙΚΚ%Q Γ%Λ/Λ,
 ◦Γ ΓΞ Η◦ + ΞΚΚ%Q ΛΥΞ %ΗΗΗ◦Λ,
 Ξ%◦ % ΗΘ%Ο +ΞΘΞΗΞ ΗΘ Ξ.
- 307) ◦ %ΓQ ◦ΗΗ ΞΚΟΟΗ ΞΟΛΙ ◦ΗΗ ΞΚΚ◦+ %Κ◦Q
 ΓΥ◦Ο %Ο %%ΘΞ +ΞΟΧΧ%Ι,
 ΞΛ%◦ + QΘΘΞ.
- 308) ΙΚΚ%Q Γ ΚΠ%Ο Χ ◦ Π◦Η Ξ++Η%ΚΚ%Ι,
 % Η◦ ΞΚΚ◦+ ΗΛΛ%,
 ◦ΗΗ +◦ΛΧΠ◦Λ+ ΞΛΛ% Ο%ΛΙ Ξ.
- 309) ΙΚΚ%Q Γ ΚΠ%ΟΧ ◦ Π◦Η Ξ++Η%ΚΚ%Ι,
 ◦+ΘΞΟ ΓΓ + ΞΠΠ+ ΗΘ◦Κ
 ΧΘ ◦ΗΗ %◦ΠΞ ΚΞ ΟΟΞΓ ΗΘ Ξ.

- 310) $\text{I}\mathbb{M}\mathbb{M}\mathbb{Q} \mathbb{C} \mathbb{M}\mathbb{M}\mathbb{O} \mathbb{X} \circ \mathbb{M}\mathbb{M} \Sigma++\mathbb{H}\mathbb{M}\mathbb{M}\mathbb{M},$
 $\circ\mathbb{C}\mathbb{M}\mathbb{M} \mathbb{C}\mathbb{Y}\mathbb{O} +\mathbb{C}\mathbb{A}\mathbb{O}\mathbb{O}\mathbb{O} \mathbb{I} \Sigma\mathbb{I}\mathbb{C}\mathbb{O}\mathbb{I},$
 $\Sigma\mathbb{A}\mathbb{M} \mathbb{O}\mathbb{M} \Sigma.$
- 311) $\mathbb{M}\mathbb{M}\mathbb{O} \mathbb{S}\mathbb{M}\mathbb{M}\mathbb{O} \circ\mathbb{A}\mathbb{M}\mathbb{S} \mathbb{A} \mathbb{M}\mathbb{O} \mathbb{S} \circ\mathbb{M}\mathbb{M} \Sigma\mathbb{M},$
 $\circ\mathbb{A} \mathbb{M}\mathbb{M}\mathbb{E}\mathbb{X} \circ\mathbb{M}\mathbb{M},$
 $\circ\mathbb{C} \mathbb{C} \mathbb{C} \mathbb{M} \mathbb{M} \circ +\mathbb{X}\mathbb{M}+ \circ +\Sigma\mathbb{O}\mathbb{S}\mathbb{O}+ \Sigma.$
- 312) $\Sigma\mathbb{M}\mathbb{M} \mathbb{M}\mathbb{C}\mathbb{O}\mathbb{S}\mathbb{O} \mathbb{A}\mathbb{Y} \mathbb{X} \mathbb{A} \mathbb{C}\mathbb{O}\mathbb{I},$
 $+ \Sigma\mathbb{M}+ \circ \mathbb{O}\mathbb{O}\mathbb{S}\mathbb{S}\mathbb{O} \mathbb{Q} \mathbb{X}\mathbb{M} \mathbb{M}\mathbb{M} \Sigma\mathbb{M},$
 $\circ \mathbb{M} \mathbb{A} \circ \Sigma++\Sigma\mathbb{H}\mathbb{S}\mathbb{H} \mathbb{M}\mathbb{Y}\mathbb{O}.$

- 313) a tislitt rar d imjjann yiri,
 mc trit is ur trit,
 hayi nkk ad ddux s aham inu i.
- 314) mc am inna ulus ca tyt ast
 myar ixxa urgaz tinit as :
 bu izli iwşşa anx i.
- 315) sirs řray n maym,
 tyt řray n mays n isli,
 ad taft ay nna trit a tislitt !
- 316) rar lbal nnm,
 y řray nns i tmyart,
 nxdd ad tannayt inzwumn nna tusy i.
- 317) zziym lman ad anxt ittyafa,
 afnt aytmam,
 yafi t urgaz nna tlit a tislitt !
- 318) zziym lman ad anxt ittyafa,
 g ubuqs nna ibunnin yusy udllal,
 yaly iss i ssuq.
- 319) zziym lman ad anxt ittyafa,
 g uebann issird *sidi eli*
 txznt *lalla fađma*.
- 320) zziym lman ad anxt ittyafa,
 g urti iřza ugllid,
 iwwt as dđur s iyanimn i.
- 321) ziym lman ad anxt ittyafa,
 y ttbirt tawřarayt
 ittmunnd lařduř a tislitt !
- 322) mun d lfall nnm,
 amm ci nna tgga drriyt zman imaziyn,
 i twada nns i.

- 323) yar m̃t̃tut u nna ȳr d iwd̃ nt,
amm u nna gg cfan myya n warryal,
y yut tyuccut trrza asn i.
- 324) yar m̃t̃tut u nna ȳr d iwd̃ nt,
amm u nna gg t̃t̃arn g wanu,
ku d ggurn sullusn as.
- 325) yar m̃t̃tut u nna ȳr d iwd̃ nt,
amm u nna gg t̃can ,
sksu uksum s ubulxiȳ ur inwin.
- 326) yar m̃t̃tut u nna ȳr d iwd̃ nt,
amm u nna gg syan
memmis uȳrun iȳam s imunniȳn i.
- 327) amm t̃fullust ay t̃ya t̃m̃t̃tut̃,
ȳas ad t̃bxint a yiȳ,
ur da t̃ggar taȳurift i.
- 328) yar m̃t̃tut̃ lla t̃dhar,
ȳas ad taggt i walmssi
hann iȳd yuly aȳar nns i.
- 329) yar m̃t̃tut̃ adday t̃zzal,
t̃iram urgaz
myar d ical lar̃bue ccant ifullusn i.
- 330) m̃qqar d ical lar̃bue y udis n uxam,
iy azry icwan,
ur da t̃ggant xs turift i.

Traduction

- 313) Ô mariée ! Tends l'oreille !
 Si tu veux
 Sinon adieu.
- 314) Si ton beau-frère te sollicite
 Même si ton mari est vache, dis lui :
 Le poète m'a légué ces préceptes.
- 315) Oublie les enseignements de ta mère !
 Sois docile avec ta belle-mère !
 Tu réaliseras tes désirs.
- 316) Prends garde !
 Sois docile avec ta belle-mère !
 Sinon tu verras les soucis qu'elle supporte.
- 317) En sécurité sois-tu !
 En sécurité soient tes frères
 Et ton mari, Ô mariée !
- 318) En sécurité sois-tu !
 Telle une magnifique cordelette à soie
 Confiée à un crieur public pour l'enchérir au souk.
- 319) En sécurité sois-tu !
 Tel un haïk rincé par le saint *Ali*
 Et conservé par la sainte *Fadma*.
- 320) En sécurité sois-tu !
 Tel un verger planté par le Sultan
 Et cloturé à l'aide du roseau.
- 321) En sécurité sois-tu !
 Comme celle sentie par la colombe dorée
 Qui défile librement sur les toits.

- 322) Entame ta vie !
 Comme l'ont jalonnée Imazighen d'antan
 À leurs descendants.
- 323) Maudite femme, celui qui l'épouse
 Comme celui qui paye chèrement
 La charpente d'une selle et se brise aussitôt.
- 324) Maudite femme, celui qui l'épouse
 Comme celui qui descend dans un puit
 Plus il avance plus il s'obscurcit.
- 325) Maudite femme, celui qui l'épouse
 Comme celui qui boulotte un couscous
 Garni de chaire du sanglier mal cuit.
- 326) Maudite femme, celui qui l'épouse
 Comme celui qui paye un mulet
 Qui rue en permanence.
- 327) Telle une poule, la femme
 À la tombée de la nuit
 Ne doit point sortir.
- 328) Maudite femme se reconnaît,
 Au foyer s'aperçoit,
 Les cendres maculent ses pieds.
- 329) Maudite femme, celle qui prodigue
 Les vivres de son mari
 Même s'il procure des céréales,
 Sont picorés par la volaille.
- 330) Même si les vivres excèdent au logis
 Même s'il dispose de meule aiguisée
 Elle ne prépare que grillades à céréales.

- 313) $\circ + \Sigma \Theta \Xi \tau \tau \circ \circ \wedge \Sigma \sqsubset \text{II} \circ \parallel \Upsilon \Sigma \circ \Sigma,$
 $\sqsubset \mathbb{C} + \circ \Sigma \tau \Sigma \circ \circ \circ + \circ \Sigma \tau,$
 $\Phi \circ \Sigma \Sigma \text{IRR} \circ \wedge \wedge \circ \Sigma \times \circ \circ \circ \times \circ \sqsubset \Sigma \text{I} \circ \Sigma.$
- 314) $\sqsubset \mathbb{C} \circ \sqsubset \Sigma \text{II} \circ \circ \circ \circ \mathbb{C} \circ + \Sigma \tau \circ \circ \tau$
 $\sqsubset \Upsilon \circ \circ \Sigma \times \times \circ \circ \circ \times \circ \times + \Sigma \text{I} \Sigma \tau \circ \circ :$
 $\Theta \circ \Sigma \times \parallel \Sigma \sqsubset \emptyset \emptyset \circ \circ \text{I} \times \Sigma.$
- 315) $\circ \Sigma \circ \circ \text{QQ} \circ \Sigma \text{I} \sqsubset \circ \Sigma \sqsubset,$
 $+ \Sigma \tau \text{QQ} \circ \Sigma \text{I} \sqsubset \circ \Sigma \circ \text{I} \Sigma \circ \parallel \Sigma,$
 $\circ \wedge + \circ \text{H} \tau \circ \Sigma \text{II} \circ + \circ \Sigma \tau \circ + \Sigma \Theta \parallel \Sigma \tau \tau !$
- 316) $\circ \circ \circ \parallel \Theta \circ \parallel \text{II} \sqsubset,$
 $\Sigma \text{QQ} \circ \Sigma \text{II} \circ \Sigma + \sqsubset \Upsilon \circ \text{Q} \tau,$
 $\text{I} \times \wedge \wedge \circ \wedge + \circ \text{II} \circ \Sigma \tau \Sigma \text{I} \sqsubset \text{II} \circ + \circ \circ \Sigma \Sigma \Sigma.$
- 317) $\times \times \Sigma \Sigma \sqsubset \parallel \sqsubset \circ \text{I} \circ \wedge \circ \text{I} \times \tau \Sigma \tau \tau \Sigma \circ \text{H} \circ,$
 $\circ \text{H} \text{I} \tau \circ \Sigma \tau \sqsubset \circ \sqsubset,$
 $\Sigma \circ \text{H} \Sigma + \circ \circ \times \circ \times \text{II} \circ + \text{H} \Sigma \tau \circ + \Sigma \Theta \parallel \Sigma \tau \tau !$
- 318) $\times \times \Sigma \Sigma \sqsubset \parallel \sqsubset \circ \text{I} \circ \wedge \circ \text{I} \times \tau \Sigma \tau \tau \Sigma \circ \text{H} \circ,$
 $\times \circ \Theta \circ \sqsubset \circ \text{II} \circ \Sigma \Theta \circ \parallel \Sigma \text{I} \Sigma \circ \circ \Sigma \circ \Sigma \circ \wedge \text{H} \circ \text{H} \circ,$
 $\Sigma \circ \parallel \Sigma \Sigma \circ \circ \Sigma \circ \circ \Sigma \circ \sqsubset.$
- 319) $\times \times \Sigma \Sigma \sqsubset \parallel \sqsubset \circ \text{I} \circ \wedge \circ \text{I} \times \tau \Sigma \tau \tau \Sigma \circ \text{H} \circ,$
 $\times \circ \text{H} \Theta \circ \parallel \Sigma \circ \circ \Sigma \circ \wedge \circ \Sigma \wedge \Sigma \text{H} \parallel \Sigma$
 $+ \times \times \text{I} \tau \parallel \circ \parallel \circ \text{H} \circ \text{E} \sqsubset \circ.$
- 320) $\times \times \Sigma \Sigma \sqsubset \parallel \sqsubset \circ \text{I} \circ \wedge \circ \text{I} \times \tau \Sigma \tau \tau \Sigma \circ \text{H} \circ,$
 $\times \circ \circ \tau \Sigma \times \times \circ \circ \times \text{H} \parallel \Sigma \wedge,$
 $\Sigma \sqsubset \sqsubset \tau \circ \circ \text{EE} \circ \text{Q} \circ \circ \Sigma \Upsilon \circ \text{I} \sqsubset \Sigma.$
- 321) $\times \Sigma \Sigma \sqsubset \parallel \sqsubset \circ \text{I} \circ \wedge \circ \text{I} \times \tau \Sigma \tau \tau \Sigma \circ \text{H} \circ,$
 $\Sigma \tau \tau \Theta \Sigma \circ \tau + \circ \sqsubset \text{Q} \circ \text{Q} \circ \Upsilon \tau$
 $\Sigma \tau \tau \sqsubset \circ \parallel \wedge \parallel \circ \emptyset \text{E} \circ \wedge \circ + \Sigma \Theta \parallel \Sigma \tau \tau !$

322) ԸՅԻ Լ ՊԷ՝ՊԻ ԻԸ,

օԸ ԸՏ Ի՛ ԴՄ՝ ԼՕՕՏՏԻ ԴԸԻ ՏԸ՝ՄՏԻԼ,
Տ ԴՕԼ՝ ԻԹ Տ.

323) Տ՝Օ ԸԷԷՑԻ Ց Ի՛ ԿՕ Լ ՏԼԷ ԻԻ,

օԸ ց Ի՛ ՄՄ ԸԽԻ ԸՏՏ՝ Լ Լ՝ՕՕՏ՝Պ,
Մ ՏՑԻ ԴԿՇԸՑԻ ԴՕՕՄ՝ օԹԻ Տ.

324) Տ՝Օ ԸԷԷՑԷ Ց Ի՛ ԿՕ Լ ՏԼԷ ԻԻ,

օԸ ց Ի՛ ՄՄ ԷԷ՝ՁԻ Մ Լ՝ՎՑ,
ՔՑ Լ ՄՄՕԻ ԹՑՊՑՕԻ օԹ.

325) Տ՝Օ ԸԷԷՑԷ Ց Ի՛ ԿՕ Լ ՏԼԷ ԻԻ,

օԸ ց Ի՛ ՄՄ ԴԸԻ ,
ԹՐԹՑ ՑՐԹՑԸ Թ ՑԹՑՄՏՑՁ ՑՕ ՏԼԼՏԼ.

326) Տ՝Օ ԸԷԷՑԷ Ց Ի՛ ԿՕ Լ ՏԼԷ ԻԻ,

օԸ ց Ի՛ ՄՄ ԹԿԻ
ԸՑԸԸՏԹ ՑԼՕՑԻ ՏԷ՝Ը Թ ՏԸՑՊՏԷԻ Տ.

327) օԸ ԴԽՑՑՑՕԻ օՏ ԴՏ՝ ԴԸԷՑԷ,

Կ՝Թ օԼ ԴԹՄՏԻԴ օ ՏՏԷ,
ՑՕ Լ՝ ԴՄՄ՝Օ Դ՝ԹՑՕՏԽԻ Տ.

328) Տ՝Օ ԸԷԷՑԷ ԴՊ՝ ԴԼՓ՝Օ,

Կ՝Թ օԼ ԴՄՄԻ Տ Լ՝ՊԸԹԹՏ
Փ՝Պ ՏԿԼ ՏՑՊՏ օԷ՝Ձ ԻԹ Տ.

329) Տ՝Օ ԸԷԷՑԷ օԼԼ՝Տ ԴՄՄ՝Պ,

ԴՏՕ՝ ցՕՄՄ ԸԿ՝Օ Լ ՏԸ՝Պ Դ՝ՁԹՑԻ ԸԸԻԴ
ՏԽՑՑՑՕԻ Տ.

330) ԸՂՂ՝Օ Լ ՏԸ՝Պ Դ՝ՕԹՑԻ Մ ՑԼՏԹ Լ ՑՄ՝Ը,

ՏՏ ՑՄՕՏ ՏԸԼ՝Վ,
ՑՕ Լ՝ ԴՄՄ՝Ի ԿԹ ԴՑՕՏԽԻ Տ.

- 331) asbaḥ cm a tamyart ay nensa da. (2)
- 332) a cfax leada nnx qbl ad nttmḥayyar. (2)
- 333) ur inyi laḥ tismmitt idd leada ? (2)
- 334) a kkr zg wacal s aqlluc awi d udi. (2)
- 335) imi uslix ur t nttett iya yaṣ izan. (2)
- 336) a cfax d yun uxdul is ax iy leada. (2)
- 337) a gg^wint t a ti nna ymanin imudal ! (2)
- 338) uma cmm a tamyart d ad i tyt izan. (2)
- 339) a mays n tslitt ! a nenaε n tybula ! (2)
- 340) a mays n tslitt ! a ddhb ixznn g wacal ! (2)
- 341) a mays ysli ! a mmhbayc mm ibuccarn ! (2)
- 342) a mays ysli ! ca ugrbid bu tṣyaṛin ! (2)
- 343) a mays ysli ! ticεbt izlan abayyus ! (2)
- 344) a mays ysli ! tasklt ijbrn isufarn ! (2)
- 345) d ad εadx i latr cbi xḍix g wawal ! (2)
- 346) a mays ysli ! amm tafuct nxd ayur ! (2)
- 347) a mays n tslitt ! amm tyyult n ifxxarin ! (2)
- 348) a mays ysli ! a ddhb ixznn g wacal ! (2)

Traduction

- 331) Bonjour belle-mère, sommes pressés !
- 332) confère-nous notre coutume avant de se quereller.
- 333) Le couscous assaisonné de beurre n'est pas us.
- 334) Fouillez dans vos cruches et apportez du beurre !
- 335) Ne puis me sustenter avec l'outre plein de mouches.
- 336) Sers-moi une galette ! Notre coutume !
- 337) Pétrissez-la ! Ô femmes à joues tatouées !
- 338) Ô vous belle-mère ! Vous allez y pétrir des mouches.
- 339) Ô mère de la mariée ! Menthe des petites sources !
- 340) Ô mère de la mariée ! Or enterré !
- 341) Ô mère du marié ! Camélion à griffes !
- 342) Ô mère du marié ! Vieille outre !
- 343) Ô mère du marié ! Renard qui a perdu le singe !
- 344) Ô mère du marié ! Petit grenier à remèdes !
- 345) Peut-être me suis-je trompé dans mes propos !
- 346) Ô mère du marié ! Soleil ou lune !
- 347) Ô mère de la marié ! Ânesse des charbonniers !
- 348) Ô mère du marié ! Or enterré !

- 331) 。 000.Λ ΓΓ 。 +.0ΓΥ.Q+ + 0.18!0. Λ. (2)
- 332) 。 0ΓΗ.Χ Η.Λ.Λ. Η.Χ ΖΘΗ .Λ Ι+Γ.Λ.0.0. (2)
- 333) 0 ΣΙΥΣ Η.Μ +Σ0ΓΓΣ++ ΣΛΛ Η.Λ.Λ. ? (2)
- 334) 。 ΡΡ0 ΜΧ Π.0.Η 0 .ΖΗΗ0Γ .ΠΣ Λ 0ΛΣ. (2)
- 335) ΣΓΣ 0ΗΣΧ 0 + Ι++0++ Σ0. Υ.0 ΣΜ. (2)
- 336) 。 0ΓΗ.Χ Λ 08! ΧΛΗ Σ0 .Χ ΣΣ Η.Λ.Λ. (2)
- 337) 。 ΧΧ'ΣΙ+ + . +Σ Η. ΥΓ.0.ΣΙ ΣΓ0.Λ.Η ! (2)
- 338) 0Γ. 0ΓΓ . +.0ΓΥ.Q+ Λ .Λ Σ +0+ ΣΜ. (2)
- 339) 。 Γ.00 Ι +0ΗΣ++! . Ι.Λ.Λ. Ι +Υ0Η. ! (2)
- 340) . Γ.00 Ι +0ΗΣ++! . ΛΛΦΘ ΣΧΜΗ Χ Π.0.Η ! (2)
- 341) 。 Γ.00 00ΗΣ ! . ΓΓΦΘ.0.Γ ΓΓ Σ00Γ0.Ι ! (2)
- 342) 。 Γ.00 00ΗΣ ! 0. 0Χ0ΘΣΛ Θ0 +0Υ.QΣΙ ! (2)
- 343) 。 Γ.00 00ΗΣ ! +Σ0.Λ+ ΣΜ. 0.0.ΥΥ0 ! (2)
- 344) 。 Γ.00 00ΗΣ ! +.0.ΡΗ+ ΣΙΘ.Ι Σ08Η.0.Ι ! (2)
- 345) Λ .Λ Λ.ΛΧ Σ Η.+0 0ΘΣ ΧΕΣΧ ΧΧ' .Π.Η ! (2)
- 346) 。 Γ.00 00ΗΣ! .0Γ +.Η0Γ+ ΙΧΛ .0.0 ! (2)
- 347) 。 Γ.00 Ι +0ΗΣ++ ! .0Γ +Υ0Η+ Ι ΣΗΧΧ.0.ΣΙ ! (2)
- 348) 。 Γ.00 00ΗΣ ! . ΛΛΦΘ ΣΧΜΗ Χ Π.0.Η ! (2)

- 349) a lalla ! ssfl id amṣ ay nna am tt inix ! (2)
- 350) a illis lḥsiba ! cmm ay tt inix. (2)
- 351) y aṣṇnaṣ i uryaz nnm ad awḍn acal ! (2)
- 352) xaṣam idj ubrduz ittmunn d tyrisin ! (2)
- 353) ad izzall lhmm ad ittṛaea tasarutt. (2)
- 354) a illis n xnniba! cmm ay tt inix. (2)
- 355) xaṣam uduf n wadjarn xaram asara ! (2)
- 356) xaṣam ad tnemt adday tslt i ca lla iqqaṣ ! (2)
- 357) ayddid n xnniba ur ili tiyuni ! (2)
- 358) axmmas n xnniba clan ur t yurim ! (2)
- 359) icrwan n xnniba clan s tk^wmamin ! (2)
- 360) iwndaz n xnniba clan ttuḥaḥan ! (2)
- 361) xaṣam ad tyt mxiba m tallin cwanin ! (2)
- 362) anbyi mc d iruḥ a illi tssut as. (2)
- 363) ass nna yufḍn ad awin ma ittinin. (2)
- 364) aya lalla! stta n irban ad tn tarut. (2)
- 365) yun ad ilin mnid i ujmmue mc illa. (2)
- 366) yun ad iy arkkab i ysan ad izazzal. (2)
- 367) yun ad ilin mnid lmal ad tn awin. (2)
- 368) yun ad ilin mnid lquṣan leaḍim. (2)
- 368,a) yun ad ilin lla ttndḍn ti faliwin (2)
- 369) sin ad ilin mnid n tḥṛṛaṭ mnalan. (2)

Traduction

- 349) Ô Dame ! Ecoute mes sentences.
- 350) Ô fille de la brave ! C'est à toi que je m'adresse !
- 351) Tisse un long burnous à ton mari !
- 352) Prends garde ! Ne tisse pas une nippe fragile !
- 353) Qui lui perdrait le temps à chercher l'aiguille à coudre.
- 354) Ô fille de la demeurée ! C'est à toi que je m'adresse !
- 355) Attention aux promenades et va et vient chez les voisins !
- 356) Attention ! Ne hausse pas ta voix si on frappe à la porte !
- 357) L'outre de la demeurée n'est jamais fermée !
- 358) L'associé à (1/5) de la demeurée a toujours faim !
- 359) Les agneaux de la demeurée sont muselés toute la journée !
- 360) Les veaux de la demeurée traînent toute la journée !
- 361) Ne sois pas vilaine qui promène ses regards vers autrui !
- 362) Prends soin de ton hôte !
- 363) Pour colporter ta bonne réputation.
- 364) Ô Dame ! Que tu enfantes sept garçons !
- 365) Un assisterait aux assemblées
- 366) Un serait cavalier .
- 367) Un serait pâtre du bétail.
- 368) Un assimilerait le coran.
- 368, a) Un brandirait les baïllonettes
- 369) Deux guideraient l'attelage conjointement.

- [illegible]

2.4.2 Strophes « timawayin »

✓ tamawayt n *iṭṭu tazlmaḍt*

xf lmuqawama, alliy d iklm fransis yr *skkura* d *tazuḍa* i juillet 1917 (ammnyi n mdaz).

370) fransis iwalla tamazirt mmidn
 a iwin zi trbatin imaziyn !
 ur idd yut ula snat !
 řhm *ayt sidi eli* !
 ay d as cfan zi lřdid g ubrid n *tmaqquant* !
 ay xlan d lřkk^wamat i *tiggiyt* awa !
 řuřn *mayřl* s ufala insa diysn
 tffu d řifsn ayt třřzimat nna d isyussun tayanimt
 adrn as i ubrid i *uzayar* all ikkat s lanfař
 mřaza iřdadiyn ccarn imttinn
 tqqn tawutt yr idun, amm ikkat brury
 tlla tsaeiyya tuyr tadast
 illa lkuř lla izrry řifi illa bu tlatin
 idfe i nnhas alliy ttfzuzuy tasa nw
 a imma tin *mdaz* ay tqqisx i ezřayl !

Traduction

✓ Strophe d'*iṭṭu tazlmaḍt*

Thème de résistance, cette strophe narre la spoliation de Skoura et Tazouta par les Français, les exploits et l'effroi des résistants, en juillet 1917 (bataille de Mdaz).

370) Des contrées d'autrui, le Français s'est emparé !
 Que de jouvencelles a séquestrées !
 Innombrables !
 Miséricorde divine à *Ayt Sidi Ali* !
 Que de balles ont adressées à *Tamaqqant* !
 Que de commandants ont foudroyés à *Tigguiyt* !
 Armés de baïonnettes, passèrent la nuit à *Mayzl*
 Furent surpris à l'aube par ses soldats et canonnades
 Le repoussèrent vers *Azaghar*, riposta avec les obus
 Se mêlèrent cadavres et destriers focalisés
 La brume nous environna, telle la grêle
 Le bourdonnement de ses lebel dépassa celui du taon
 Me survolèrent ses obus et balles
 Fus proie à ses tirs et ivre d'épouvante
 Ô mère ! C'est la bataille de *Mdaz* que je conte
 À l'ange de la mort !

Ayt Sidi Ali = *Ayt cyṛuccn n sidi eli*

Tamaqqant = lieu enclavé, ici elle fait allusion à Boulmane.

Tigguiyt = petit barrage en amont du terroir, ici un toponyme.

Mayzl, *Azaghar*, *Mdaz* = des lieux entre Tazouta et Skkoura.

Imuqawama

372) *ticikk*"t a as innan :

« nkk agg wwtn alliy d kkrn iqqbiln,
kkan id tasya zi syinn ur ya dmmimx,
mr usix ddll ad i tny tixt. »

thème de la résistance

372) C'est *Tichikkt* qui se disait :

« J'ai résisté jusqu'à l'arrivée des secours tribaux
M'ont aidée sans se prosterner
Si j'étais une couarde, je trépasserais de tourments. »

ИC8ZoLоCо

372) +ξCξRR"t °.°Θ ξllol :

« IRR °XX LL+I °HξS Λ RROI ξZZΘξHl,
RRol ξΛ +°Θs. *ξ Θsξll °O s. ΛCCξCX,
CO °ΘsX ΛΛH °Λ ξ +ly +sX+. »

tamaziyt

- 373) a irw imaziyn! a ayt umur işhan !
 a winna iḥdajjan tamurt !
- 374) awa lezz d win nnun imaziyn, a ayt tcnfalt !
 imqgur awn waddur zi fayt.
- 375) adday d asix awal imaziyn,
 a taḍfi nns y uqmu!
 iḥla, tammnt agga xf lxadṛ.
- 376) a ayt ljmeiyyat imaziyn !
 ad istr ṛbbi leib nnun,
 iwwt wi da k^wn ikkatn,
 iwa ayḍḍar nnun ad iy lxḍiyt !

Thème de tamazight

- 373) Ô progéniture amazighe ! Ô protecteurs irréfutables!
Ô patriotes convaincus !
- 374) Ô braves ! Ô Amazighs honorables !
Antique et irréprochable est votre réputation.
- 375) Quand j'évoque la parole amazighe
Quelle douceur dans ma bouche !
Sirupeuse, mielleuse dans mon for intérieur !
- 376) Ô acteurs associatifs Amazighs !
Que Dieu vous bénisse !
Que Dieu maudisse vos rivaux !
Malheur à celui qui vous berne !

ameayar

- 377) a ccix *mimun* a bu ɾɾɿt a bu iħrrifn !
 awa laɣl nna yurun ur idd is tsyam,
 d is tudrm i ul a yudayn !
 alliy tiwim aybal
 uma nkk nya bu tɛnyalt,
 ur i yywi ɿɿme ad nasi tudayt i luqt.

Strophe satirique anonyme

- 377) Ô chef *Mimoun* à turban et haïk !
 Ta propriété, tu ne l'as pas payée !
 Ô poltron ! Tu as accepté de déchoir
 Pour s'approprier le terroir irrigué
 Quand à moi, j'ai brandi mon sabre !
 Ne suis ni vénal ni peureux !

oCɿoɿo

- 377) o C C ɿ X C ɿ C ɿ / o ɸ ɸ Q Q ɿ + o ɸ ɸ ɿ ɿ O O ɿ ɿ !
 o ɿ o ɿ o ɿ ɿ o ɿ ɸ O ɸ ɸ ɿ ɿ ɸ ɸ + o ɿ o C ,
 ɿ ɿ ɸ + ɸ ɿ O C ɿ ɸ ɿ o ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ
 o ɿ ɿ ɿ ɿ + ɿ ɿ ɿ C o ɿ ɸ o ɿ
 ɸ C o ɿ ɿ ɿ ɿ o ɸ + C ɿ ɿ o ɿ + ,
 ɸ O ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ C ɿ o ɿ ɿ ɸ ɿ + ɸ ɿ o ɿ ɿ + ɿ ɿ ɿ ɿ + .

2.4.3 Circoncision « *aqꝛmc* »

Rituel : la cérémonie de circoncision est célébrée de pair avec le mariage, la matinée du deuxième jour pour la famille du marié et celle du troisième jour pour la famille de la mariée.

Autrefois, on peut remarquer dans ce genre de festivité la foule qui court derrière l'enfant à circoncire. On ne pratiquait la circoncision qu'à l'âge de dix ou douze ans, un âge de passage à la puberté. Lorsque l'enfant est entre les mains des responsables de cette mission, il est immobilisé sur une table, en face du saigneur, au dessus d'un pétrin qui contient du fumier pour recevoir le sang de la blessure. Le saigneur introduit une boulette de fumier de caprin ou ovin dans le prépuce de l'enfant pour ne pas toucher le gland, lui demande de regarder l'oiseau qui s'envole sur le toit, puis procède à la mutilation de son prépuce à l'aide d'un ciseau bien aiguisé.

Après la circoncision de l'enfant, sa grand-mère à front maculé de henné, l'endosse en regard de la troupe d'*ahidus* en tenant à sa main une tige de roseau sur laquelle est accroché du haut en bas, un entonnoir, une branche d'olivier ou de menthe, un foulard (*tasbniyt*) et un petit miroir circulaire. La tige du roseau est trompée dans un pétrin renfermant de l'eau et le mors de bride. La mère donne des coups verticaux au pétrin par la tige selon le rythme des chants de circoncision. L'enfant circoncis tient à sa main en criant un os à moelle cuit (*adif*) pour se calmer. Le prépuce amputé est introduit dans un fuseau

(*izdy*, l'instrument qui sert à filer la laine) et accroché au coin de la chambre.

Quelle est la signification de ce tableau ?

En fait, il s'agit de la même poupée du rituel pluviométrique «*tɬl ɣnɟa* » ou couvrir la cuiller, façonnée et habillée par une vieille femme durant les périodes de sécheresse et aspergée au cours de la procession par les filles pour obtenir la pluie. C'est pour cela que cette poupée de circoncision est tenue par la grand-mère et baigne dans l'eau du pétrin. «*tɬl ɣnɟa* » est la fiancée d' «*anzar* » ou pluie, elle symbolise dans ce cas *tislitt* avec son trousseau (miroir) chevauchée sur selle d'un destrier (mors de bride dans le pétrin). L'os à moelle tenu par l'enfant circoncis est l'image du phallus (forme et contenu). Donc il s'agit d'un simulacre de mariage où le marié est l'enfant circoncis. La branche d'olivier est le symbole de progéniture nombreuse.

Enfin, notons que ces distiques de circoncision sont dominés par un lexique emprunté de l'arabe (bin idik, lhjjam, rfaq (rrifq), şşabi, mali, hdaw, hdani), et une terminologie amazighe archaïque (azrf, timratin).

izlan n uqrme

- 378) lhdjam nnabi a lhdjam !
muhmmad bin idik a lhjjam !
- 379) rfaq rfaq a ahjjam ! (2)
- 380) ismmd wuzzal icwan ! (2)
- 381) řwaḥ ad ac ḥyux taymatt ! (2)
- 382) řwaḥ a tiḍuḍin uzrf ! (2)
- 383) řwaḥ řřifḍ leyyal ! (2)
- 384) dhnn wuzzaln ad cwun a ! (2)
- 385) ad naly s adrar ad ac ssux a ! (2)
- 386) amm leaml a baba uxyyi a ! (2)
- 387) a eawn at řřabi a řbbi ! (2)
 a d is jrbx uzzal iḥřřan a !
- 388) tixsi yuyln s uḍar a !
 a d tinnc a baba uxyyi a !
- 389) a aḥdadi bu tmratin (2)
 isul wazzar imžžiy ac (2)
- 390) a aybalu m iya umřřid amalu !
 hdaw hdani !
 awa it ibbin iy nnwař aflla nnun !
 hdaw hdani !
- 391) a aybalu ma d is tmmutt a *ēica* !
 hdaw hdani !
 ad nacr aman ad ur c ittkk lyaci !
 hdaw hdani !

392) a ahdadi abrrcan a *rqiyya* !

hdaw hdani !

awa cm inin ad issara lɛwari !

hdaw hdani !

393) a mali awa ! rix tawada yr mkka

a mali awa !

a mali awa ! d ad zurx rasul llah !

a mali awa !

394) a mali awa, aḥbib ur illi i ssuq !

a mali awa !

a mali awa, lahl nns ur i tzznzan !

a mali awa !

395) ṛbbi ṭṭf i baba uxyyi !

ad iy amyār ad ittnbaḍ !

396) lla tzninnin i trwa

fṛḥn waman !

Traduction

- 378) Ô saigneur ! Ô Prophète ! Ô saigneur !
 Ô saigneur ! Que le Prophète t'accompagne !
- 379) Pitié et grâce ! Ô Saigneur !
- 380) Indolore est le ciseau aiguisé.
- 381) Allons revivifier notre fraternité !
- 382) Allons ! Enfant à mains d'un magistrat.
- 383) Allons se dire adieu.
- 384) Les ciseaux engraisés pour les aiguiser.
- 385) Grimpons vers le mont t'accueillir !
- 386) Comme un préfet, mon cher frère !
- 387) Ô Dieu ! Aide cet enfant !
 J'ai expérimenté les ciseaux, furent douloureux
- 388) Brebis immolée
 C'est la tienne, Ô frère !
- 389) Ô coursier à crinière !
 Tes crins sont immatures.
- 390) Patientez ! Suis converti !
 Ô fontaine ombrée par l'arbre improductif !
 Patientez ! Suis converti !
 Puissé-je te déraciner et planter un giroflier !
- 391) Patientez ! Suis converti !
 Ô fontaine ! *Aïcha* ! As-tu trépassé ?
 Patientez ! Suis converti !
 On pillera l'eau, un lieu déserté deviendra.
- 392) Patientez ! Suis converti !
 Ô coursière brune-baie ! Ô *Rqiya* !
 Patientez ! Suis converti !
 Puissé-je t'enfourcher et me promener aux monts boisés.

- 393) Que m'arrive-t-il ? Je veux partir à la Mecque
 Que m'arrive-t-il ?
 Que m'arrive-t-il ? Pour Visiter le messager de Dieu.
 Que m'arrive-t-il ?
- 394) Que m'arrive-t-il ? Ma bien-aimée n'est pas une
 marchandise !
 Que m'arrive-t-il ?
 Que m'arrive-t-il ? Les siens ne puissent me la
 vendre !
 Que m'arrive-t-il ?
- 395) Ô Dieu ! Longue vie à mon fils !
 Pour devenir un chef qui commande.
- 396) Susurres aux rigoles
 L'eau se réjouit.

ΣΖΗΟΙ Ι ΣΖΟΛΣ

378) ΗΛΛΙΟΛ ΗΘΞ Ο ΗΛΛΙΟΛ !

ΓϑϑΓΓΛ ΘΞΙ ΞΛΞΚ Ο ΗΛΙΙΟΛ !

379) ΟΗΟΖ ΟΗΟΖ Ο ΟΛΙΙΟΛ ! (2)

380) ΞΟΓΓΕ ΠϑΖΖΟΗ ΞΓΠΟΙ ! (2)

381) QΠΟΛ ΟΛ ΟΓ ΛΨΧ +ΟΨΟ++ ! (2)

382) QΠΟΛ Ο +ΞΕΞΕΞΙ ϑΟΗ ! (2)

383) QΠΟΛ ΘΘΞΗΕ ΗΨΨΟΗ ! (2)

384) ΛΦΗ ΠϑΖΖΟΗ ΟΛ ΓΠΟΙ Ο ! (2)

385) ΟΛ ΙΟΨ Θ ΟΛΟΟ ΟΛ ΟΓ ΘΘΧ Ο ! (2)

386) ΟΓΓ ΗΟΓΗ Ο ΘΟΘΟ ϑΧΨΨ Ο ! (2)

387) Ο ΟΠΟΙ Ο+ ΘΘΘΞ Ο QΘΘΞ ! (2)

Ο Λ ΞΘ ΙQΘΧ ϑΖΖΟΗ ΞΛQQΟΙ Ο !

388) +ΞΧΘΞ ΨΨΗ Θ ΞΕΟ Ο !

Ο Λ +ΞΗΓ Ο ΘΟΘΟ ϑΧΨΨ Ο !

389) Ο ΟΛΛΟΛΞ Θϑ +ΓΟΟ+ΞΙ (2)

ΞΟΗ ΠϑΖΖΟ ΘΓΖΖΞΞ ΟΓ (2)

390) Ο ΨΘΟΗϑ Γ ΨΞ ϑΓQΘΞΕ ΟΓΟΗ !

ΦΛΟΠ ΦΛΟΞ !

ΟΠΟ Ξ+ ΞΘΘΞΙ ΨΨ ΠΠΟQ ΟΗΗΟ ΗΟΙ !

ΦΛΟΠ ΦΛΟΞ !

391) Ο ΨΘΟΗϑ ΓΟ Λ ΞΘ +ΓΓϑ++ Ο ΨΞΟ !

ΦΛΟΠ ΦΛΟΞ !

ΟΛ ΙΟΓΟ ΟΓΟΙ ΟΛ ϑΟ Γ Ξ++ΚΚ ΗΨΟΓΞ !

ΦΛΟΠ ΦΛΟΞ !

392) ◦ ◦ΦΛ◦Λξ ◦Θ◦◦ϸ◦! ◦ ΟΞΞΞ◦!

ΦΛ◦Π ΦΛ◦ξ!

◦Π◦ ϸϸ ξ!ξ! ◦Λ ξ◦◦◦◦◦ ◦◦◦◦◦!

ΦΛ◦Π ΦΛ◦ξ!

393) ◦ ϸ◦◦ξ ◦Π◦! ◦ΣΧ +◦Π◦Λ◦ Υ◦ ϸϸ◦

◦ ϸ◦◦ξ ◦Π◦!

◦ ϸ◦◦ξ ◦Π◦! ◦Λ ◦Λ ϳ◦◦Χ ◦◦◦◦◦ ◦◦◦!

◦ ϸ◦◦ξ ◦Π◦!

394) ◦ ϸ◦◦ξ ◦Π◦, ◦ΛΘΞΘ ◦◦ Σ◦◦◦ Σ ◦◦◦!

◦ ϸ◦◦ξ ◦Π◦!

◦ ϸ◦◦ξ ◦Π◦, ◦◦◦◦ ◦◦◦ ◦◦ Σ +ϳ◦◦◦!

◦ ϸ◦◦ξ ◦Π◦!

395) ◦Θ◦Σ ◦◦◦ Σ ◦◦◦ ◦ΧΞΞ!

◦Λ ΞΞ ◦ϸ◦◦◦ ◦Λ Ξ++◦◦!

396) ◦◦◦ +ϳ!ξ◦◦ Σ +◦Π◦

◦◦◦◦ ◦◦◦!

2.4.4 Strophes sous forme de duel oratoire.

Genre satirique, courtoise, élégiaque et sous forme de devinette, entre un bien-aimé (A) et sa bien-aimée (B).

a : 397) nnix ac :

« issird lmskin idme ad itc,
alliy yiwd tazlaft yayul alliy ur t urimn ! »

b : 398) nnix am :

« a ta hqqn ssirdx,
alliy nn uggix sksu nnm,
ur iyejib ca gg^wdx as i ul ad ittmuyun ! »

Traduction

A : 397) Je te dis :

« Pauvre homme ! Rinça ses mains, vit le plat !
Saliva ! Au point de se régaler du mets !
Rebroussa chemin sans même le déguster ! »

B : 398) Je te dis :

« C'est vrai, j'ai rincé mes mains !
Me suis penché sur ton couscous !
Répugnant ! Parti de crainte que je ne vomisse ! »

o : 397) 11ΣX oC :

« ΣΟΘΣΟΛ 11CΘKΣI ΣEΓH oΛ Σ+C,
o11ΣΣ ΣΣ1E +o*1o*1+ ΣoY%1 o11ΣΣ ΣO + ΣOΣCI ! »

Θ : 398) 11ΣX oC :

« o +o 11Z1I 11ΣOΛX,
o11ΣΣ 11 ΣXΣX 11K11 11C,
ΣO ΣΣH1ΣΘ C. X^wΛX o11 Σ %1 oΛ Σ++C8Y%ΣI ! »

a : 399) nnix ac :

« ħdd nn aḍar nnc ad ur d ttawḍ iḡm inu,
d ad k nyin xdd ad i nyn yifc ! »

b : 400) nnix am :

« iḍa ur nn ddix, askka ur nn ddix,
wiss krad ewwl yifi aya ad t inn afx a *iṭṭ* u !
mcraṇ bbin tasa nu aflla nnm ! »

a : 401) nnix am :

« bxxinx, ibxxin i uhdadi,
tbxxint a tariet, ibxxin i brzigu y tadawt ! »

b : 402) nnix ac :

« tabxni tẓil mr idd is txxa,
ur ittylu lmlf ula taru tazart,
ula ymun imnayn ddhm,
ula tbnu dduyt ixamn ! »

a : 403) nnix am :

« ad iemu ṛbbi tiṭṭ nna d iṭṛaeṇ tanila nnm,
ihdm afud mc inn idda yirm ! ».

b : 404) nnix ac :

« ur ac rddlx afud, ula ad awn emux tiṭṭ,
qqim s ay nna tiwlt ad awlx winu ! »

a : 405) amm llya qqnx am nn :

« sbea n ṛṛma lla tleabn d umnay ? »
mc it tṛṛzmt ad am sqq awras d sasbu,
a ha samḥx iy ṛḍa win nnm !

b : 406) yac ayma nnix ac :

« abrrad d amnay, a lkkisan d iysan,
iwa ṣsinya d almu nna i da ttleabn,
idd lbaṛuḍ attay as ttmwatn ! »

a : 407) nnix ac :

« iz diyyun illa uḥbib inu a winn d yiwin
abrid ! ddun all mnid nnx qqimn ! »

b : 408) nnix am :

« ur ddiy nx illi uḥbib nnm a tann d iẓẓen izli!
illa nn llḥd iggufy as ixf ! »

a : 409) nnix ac :

« ad t iṛḥm ṛbbi yawi t i bu sswal, issuse yifs,
irzqq i ca uḥbiib amm ntta ! »

b : 410) a ta qqli tnnit i :

« ad nn ttaggax s ammas n isndal »
tydṛt i a lmḥibba ur mmutx !

411) adday xmmemx inix :

« mr idd is nmmut yuf i liqnad n wacal,
ula win nnm a dduyt,
ibed usmun lla nssn diyyi ixmmimn ! »

412) lliy sulx yix lljdid is yuri ṣff n tuymas,

uma iḍa yix ṛṛabuz inaqqs iwunfus,
lla ax tryiyyin waccukn.

413) a u acm id iruran a tmzy inu !

a u agg bddln iysan ixatarn s widda imzziyn !

414) lla ixllf wazzar nna d ikks lmusi,

uessa lmal nna tiwit azzin s lxaḍṛ !

415) nnant i trbatin icib ixf nnc acm ad tzzalt,

ur c yusi ubrid lmeṣiyt !

416) a ul inu ay nn illa umhayyar uma tuymas,

tsant i u nna rix d wad da ur ḥmilx.

417) mr da ikrrz wammas n taggayt

ad as nasi tarwa zgg^w anu ad tag ixf i laṣl !

418) ayulx jjix, ayulx lla gganx,

ayulx ifḥax wul, nsix idlli d uḥbib inu !

419) nnix ac :

« rar nn attay zziyi ur ssax ca ! »

nnix ac : « tufrw i nbda d usmun inu ! »

420) ma ida tddut a tamazant illan s wamar ?

u nna iran zzin iqn nn iburksn ad t iraea !

421) awa rreac i ulli, ledab i tfqqirin,

tskk r d idan, alliy i tbda d usmun inu !

422) qbl ad jrbbx awal n tiddukla yix mddn d ihyad,

assa tiwtt id a lqq inu !

423) ur i tnyi tixt bubbu nnm tcixt,

a am srhx afus i tadawt,

a ta mr iymnie ca gg ysan nnm,

ad i tny tixt !

424) amary n trbatin a i yssilin inz d umlil,

uma can ccib ur t iwidx !

425) ikka d yuri eari ikka d askar,

ikka d umary iynna yuznt id usmun inu!

426) a ta huder a tyyara ! a ta arra d ifr !

ad am naru tabratt, ini as i uhibib :

« iwlx yife »

ο : 399) ΠΣΧ οϚ :

« ΛΛΛ Π οΕοQ ΠϚ οΛ οΟ Λ ++οΠΕ ΣΥQϚ ΣΙο, Λ
οΛ Ϝ ΙΥΣΙ ΧΛΛ οΛ Σ ΙΥΙ ΥΣΗϚ ! »

Θ : 400) ΠΣΧ οϚ :

« ΣΕο οΟ Π ΛΛΣΧ, οΘϜϜο οΟ Π ΛΛΣΧ,
ΠΣοο ϜοοΛ ςΠΠΗ ΥΣΗΣ οςο οΛ + ΣΠ οΗΧ ο ΣΕΕ ο!
ϚϚοοι ΘΘΣΙ +οοο Ιο οΗΗο ΠϚ ! »

ο : 401) ΠΣΧ οϚ :

« ΘΧΧΣΙΧ, ΣΘΧΧΣΙ Σ οΦΛοΛΣ,
+ΘΧΧΣΙ+ ο +οΟΣϚ+,
ΣΘΧΧΣΙ Σ ΘΟΰΣΧο Σ +οΛοΠ+ ! »

Θ : 402) ΠΣΧ οϚ :

« +οΘΧΙΣ +ΰΣΗ ϚΟ ΣΛΛ Σο +ΧΧο,
οΟ Σ++ΥΗο ΗϚΗΗ οΗο +οΟο +οΰοΟ+,
οΗο ΥϚοΙ ΣϚοοΙ ΛΛΦϚ,
οΗο +ΘΙο ΛΛος+ ΣΧοϚΙ ! »

ο : 403) ΠΣΧ οϚ :

« οΛ ΣςϚο QΘΘΣ +ΣΕΕ Ηο Λ ΣΕQοςοι +οΙΣΗο ΠϚ,
ΣΦΛϚ οΗοΛ ϚϚ ΣΠ ΣΛΛο ΥΣΟϚ ! ».

Θ : 404) ΠΣΧ οϚ :

« οΟ οϚ ΟΛΛΗΧ οΗοΛ, οΗο οΛ οΠΙ ςϚοΧ +ΣΕΕ,
ϚϚΣϚ ο οςο Ηο +ΣΠΗ+ οΛ οΠΗΧ ΠΣΙο ! »

ο : 405) οϚ ΗΥο ϚϚΙΧ οϚ Η :

« οΘςο Ι QQϚο ΗΗο +ΗςοΘΙ Λ οϚοος ? »
ϚϚ Σ+ +QQΰϚ+ οΛ οϚ οϚϚ οΠοοο Λ οοοΘο,
ο Φο οοϚΛΧ Σς QΕο ΠΣΙ ΠϚ !

Θ : 406) ϚοϚ οςϚο ΠΣΧ οϚ :

« οΘΟοοΛ Λ οϚοος, ο ΗϜϚΣοοι Λ Σςοοι,
ΣΠο οοοΙςο Λ οΗοο Ηο Σ Λο ++ΗςοΘΙ,
ΣΛΛ ΗΘοQοΕ ο++ος οο ++ϚΠο+Ι ! »

ο : 407) ΗΞΧ οϚ :

« ΣΖ ΛΣΣΣϩΙ ΣΗΗ. ϩΑΘΣΘ ΣΙϩ ο. ΠΣΗ Λ ΣΣΠΣΙ
οΘΟΣΛ ! ΛΛϩΙ οΗΗ ΓΙΣΛ ΗΧ ΖΖΣΓΙ ! »

Θ : 408) ΗΞΧ οΓ :

« ϩΟ ΛΛΣΣ ΙΧ ΣΗΗΣ ϩΑΘΣΘ ΗΓ ο. +οΗ Λ ΣΖΖΗ ΣΖΗΣ!
ΣΗΗ ο ΗΗΛΛ ΣΧΧϩΣ οΘ ΣΧΗ ! »

ο : 409) ΗΞΧ οϚ :

«οΛ + ΣQΛΓ QΘΘΣ ΣοΠΣ + Σ Θϩ ΘΘΠοΗ, ΣΘΘϩΘΗ ΨΣΗΘ,
ΣΟΖΖΖ Σ Ϛο ϩΑΘΣΣΘ οΓΓ Ι++ο ! »

Θ : 410) ο. +ο. ΖΖΗΣ +ΗΣ+ Σ :

« οΛ Η ++ο.ΧΧοΧ Θ οΓΓοΘ Ι ΣΘΙΕοΗ »
+ΥΕQ+ Σ ο. ΗΓΛΣΘΘο ϩΟ ΓΓϩ+Χ !

411) οΛΛοΣ ΧΓΓϩΓΧ ΣΙΣΧ :

« ΓΟ ΣΛΛ ΣΘ ΙΓΓϩ+ ΣϩΗ Σ ΗΣΖΙοΛ Ι ΠοϚοΗ,
ϩΗο. ΠΣΙ ΗΓ ο. ΛΛϩΣ+,
ΣΘΗΛ ϩΟΓϩΙ ΗΗο ΙΘΘΙ ΛΣΣΣΣ ΣΧΓΓΣΓΙ ! »

412) ΗΗΣΣ ΘϩΗΧ ΣΣΧ ΗΗΙΛΣΛ ΣΘ ΨϩΟΣ ΘΗΗ Ι +ϩΥΓοΘ,

ϩΓο. ΣΕο. ΣΣΧ QQοΘϩ ΣΙοΖΖΘ Σ ΠϩΗϩΟ,
ΗΗο. οΧ +ΟΣΣΣΣΣΙ ΠοϚϚϩΙ.

413) ο ϩ οϚ ΣΛ ΣΟϩΟΙ ο. +ΓΖΣ ΣΙϩ !

ο ϩ οΧΘ ΘΛΛΗ ΣΨΘΙ ΣΧο+οΟΙ Θ ΠΣΛΛο ΣΓΖΖΣΣΙ !

414) ΗΗο ΣΧΗΗΗ ΠοΖΖοο Ηο Λ ΣΡΡΘ ΗΓϩοΣ,

ϩΗΘΘο. ΗΓοΗ Ηο. +ΣΠΣ+ οΖΖΙ Θ ΗΧοΕQ !

415) ΗοΙ+ Σ +ΟΘο+ΣΙ ΣϚΣΘ ΣΧΗ ΗΓ οϚ οΛ +ΖΖοΗ+,

ϩΟ Ϛ ΣϩΟΣ ϩΘΟΣΛ ΗΓΗΘΣΣ+ !

416) ο ϩΗ ΣΙϩ οΣ Η ΣΗΗο ϩΓΦοΣΣοο ϩΓο. +ϩΥΓοΘ,

+ΘοΙ+ Σ ϩ Ηο ΟΣΧ Λ ΠοΛ Λο ϩΟ ΛΓΣΗΧ.

417) ΓΟ Λο ΣΡΟΟΖ ΠοΓΓοΘ Ι +οΧΧοΣ+

οΛ οΘ ΙοΘΣ +οΟΠο ΖΧΧ^υ οϩ οΛ +οΧ ΣΧΗ Σ ΗοΘΗ !

418) օԿՅՈՒՅ ԻԻՃԻ, օԿՅՈՒՅ ՈՈ ԴԴՈՒՅ,
 օԿՅՈՒՅ ՏԻՆՈՒՅ ԼՅՈՒ, ԻԾՏԻ ՏԵՈՈՅ Ե ԶԻԾՏԻ ՏԻՑ !

419) ՈՅՏԻ օԸ :

« ՕՕ Ո օ++օՏ ԽԽՏՏՏ ԶՕ ԾԾՈՒ ԸՕ ! »

ՈՅՏԻ օԸ : « +ՅԻՕԼ Տ ԻԾԵՕ Ե ԶԾԸՈՒ ՏԻՑ ! »

420) ԸՕ Տ ԵՕ +ԵԵՑ+ օ +ՕԸՅՕԻ+ ՏՈՈԻ Ծ ԼՕԸՕ ?

Զ ՈՕ ՏՕՈԻ ԽԽՏԻ ՏՅԻ Ո ՏԾՑՕՐԾԻ օԵ + ՏՕՕՕ !

421) ԼՕ ՊՊԵՕՏ Տ ՅՈՈՅ, ՈԵԵՕ Տ +ԽՅՅՏՕՏԻ,

+ԾՐՐՕ Ե ՏԵՈԻ, օՈՏՏ Տ +ԾԵՕ Ե ԶԾԸՈՒ ՏԻՑ !

422) ԸԾԵ օԵ ԻՊՊԾՏ ԼՕՈԻ +ՏԵԵՑՐՈՕ ՏՏԻ ԸԵԵԻ Ե ՏԵՏՕԵ,

օԾՕՕ +ՏԼԵԵ ՏԵ օ ՈԵՅՅ ՏԻՑ !

423) ԶՕ Տ +ԻԿՏ +ՏԻ+ ԾՑԾՑ ՈԸ +ԸՏԻ+,

օ Ը ԾՊԵՏ օԽՑՕ Տ +ՕԵԼ+,

օ +Օ ԸՕ Տ ՏԸԻՏԵ ԸՕ ԴԴ ԿԾՈԻ ՈԸ,

օԵ Տ +ԻԿ +ՏԻ+ !

424) օԸՕՕՏ Ի +ՕԾՕԻ օ Տ ՏԾՑՏՏԻ ՏԻՅԵ ԶԸՈՏԻ,

ԶԸՕ ԸՈԻ ԸԸՏԾ ԶՕ + ՏԼՏԵՏ !

425) ՏՐՐՕ Ե ԿՑՕՏ ԵՕՕՏ ՏՐՐՕ Ե օՐՕՕ,

ՏՐՐՕ Ե ԶԸՕՕՏ ՏՏՈՕ ՏՑԻ+ ՏԵ ԶԾԸՈՒ ՏԻՑ !

426) օ +Օ ԵՑԵՕ օ ԵՏՏՕՕ ! օ +Օ օՕՕ Ե ՏԽՕ !

օԵ օԸ ԵՕՑ +ՕԾՕ++++, ՏԻՃ օԾ Տ ԶԻԾՏԻ :

« ՏԼՈՒ ԿՏԽԸ »

2.4.5 Ballade didactique

Thème : la bigamie

Ballade (*Tayffart*) de Tag Mimoun (2001)

Elle est scandée par trois poètes sous forme de dialogue, sans tambourins, deux imitent les co-épouses et le troisième simule le bigame. Le dernier vers de chaque strophe est repris pour servir de refrain.

C'est une ballade didactique constituée de 14 strophes qu'on peut répartir en trois sections : un prologue où le poète invoque Dieu pour que son chemin fasse droite, un thème principal où le poète débat la bigamie avec ses deux co-épouses et une formule finale ou épilogue où le poète rappelle à l'auditoire qu'il s'agit d'une simulation et invoque Dieu pour qu'il puisse épouser une femme qui lui permettrait de vivre en paix.

Dans le thème principal, le poète critique la bigamie. Selon lui, un bigame vit plus de malheur que d'heur. Les co-épouses peuvent s'allier contre lui après une mésentente de feinte entre elles au départ et n'arrivera guère à satisfaire leurs demandes interminables. De ce fait, le bigame ne peut en tirer que tourments et indigence.

ccix lhbub :

1) yix lbal inu a sidi a ɾbi gg^w udm nnc umnx icc
tiɽɽ inu lla ittɾæa ɣr s iynna ur yix aɽmmae
ur da ttɥdadjax nkk aɽɽal ula ad i yejb umrwas
lxiɾ bla win nnc a sidi a ɾbbi d ajmil ay d yan

ccix ɥamid d ccix mimun :

2) lxiɾ bla win nnc a sidi a ɾbbi d ajmil ay d yan
iy ac lɥal ad tyɽt i ɾbbi ntta ay anx illa lufa
u nna ur t innin waxxa idda gg^w brid ijme d injda
trba as ddunit idd ad iɾuɥ amazir ead iɥhrm as
lliy ur nnin ism nnc a ɾbbi idda ad ins u nna lɣla

ccix lhbub :

3) yix lbal inu a sidi a ɾbi g udm nnc umnx icc
tiɽɽ inu lla ittɾæa ɣr s iynna ur yix admmae
ur da ttɥdadjax nkk aɽɽal ula ad i yejb umrwas
lxiɾ bla win nnc a sidi a ɾbbi d ajmil ay tyam

ccix ɥamid d ccix mimun :

4) iy ac lɥal ad tyɽt i ɾbbi ntta ay anx illa lufa
u nna ur t innin waxxa itca waxxa ad isw ur as ɥɥiɾn
irba uyɾum nns mɣar as iedda da ur iss ittenaq
ad ittmeawan d lɣnunn xf uqɽɾi ad ixwu fi mɾɾa

ccix lhbub :

5) adj ad smuttix rix ad ssurɣx ad eawɣx ca idnin
lɥɽɽ n taeict nna y llix ur idd am ci ay kkix
tacnwin inu nna illan y taddart sɥubnt it
yix snat amm nkk agg stahln ad alln s wass d yid
nnix amena ad bɽɽux rray nniy acnt s uqjdim
imil ullah all d irra umyib y taddart nna y llix

ccix ɥamid d ccix mimun :

6) imil ullah all d irra umyib y taddart nna y llix
a amzrub n lhayat nns ssnx idd ad k ny d aɽɽsu

lly ax d tiwit ckk ax iran ur idd ajmil ax tyit
 nkk^wni nmhubba yr ax ur illi umḥayyar wala lyyar
 tnna x ixaşşan ad tfrut a ha ty tadawt nnc amrwas

ccix lhub :

7)cuf itmxibin mani ledawt ead amm tinna ikkan
 kkut tnna i llf i ta ur mḥubbant xs axşşur
 nkk ur ttamnx nkk agg zṛan leada nncnt ur tzil
 ad amnx ifiyṛ ur i ysxuf ula ad amnx tiwtmin

ccix ḥamid d ccix mimun :

8)ad amnx ifiyṛ ur i ysxuf ula ad amnx tiwtmin
 nkk^wni nmyukka lxiṛ inyr ax ismun ax sidi ṛbbi
 ckk agg tteidṛnn ckk ax isbbebn ad iffy leib yrax
 kku ca tnnit as cmm agg zwarn ur idd amm tnna idṛnin
 maca nṛṛa icc idd ackkam n taddart nnc ay tyit
 ssuse tadawt nnc i yzwarn leib nnc a mi nqqim

ccix lhub :

9) cmm a faṭima ur ḥdadjx ca n leib nnm ur i yejib
 adj i yr tuda lmrta rix ad tddu gg^wi nns ad iss bḍux
 nttatt ax iyan ma s iyma ufray n leib inya ax
 cmm amena eqqlx da i ttirit idd is cm işadṛf ca
 ama tetcit ur tṛṛit ama g ubrid ay nssurf ca

ccix ḥamid d ccix mimun :

10)ama tetcit ur tṛṛit ama g ubrid ay nssurf ca
 turmt amuttl ssufs t qqbl ad dikk yadj isnnann
 ur ax ittuggi iḥrya axub n waḍu nnc a i nyan
 tsmuyit ul nnx lfic nna y cyuyrn tssuḥlt ax
 a amḗluḍ ur tnfiēt yas ddu gg^wi nnc adj ad nqqim
 yuf ax mr d dis tmmutt lli nrzu g wansa nna idṛnin

ccix lhub :

11) a tenwin inu nna i crhn ma d is nttueffa
 stahlx ad mmtx s u nna i thdadjant ad i yjru

a tineyubin nkk agg ʒran leib nncnt udrx as
u nna ieman ix f nns ur inni hdd ad as yal imṭṭi

ccix ḥamid d ccix mimun :

12) u nna ieman ix f nns ur inni hdd ad as yal imṭṭi
u nna ic yannayn lla t inin leib nnx ac idṛṛan
ur ac tt iyin ʒas amrwas lliy ur telamt ca
izṛa i waggʷa nnc s lyrubt yuf i idsyadic winna icwan
uess nn azzalt nna x iya ṛbbi i ṛṛzq ad iss neic
yuf i lḥsab n leqqad ula lḥsab n lmḥnat zzikk

ccix lhbub :

13) lla ssnen i mddn nna izṛan ur idd amm ci ay kkix
a tinzlulin tinna isikkn i taddart inu acṭṭab
a tinzzatin tinna iṛṛan idda d zzman iklm i
ur djin ʒrix ṛṛbh ḥra s lmal lliy ur ʒuri iqqim
yut n tneimat lla d tadjia i bab nns xs axššur

ccix lhbub, ḥamid d ccix mimun :

14) yut n tneimalt lla d tadjia i bab nns xs axššur
yix nn lmtal inu kkun ad ifhm ad isl i may nnix
bnaqs taēict n tacnwin amm idd nnemt iḥṛṛan
ma mi iggudi isufar d tisnt had lmṛd iṣṛman
u nna ihdadjan lhna a winu d ad isl i magg tea
u nna issutrn ṛṛḍa ha yawi ttna da ittga lhsan
a ha illa diys lxiṛ ha tili diys lmahnna
ur ax ittadja sidi ṛbbi ʒr tinna ur issinn lxiṛ.

CCΣX ΗΘΘΘ :

- 1) ΣΣX ΗΘΘ ΣΙΣ . ΘΣΛΣ . QΘΣ ΧΧ' %ΛC ΗC %CIX ΣCC
 +ΣEE ΣΙΣ ΗΗ . Σ++Q.Η. ΥΟ Θ ΣΣΗ. %Ο ΣΣX .EC.C.Η
 %Ο Λ. ++ΛΛ.ΛΙ.Χ ΙΚΚ .QEE.Η %Η. οΛ Σ ΣΗΙΘ %CΟΠ.Θ
 ΗΧΣQ ΘΗ. ΠΣΙ ΗC . ΘΣΛΣ . QΘΘΣ Λ .ICΣΗ .ς Λ Σ.Ι

CCΣX Φ.ΓΣΛ Λ CCΣX ΓΣΓ% :

- 2) ΗΧΣQ ΘΗ. ΠΣΙ ΗC . ΘΣΛΣ . QΘΘΣ Λ .ICΣΗ .ς Λ Σ.Ι
 ΣΣ .C ΗΛ.Η οΛ +ΥΟ+ Σ QΘΘΣ Ι++ .ς .ΙΧ ΣΗΗ. Η%Η.
 % Η. %Ο + ΣΗΣΙ Π.ΧΧ. ΣΛΛ. ΧΧ' ΘΟΣΛ ΣICΗ Λ ΣΙΙΛ.
 +ΟΘ. οC ΛΛ%Σ+ ΣΛΛ οΛ ΣQ%Λ .C.ΖΣΟ Η.Λ ΣΛΦOC .C
 ΗΗΣΣ %Ο ΗΣΙ ΣOC ΗC . QΘΘΣ ΣΛΛ. οΛ ΣΙΘ % Η. ΗΧΗ.

CCΣX ΗΘΘΘ :

- 3) ΣΣX ΗΘΘ ΣΙΣ . ΘΣΛΣ . QΘΣ Χ %ΛC ΗC %CIX ΣCC
 +ΣEE ΣΙΣ ΗΗ . Σ++Q.Η. ΥΟ Θ ΣΣΗ. %Ο ΣΣX .ΛC.C.Η
 %Ο Λ. ++ΛΛ.ΛΙ.Χ ΙΚΚ .QEE.Η %Η. οΛ Σ ΣΗΙΘ %CΟΠ.Θ
 ΗΧΣQ ΘΗ. ΠΣΙ ΗC . ΘΣΛΣ . QΘΘΣ Λ .ICΣΗ .ς +Σ.C

CCΣX Φ.ΓΣΛ Λ CCΣX ΓΣΓ% :

- 4) ΣΣ .C ΗΛ.Η οΛ +ΥΟ+ Σ QΘΘΣ Ι++ .ς .ΙΧ ΣΗΗ. Η%Η.
 % Η. %Ο + ΣΗΣΙ Π.ΧΧ. Σ+C. Π.ΧΧ. οΛ ΣOC %Ο .C ΕΦΣQΙ
 ΣΟΘ. %ΥQ%C ΗC ΓΥΟ .C ΣΗΛΛ. Λ. %Ο ΣOC Σ++Η.Ζ
 οΛ Σ++C.Π.Ι Λ ΗΙ%Ι ΧΗ %ZΘQΣ οΛ ΣΧΠ% ΗΣ CQQ.

CCΣX ΗΘΘΘ :

- 5) οΛΙ οΛ OC%++ΣX OCΣX οΛ OC%OΗX οΛ Η.ΠEX C. ΣΕΙΣΙ
 ΗΛQQ Ι +.ΗΣC+ Η. Σ ΗΗΣX %Ο ΣΛΛ .C CΣ .ς ΡΡΣX
 +.CΙΠΣΙ ΣΙΣ Η. ΣΗΗ.Ι Σ +.ΛΛ.Ο+ OC%ΘΙ+ Σ+
 ΣΣX OC+ .C ΙΚΚ .ΧΧ OC+ΦΗ οΛ ΗΗΙ OC Π.OC Λ ΣΣE
 ΗΣX .CΗ. οΛ ΘEE%X OC.ς ΗΣΣ .CΙ+ OC %ZΙΛΣC
 ΣCΣΗ %Η.Φ .Η Λ ΣOC. %CΥΣΘ Σ +.ΛΛ.Ο+ Η. Σ ΗΗΣX

CCΣX Φ.ΓΣΛ Λ CCΣX ΓΣΓ% :

- 6) ΣCΣΗ %Η.Φ .Η Λ ΣOC. %CΥΣΘ Σ +.ΛΛ.Ο+ Η. Σ ΗΗΣX
 .C.ΖO%Θ Ι ΗΦ.ς+ ΗC OCΙΧ ΣΛΛ οΛ Ρ ΙΣ Λ .OEEO%

2.5 Cinquième, septième jour et visite annuelle

Les festivités de mariage sont closes, la mariée et son époux sont initiés ce cinquième jour à assumer leur responsabilité : *isli* immole un bœuf ou un bouc et *tislitt* prépare le dîner, mais en guettant ses belles-soeurs qui peuvent lui cacher un ustensile de cuisine ou lui saler le mets ! Elle expose ses compétences ménagères, c'est un apprentissage de l'immolation et de gastronomie dans lequel réussissent tous les néophytes.

Le sixième jour est un jour de repos, le septième jour, les proches et les voisines sont invitées au déjeuner pour « boucler la ceinture » officiellement à la mariée « *aħzzm* », une sorte de couronne, symbole de la clôture effective des festivités, de responsabilité et de passage de la novice à un mode d'être supérieur, celui des femmes mariées.

Une année après, les parents de la mariée invitent leur fille qui amène avec elle quelques cadeaux simples à ses frères et soeurs, c'est l'émancipation dite « *arzzum n uḍar* ». Durant toute cette période elle n'avait pas le droit de visiter sa famille, comme si la mariée était enchaînée aux pieds (*arzzum n uḍar*), une sorte de ségrégation familiale. La majorité des mariées arrivent en épouses-mères ce jour là, le bébé au dos. Le père offre à son petit fils ou sa petite fille un caprin ou ovin, pour manifester sa joie.

3. ÉPILOGUE

Au terme de cette recherche où je me suis proposé de sauvegarder les chants nuptiaux, les rites accompagnateurs et quelques distiques inédits des poètes de *tazuḍa*, je crois que ce genre poétique est conservé sur papier et que mes conjectures sur l'importance initiatique, littéraire, culturelle et linguistique de ces chants sont affirmées.

En effet, durant ce parcours, il s'est avéré que le mariage est une mémoire collective séculaire qui a pu conserver les épreuves initiatiques disparues dans notre société, les croyances d'antan, la conception de l'homme amazigh du monde et de la famille idéale, un lexique et un style où le message prime.

Parmi ces initiations : le tatouage douloureux de la mariée jusqu'au saignement, couverture de la dent en or, l'isolement du gendre de crainte de rencontrer sa belle-mère ou son beau-père avant la cérémonie, l'invitation de la future mariée au Nouvel An amazigh, la mort initiatique des deux mariés en plongeant dans les ténèbres et le mutisme par leurs voiles, coupure des cheveux de la mariée en exhibant les pattes, rites de la consommation de mariage, les chants des adieux et leurs prescriptions, la soirée culinaire du cinquième jour (immolation et gastronomie ludique), le bouclage de la ceinture comparable à une couronne après les épreuves de la cérémonie, la ségrégation familiale de la mariée pendant une année et qui arrive en épouse mère, son émancipation et le rituel de la circoncision. Toutes ces épreuves matrimoniales ont une vocation commune, la

résurrection et le passage de l'adolescent (e) novice à un stade biologique et social supérieurs.

Du point de vue thématique, je puis dire sans crainte que c'est une poésie où se manifeste clairement les croyances et l'imaginaire amazighs. Ce sont des distiques où émerge l'influence de la religion islamique sur l'être amazigh et les preuves ontologiques ou prodiges de Dieu sur la terre (l'abeille, la germination des graines au bour, le poisson sans couverture, l'évasion de la proie (gazelle, colombe) de son prédateur pour passer la nuit à son gîte, 302→310). L'islam est inhérent à la culture amazighe. Le style religieux parabolique, les prières pour les mariés, l'invocation à Dieu aux prologues des chants, l'aspiration à un membre de la famille érudit en coran (Cf. infra), l'imploration des prophètes, archange et saints (Josephe, Job, Mohammed, Gabriel, Driss, Ali, Fatim Zahra) suffisent à approuver cette sentence.

Quant au profil de la femme utopique conçue dans ces épithalames :

- 1) Elle est baptisée fille de la brave (Ihsiba)
- 2) C'est une femme qui maîtrise le tissage.
- 3) Sociable, conviviale et généreuse envers sa belle-famille.
- 4) Diplomate et hospitalière.
- 5) Élégante, n'est pas crasseuse dans son foyer.
- 6) Fidèle à son mari.
- 7) Conserve les biens de son mari.
- 8) Douée de compétence ménagère.
- 9) Docile avec sa belle-mère et indocile avec sa mère.
- 10) N'abuse pas dans la visite des voisins.
- 11) Prend soin du cheptel qui reste au logis.

12) Enfante sept enfants de sexe masculin.

En revanche, la maudite femme à sobriquet (xnniba), fille de la demeurée, elle est symbole de misère, ténèbres, laideur et colique.

Pour les anthroponymes féminins qui ressortent dans ces distiques, on trouve *Aïcha*, archétype de la femme fatale (vers 126, 128, 391), elle préfère les ténèbres et indigne puisqu'elle préfère son bien aimé à ses parents (vers 127). La femme de confiance et noble est *Faḍma* (vers 36, 319).

La famille idéale, selon le poète, est constituée de sept garçons (*distiques 364→369*) :

- 1) Un acteur associatif (assiste aux assemblées)
- 2) Un cavalier
- 3) Un pasteur
- 4) Un érudit en coran
- 5) Un guerrier
- 6) Deux agriculteurs.

En ce qui concerne le style, le poète amazigh qui n'a rien à envier aux poètes des autres cultures, a recours aux procédés linguistiques, rhétoriques et littéraires mis à sa disposition par l'évolution de sa langue, pour constituer son style poétique. Se trouvent exploitées dans ces chants, l'inversion, la métaphore, la parabole, la parodie, etc. Parmi les unités discursives qui affluent, celles dites affectives, en l'occurrence des exclamatives où le poète complémente, manifeste son admiration aux deux mariés (distiques d'éloge), blâme les envieux ou médisants et exprime sa joie d'avoir participer à la cérémonie, des injonctives où il recommande ou interdit un acte (tisse un long burnous à

ton mari, évite le va et vient chez les voisins), des optatives où la réalisation de l'acte dépend de la volonté de Dieu (que votre chemin fasse droite, unis soient-ils !) et des interpellatives, quatre personnes sont interpellées, les deux mariés et les deux belles-mères.

Les colporteurs de ces chants, *imsnayn*, comparables aux maîtres d'initiation ou comité d'organisation de la cérémonie, ne sont pas tous des poètes mais ce sont des personnes responsables et confiantes. Ils communiquent par un langage sémiotique, l'antimoine et la tache de henné, le turban et la djellaba. Ils accompagnent les chants d'un gestuel (danses, mouvements corporels, frappe des tambourins, des applaudissement à rythme diversifié), et d'un rituel (le henné, la présentation des cadeaux, la consommation de mariage, les adieux, etc).

En guise de conclusion, le mariage amazigh « tamyra », est une formation accélérée pour les deux mariés. Les garçons d'honneur (les précepteurs) assistent les néophytes pour assurer leur passage au nouveau statut social (création de la famille) par des enseignements théoriques (les chants) pendant les quatre premiers jours, et par des travaux pratiques (le rituel). La clôture de cette initiation est célébrée le septième jour lorsque la mariée boucle officiellement sa ceinture pour assumer sa responsabilité, et la réussite du mariage est fêtée lors de son invitation annuelle (émancipation) au domicile paternel.

IV) LEXIQUE BILINGUE

A/o

abayyus	◦Θ◦ΥΥ%Θ	Le singe	V. 349
abrduz	◦Θ◦Λ%Ж	La nippe	352
abꝛbac	◦ΘQΘ◦C	Le bariolé	40
abrid	◦Θ◦ΣΛ	Le sentier	45
abulxiꝛ	◦Θ%ИX%Q	Le sanglier	331
abuqqꝛ	◦Θ%ZZ◦	Cordelette en soie	99
acabaꝛ	◦C◦Θ◦Q	La caravane	47
acal	◦C◦И	Le sol	51
acbbudꝛ	◦CΘΘ%E	Branche d'arbre	118
acbaꝛ	◦CΘ◦Q	La tranchée, l'abri	199
accie	◦CC%ΣΗ	Le rai	5
accukn	◦CC%ЖИ	Les dents	412
acdꝛduꝛ	◦CΛΛ%Q	Le pan	55
acrik(war)	Π◦◦ ◦C◦ΣЖ	L'Unique	303
aꝛaꝛ	◦E◦Q	Le pied	44, 103
aꝛaꝛ	◦E◦E	Le doigt	216
adggꝛal	◦ΛXЖ◦И	Le gendre, beau-père	84
adif	◦Λ%ЖИ	Os à moelle	78
adlal	◦ΛИИИ	Longue chevelure	46
adllal	◦ΛИИИИИ	Crieur public	318
admr	◦ΛC◦◦	Le poitrail	40
adrar	◦Λ◦◦◦◦	La montagne	94, 250
aꝛil	◦E%ИИ	Le raisin	9

aḍyaṛ	◌EḦ◌Q	Le logis	74
afala	◌H◌◌◌	La baïonnette	370
afggay	◌HXX◌Ḥ	Ensoupleau à tisser	245
aflay	◌H◌◌Ḥ	La déchirure	263
afllah	◌H◌◌◌◌Λ	L'agriculteur	306
aḥṛah	◌HQ◌Λ	La joie	63
aḥrun	◌HO◌	S'envoler	6
afud	◌H◌◌Λ	Embonpoint, genou	261,403
afufn	◌H◌◌H	Déterré	42
afus	◌H◌◌◌	La main	4, 254
agg ^w a	◌XX ^u ◌	La charge	46
aggu	◌XX◌◌	La fumée	251
agllid	◌Ḥ◌◌◌Λ	Le monarque	10
aḥbib	◌Λ◌◌◌◌	L'aimé (e)	93, 127
aḥbub	◌Λ◌◌◌◌	Le grain	9
aḥdadi	◌Λ◌Λ◌Λ	Le coursier	173
aḥdjam	◌Λ◌Λ◌◌◌	Le tatouage	85
aḥrraz	◌Λ◌◌◌◌◌	Le gardien d'amour	128
aḥuli	◌Λ◌◌◌◌	Le bélier	189
aḥzzm	◌Λ◌◌◌◌	Boucler la ceinture	Texte
ajdjiy	◌I◌I◌IḤḤ	La fleur	305
ajmil	◌I◌◌◌◌	Reproches, faveur	216
ak ^w ccid	◌K ^w ◌◌◌Λ	Le bois	Texte
akffus	◌KH◌◌◌◌	La suie	Texte
akrruc	◌KO◌◌◌◌	Le chêne vert	Texte
akmmus	◌K◌◌◌◌◌◌	Bourse de tuniques	34
aknbuc	◌K◌I◌◌◌◌	Le foulard	259

aksum	ᠠᠵᠤᠰᠤᠮ	La chair	246, 371
akssab	ᠠᠵᠤᠰᠤᠰᠠᠪ	Le pasteur	Texte
akuc	ᠠᠵᠤᠴ	Dieu	133
ala	ᠠᠯᠠ	Le feuillage	282,75
alamma	ᠠᠯᠠᠮᠮᠠ	Les reproches	231
alid	ᠠᠯᠢᠳ	Toujours	125
alln	ᠠᠯᠯᠠᠨ	Les yeux	38
allun	ᠠᠯᠯᠤᠨ	Le tambourin	311
almssi	ᠠᠯᠮᠰᠢ	Le foyer, âtre	328
alus	ᠠᠯᠤᠰ	Beau-frère	28, 314
alym	ᠠᠯᠤᠮ	Le dromadaire	16
almsir	ᠠᠯᠮᠰᠢᠷ	Maie du moulin à eau	311
almu	ᠠᠯᠮᠤ	La prairie	150
amalla	ᠠᠮᠠᠯᠠ	Le pigeon	158
amalu	ᠠᠮᠠᠯᠤ	L'ombre	12
amata	ᠠᠮᠠᠲᠠ	Personne, majorité	236
amary	ᠠᠮᠠᠷᠢ	Nostalgie, mélancolie	129, 175
amazan	ᠠᠮᠠᠵᠠᠨ	Emissaire	131
amazir	ᠠᠮᠠᠵᠢᠷ	Le campement, contrée	25, 70b
amcawar	ᠠᠮᠴᠠᠪᠠᠷ	La concertation	199
amdyaz	ᠠᠮᠳᠢᠵᠠᠰ	L'aède	Texte
amhyar	ᠠᠮᠬᠢᠶᠠᠷ	La querelle	332
amksa	ᠠᠮᠬᠰᠠ	Le pâtre	Texte
amlal	ᠠᠮᠯᠠᠯ	La gazelle	158, 310
amray	ᠠᠮᠷᠠᠢ	Les frictions	105
amrdul	ᠠᠮᠷᠳᠤᠯ	Le plateau, pré	93,204

amrşid	oCQØΞE	Arbre improductif	390
amrwas	oCOLoO	La dette, dû	217, 270
amsafad	oCΘoHxE	Se dire adieu	168
amsnay	oCΘloς	Le garçon d'honneur	3
amuđin	oC%EΞI	Le chétif	125
amuttl	oC%++H	La malédiction	212
amur	oC%O	La protection, la part	213
amyir	oCςΞO	Augure, devin	303
amyit	oCΥΞ+	Le sauveteur	230
anbyi	oIΘςΞ	L'hôte	179, 362
anḥbas	oIΛΘoO	Le prisonnier	210
annyzi	oIIςΞΞ	La panne	242
arzzum n uđar	oQ**%C I %EoQ	émancipation	Texte
anşrani	oIΘQoΞ	le chrétien	128
anu	oI%	Le puit	324
anwal	oILOH	La hutte	371
anzar	oI%oQ	La pluie, l'ondée	206
anzwum	oI%LOC	Le souci, l'inquiétude	199
aqdim	oZΛΞC	D'antan	218
aqffal	oZHHoH	Le couvercle	280
aqidur	oΛΛΞE%Q	Torchon de défloration	Texte
araf	oOoH	Le fil de laine	234
araea	oOoHo	Le regard	58

arddaq	◦○EE◦E	Le répéteur	Texte
argaz	◦○X◦X	L'homme	188
arhbani	◦○ΦΘ◦ξ	Le moine	249
arraw	◦○○◦Π	Les fils	128
asara	◦○◦○◦	La promenade	356
asbbh	◦○ΘΘΛ	Matinée des adieux	Texte
aslix	◦○∥ξX	Peau d'animal	341
asgg ^w as	◦○X ^U X◦○	L'année	248
askar	◦○K◦○	La plaine	206, 41
aslm	◦○∥C	Le poisson	302
asmun	◦○C∥	Compagnon, acolyte	53, 94
asqqn	◦○Z ^Z I	La corde	191
asrruy	◦○○○%ξ	Cérémonie de coiffure	Texte
atbir	◦+Θξ○	Colombe	309
atiy	◦+ξξ	La valeur	147
aṭṭaṣ	◦EE◦Ø	Le seau	39
attay	◦++◦ξ	Le thé	112
awal	◦Π◦∥	La parole, propos	1, 375
awray	◦ΠQ◦Υ	Doré, jaune	56
awras	◦Π○◦○	Coursier brun-bai	96
axmmas	◦XCC◦○	Associé à 1/5	358
ayadir	◦ξ◦Λξ○	La muraille	296
ayatu	◦ξ◦+8	Le piquet	79

ayddid	oɤ^A^E^A	L'outre	357
aydɾur	oɤ^AQ%Q	La poussière	241
ayffas	oɤH^H.o	Le droit	105
aylmus	oɤH^E%o	Le capuchon	Texte
aylzim	oɤH^M^E^E	La pioche	21
ayraw	oXO.o^	L'assemblée	98
agrbid	oXO^O^E^A	Vieille outre	342
ayris	oXO^E%o	La gelée	264
aytma	oɤ+^E.o	Mes frères	130
ayur	oɤ%O	La lune	271
ayzzar	oɤM^M.o	Le boucher	246
azal	oM.oH	La canicule	90
azayar	oM.o^o.o	La plaine	277
azddi	oM^A^A^E	Voisinage, action de nouer	79, 89
azdduy	oM^A^A%Y	Le logis	182
azduɖ	oM^E%E	Le pigeon	257
azduz	oM^A%M	Le pilon	Texte
aznnaɾ	oM^H.oQ	Le burnous	246
azrf	oM^O^H	Droit coutumier	386
azry	oM^O^ɤ	Le moulin à main	330
azuhri	oM%O^O^E	Le veinard	Texte
azṭṭa	oM^E^E.o	Le tissage	232
azur	oM%Q	Parenté, racine	213
azwu	oM^H%o	Le vent	263

aedrawi	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒ	Beau	293, 299
aellam	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒ	Le chef d'orchestre	Texte
aerrim	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒ	Le garçon	151
aek ^w az	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	La canne	261
aerear	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Le genévrier, tuyya	Texte
aezzab	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Le transhumant	39
ayamus	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	La couverture	29
aybal	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Terroir irrigué	377
ayddar	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Vil homme	94
ayyu	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Le lait, petit lait	104
ayrib	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Les lamentations	276
ayrum	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	La chère, le pain	275
ayuyyi	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Cri, lamentation	93

B/ᵐ

binneman	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Le coquelicot	80
brzigu	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Le fusil	401
brury	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	La grêle	370
bu lfrh	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Celui qui fête	24
bu izli	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Le poète	314
busyyar	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Le tamiseur	312
bnaqs	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Oiseux	237
bu wallun	ᵐᵃᵉᵒᵒᵒᵒᵒᵒ	Le tambourinaire	Texte

C/Ĉ

cchud	ĈĈΦ%Λ	Les témoins	222
cahdn	Ĉ◦ΦΛ	Témoignent	222
ccix	ĈξΧ	Le poète	230
ccrbil	ĈĈΟΘΞ	Babouches pour femmes	103
ccyađ	ĈĈς◦E	L'excédent	238

D/Δ

dduyt	ΔΔ%ς+	Ici-bas	2
ddaw	ΔΔ◦	Au dessous	12
dmmimx	ΔΔΔξΔΧ	Se prosterner	372
đme	EΔΔ	Espérer	82
ddrriyt	ΔΔΟΟξς+	Progéniture	322

G/Γ

ggid	ΓΓξE	La nuit	92
------	------	---------	----

ħ/λ

ħrq	λQZ	Bouder	32
ħzzuđi	λЖЖ%Eξ	La nudité	265

I/ξ

ibuccarn	ΣΘ∶CC○OI	Les griffes	341
ibunna	ΣΘ∥ξI	Beau	318
icayd	ΣC○彡Λ	Excédentaire	232
icdīf	ΣCEΞH	Le tapis	54
icṛwidn	○CCQ□ΞΛ	Les vêtements	35
idammn	ΣΛ○□□I	Le sang, parent	62,286, 288
idl	ΣΛH	Couvrir	27, 302
idmarn	ΣΛ□○OI	Les poitrails	88, 249
idrus	ΣΛ○∶○	Minime	57
idulan	ΣE∥○OI	Les beaux-parents	73
idza	ΣΛ※○	Moudre	13
id n usgg ^{was}	ΣE I ∶○XX ^U ○	Nouvel An	Texte
ifif	ΣHΣH	Tamiser	312
ifiyṛ	ΣHΣYQ	La vipère	50
ifllaḥn	ΣH∥○ΛI	Les agriculteurs	Texte
ifr	ΣHO	L'aile	70b
ifrma	ΣHO□○	Inapte	200
ifryan	ΣHO彡OI	La haie	180
ifsan	ΣHO○OI	Les semences	15
ifsti	ΣHO+Σ	Le silence	117

ifullusn	ΣΗΘΗΘΗΘΗ	La volaille	86
igulla	ΣΧΘΗΘ	Jurer	192
iḥarb	ΣΛΟΘ	Être prudent	208
iḥuf	ΣΛΘΗ	S'élancer sur	286
iḥmmamn	ΣΛΓΓΟΓΙ	Les ramiers	113
iḥrra	ΣΛΟΟΟΙ	Douloureux	387
ijdaq	ΣΙΕΟΕ	Les oiseaux	58
ikssabn	ΣΚΘΘΟΘΙ	Les pasteurs	Texte
ilis	ΣΗΣΘ	La toison	49
illis	ΣΗΗΣΘ	Sa fille	36
ilusan	ΣΗΘΟΟΙ	Les beaux-frères	78
ilwuma	ΣΗΠΘΓΟ	Brides, muserolles	52, 118, 298
ily	ΣΗΥ	Le bras	104
imacarn	ΣΓΟΓΟΟΙ	Les truands	97
imassn	ΣΓΟΘΘΙ	L'araire	250
imazann	ΣΓΟЖΟΙ	Les émissaires	266
imjjan	ΣΓΙΙΟΙ	Les oreilles	313
imḥsadn	ΣΓΛΘΟΛΙ	Les envieux	268
imi	ΣΓΣ	La bouche	2
immyi	ΣΓΙΥΣ	Bourgeonner	69, 102
immut	ΣΓΓΣ+	Trépasser	93
imndi	ΣΓΙΑΣ	Les céréales	243
imnsi	ΣΓΙΘΣ	Le dîner	115
imttinn	ΣΓ++ΣΙΙ	Les cadavres	370
imudal	ΣΓΘΛΟΗ	Les joues	89, 337
imzwura	ΣΓЖΠΘΟ	Les éclaireurs	290
imyarn	ΣΓΥΟΙ	Les beaux-parents	136

imeidan	ΣΓΗΞΛο	Les ragoteurs	16, 195
indr	ΣΙΑΟ	S'élancer, gémir	257
injda	ΣΙΑο	Les passants	25, 84
innyza	ΣΙΙς*	En panne	241
inzwumn	ΣΙ*Π*ΓΙ	Les soucis	316
iqqcucn	ΣΠΖΓ*ΓΙ	Trousseau nuptial	Texte
irdn	ΣΟΛΙ	Le blé	17
iṛḍu	ΣQE*	Agrémenter, bénir	287
irza	ΣΟ*	Quérir	205
irifi	ΣΟΣΗΞ	La soif mélancolie	255
işbr	ΣΘΘQ	Patienter	214
isan	ΣΘΘο	Les destriers	165
isya	ΣΘΥο	Acheter	70a
isli	ΣΘΗΞ	Le marié	4
isrdan	ΣΘΘΛο	Les mulets	79
isṇal	ΣΘΙΕοΗ	Le cimetière	255
issidd	ΣΘΘΣΛ	Illuminer	289
isylaf	ΣΘςΗοΗ	La tenture	90
itbirn	Σ+ΘΣΟΙ	Les pigeons	7, 273
ittfru	Σ++ΗΟ*	Payer, endosser	270
ittifif	+ΣΗΞΗ	Tamiser	312
ittlala	Σ++ΗοΗο	Naître	271
ittlamma	Σ++ΗοΓΓο	Reprocher	269
ittryiyyi	Σ++++Οςςςςς	Effrayé, trembler	135, 169
itrn	Σ+Οο	Les étoiles	22

ittzwu	Σ++*U8	Se sécher	216
iwkkiwn	ΣUURΣU	Les asticots	371
iwndaz	ΣUUA*8	Les veaux	360
iwssa	ΣUØØ。	Léguer	314
iwuta	ΣU8+。	Les piquets	42
ixalf	ΣX*H	Admirable	58
ixxa	ΣXX。	Vache	314
ixzann	ΣX*H	Les tentes	203
iynna	ΣSII。	Le ciel	195
izdwan	Σ*EU。	Métier à tisser	85 , 242
izli	Σ*HΣ	Le distique	Texte
izm	Σ*U	Le lion, félin	6, 92
izyarn	Σ*8。U	Les bovins	246
iyanimn	ΣY。ΣU	Le roseau	285
iybula	ΣYΘ%。	Les fontaines	125, 295
iyd	ΣY^	Les cendres	328
iyil	ΣYΣH	Le bras	91
iyir	ΣYΣQ	L'épaule	99
iyma	ΣYU。	Colorer	191
iyuda	ΣY%^。	Bon	12, 71a
izre	Σ*OU	Semer	307
iezza	ΣU**。	Refuser	205

lebar	ዘሐፀዐ	Mesure	232, 235
ledda	ዘሐለሎ	Les munitions	198, 207
ledu	ዘሐለፄ	L'ennemi, rival	308
ledul	ዘሐለፄዘ	Notaire traditionnel	223
leil	ዘሐፂዘ	Le garçon	164
lerud	ዘሐባፄ	Les mulets	114
lewari	ዘሐሁዐፄ	Les monts boisés	6
lezz	ዘሐጼጼ	L'honneur	3, 67, 98, 288
llya	ዘዘዮ	Les chants, refrain	312
lyyar	ዘሐዮፄ	Le malheur	262
lyita	ዘሐፂተ	Les secours	197

M/C

mayzl	፫ዐፂዘ	Lieu proche de Tazouta	370
mcrdul	፫ፄባፄዘ	Querelles	270
mddn	፫ለለ	Les gens	71 b
mḥazan	፫ሎጼዐ	Focalisés	370
mmḥbayc	፫ፄሐፀዐፄ	Le camélion	341
mḥba	፫ባሐፀ	Bienvenue	177
mukka	፫ፄፄዐ	Le harfang, chouette	273
mulati	ዐፄፄዐተፂ	Dame	183
mudd	፫ፄለለ	Mesure égale à 33 kg	Texte
muzun	፫ፄጼዐ	Pièce argentée	26

ssutr	⊙⊙⊕+⊙	Mendier	242
sullusn	⊙⊕⊕⊕⊕⊙	S'obscurcir	324
şşwalih	⊙⊕⊕⊕⊕⊕	Les saints	231

T/+

tablaṭṭ	+⊙⊕⊕⊕⊕	La cible	207
tabrat	+⊙⊕⊙⊕++	La lettre	209, 268
tabizaṭ	+⊙⊕⊕⊕⊕⊕+	Mantille rectangulaire	36
tactutt	+⊙⊕++	Le délai, trêve	216
tacicawt	+⊙⊕⊕⊕⊕+	Le poussin	47
tacnnwin	+⊙⊕⊕	Co-épouses	Ballade S5
tacnyalt	+⊙⊕⊕⊕⊕+	Le drapeau	374
tadast	+⊙⊕⊕⊕+	Le taon	370
tadawt	+⊙⊕⊕⊕+	Le dos	254
taddart	+⊙⊕⊕⊕⊕+	La demeure, logis	24
taḍfi	+⊙⊕⊕⊕	La douceur	25, 375
tadgg ^w adt	+⊙⊕⊕⊕⊕⊕++	Le soir	308
tadgg ^w alt	+⊙⊕⊕⊕⊕⊕⊕+	La belle-mère	Texte
taḍuṭ	+⊙⊕⊕⊕	La laine	240
tafriwin	+⊙⊕⊕⊕⊕⊕	Les ailes	134
tafullust	+⊙⊕⊕⊕⊕⊕⊕+	La poule	327
taḥyudṭ	+⊙⊕⊕⊕⊕⊕+	La demeure	86
takurt	+⊙⊕⊕⊕⊕+	La pelote de laine	234

talat	ተዕወተ	Ravin	260
talxadmt	ተዕዝጸዕገርተ	L'alliance	160
taly	ተዕዝፉ	Monter	304
tamaqqant	ተዕርዕፂፂዕተ	Lieu enclavé	370
tamara	ተዕርዕዕ	Peine, adversité	252
tamawayt	ተዕርዕጐፉተ	La strophe	Texte
tamazirt	ተዕርዕጸፂዕተ	Le pays, contrée	137, 266
tammnt	ተዕርተ	Le miel	138
tamndilt	ተዕርገገፂዕተ	Couverture du pain	Texte
tamlalt	ተዕርዝዕተ	La gazelle	89
tamyart	ተዕርዮዕዕተ	La belle-mère	331
tamyrust	ተዕርዮዕፀዕተ	Le sacrifice	Texte
tamsriyt	ተዕርዕዕፂፉተ	Chambre d'hôtes	Texte
tamunt	ተዕርፀተ	Union	23
taqbbut	ተዕፂፀፀተ	La djellaba	244
tarbatt	ተዕፀዕተ	La jouvencelle	266
tarict	ተዕፀፎተ	La selle	401
tarwa	ተዕፀዕ	Rigoles d'irrigation	118, 307
tasa	ተዕፀ	La peur	53
tasarut	ተዕፀዕፀተ	La clef	186
tasskl	ተዕፀፀፂዕተ	Petit grenier en roseau	344
tasurift	ተዕፀፀፀፂዕተ	Le petit pas	327
taskkurt	ተዕፀፂፂፀተ	La perdrix	156

tassaet	ተ.ፀ.ፀ.ሐተ	L'heure	264
tatbirt	ተ.ተ.ፀ.ፀ.ተ	La colombe	321
taxamt	ተ.ጼ.ፀ.ተ	La tente	260
tawada	ተ.ጋ.ፈ.	La marche, cheminer	25,111
tawnza	ተ.ጋ.ጼ.	La frange	102
tawrsa	ተ.ጋ.ፀ.	Le soc	279
tawryitt	ተ.ጋ.ፀ.ፈ.ተ.ተ	La bride	Texte
tawwut	ተ.ጋ.ጋ.ፀ.ተ	La brume	370
taylayt	ተ.ፈ.ጼ.ፈ.ተ	L'œuf	72
taymatt	ተ.ፈ.ፀ.ተ.ተ	La fraternité	64
tayrurt	ተ.ፈ.ፀ.ፀ.ተ	Tas de cadeaux	Texte
tayuyya	ተ.ፈ.ፈ.ፈ.	L'attelage	114, 279
tazart	ተ.ጼ.ፀ.ተ	Les figues	402
tazdayt	ተ.ጼ.ፈ.ፈ.ተ	Le palmier-dattier	295
tazlaft	ተ.ጼ.ጼ.ፈ.ተ	Le pétrin, mets	397
tazult	ተ.ጼ.ጼ.ተ	L'antimoine	87
tayṛart	ተ.ተ.ፀ.ፀ.ተ	Deux sacs jumelés	Texte
tayṛutt (bu)	ተ.ተ.ፀ.ፀ.ተ.ተ (ፀ.ፀ.)	Devin	249
tayṣṣa	ተ.ተ.ፀ.ፀ.	Les os	263
tayuccutt	ተ.ተ.ፀ.ፀ.ፀ.ተ.ተ	Charpente de selle	323
tfukkat	ተ.ፈ.ፈ.ፈ.ተ	Sauver	303
ticniwin	ተ.ፈ.ፈ.ፈ.ፈ.	Les jumelles	164
ticēbt	ተ.ፈ.ፈ.ተ.ተ	Femelle du renard	343

tifsa	+ⲥⲏⲟⲩ	Le printemps	80
tigguiyt	+ⲥⲭⲭⲟⲥⲥ+	Lieu à Boulmane	370
tiḥllal	+ⲥⲏⲏⲏⲏⲏ	Les futilités, parjures	239, 220
tiḥimṛt	+ⲥⲏⲏⲥⲓⲓⲓ+	Petit troupeau	59
tillas	+ⲥⲏⲏⲏⲟⲩ	Les ténèbres	5
tilusin	+ⲥⲏⲏⲟⲩⲥⲓ	Les belles-sœurs	77
tilxudam	+ⲥⲏⲭⲭⲟⲩⲏⲓ	Les anneaux	4
timlalin	+ⲥⲓⲓⲏⲏⲥⲓ	Les gazelles	41
timlsa	+ⲥⲓⲓⲟⲩ	Les tuniques	46
tiqqt	+ⲥⲓⲓⲓ++	La pointe du feu	254
tiram	+ⲥⲟⲩⲓ	Les vivres, parts	329
tirbatin	+ⲥⲟⲩⲟⲩ+ⲥⲓ	Les jouvencelles	266
tirra	+ⲥⲟⲩⲟⲩ	L'écriture, vestiges	218
tisili	+ⲥⲟⲩⲥⲏⲥ	Les semences	306
tisirt	+ⲥⲟⲩⲥⲟ+	Moulin à eau	311
titi	+ⲥ+ⲥ	Blessure	70b
timḏin	+ⲥⲓⲓⲥⲓ	L'orge	173
tiwssarin	+ⲥⲓⲓⲟⲩⲟⲩⲥⲓ	Les vieilles	70a
tisbniyin	+ⲥⲟⲩⲟⲩⲥⲥⲥⲓ	Les châles	110
titritt	+ⲥ+ⲟⲩ++	L'étoile	294
tixsi	+ⲥⲭⲟⲩ	La brebis	399
tixlidjin	+ⲥⲭⲥⲏⲓⲥⲓ	Le chêne, la forêt	282
tizi	+ⲥⲥⲥ	Le col	129

uṛy	ᠣᠷᠢ	L'or	47
uzzal	ᠣᠵᠠᠯ	Acier	101,182

Y/ᠶ

yluyln	ᠶᠡᠯᠦᠢᠯᠠ	Couler	276
yunu	ᠶᠡᠨᠦ	Ma mère	168

Z/ᠵ

zninnin	ᠵᠡᠨᠢᠨᠠᠨ	susurrer	396
zzin	ᠵᠡᠵᠢᠨ	La beauté	91

Transcription adoptée, tifinagh IRCAM (CAL)

N°	Tifinagh	Correspondance Latine	Correspondance Arabe	Exemples
1	◌	a	ا	◌◌◌◌◌
2	◌	b	ب	◌◌◌◌◌
3	◌	g	گ	◌◌◌◌◌
4	◌	g ^w	گ'	◌◌◌◌◌
5	◌	d	د	◌◌◌◌◌
6	◌	ḏ	ض	◌◌◌◌◌
7	◌	e	ه	◌◌◌◌◌
8	◌	f	ف	◌◌◌◌◌
9	◌	k	ك	◌◌◌◌◌
10	◌	k ^w	ك'	◌◌◌◌◌
11	◌	h	ه	◌◌◌◌◌
12	◌	ḥ	ح	◌◌◌◌◌
13	◌	ε	ع	◌◌◌◌◌
14	◌	x	خ	◌◌◌◌◌
15	◌	q	ق	◌◌◌◌◌
16	◌	i	ي	◌◌◌◌◌
17	◌	j	ج	◌◌◌◌◌
18	◌	l	ل	◌◌◌◌◌
19	◌	m	م	◌◌◌◌◌
20	◌	n	ن	◌◌◌◌◌
21	◌	u	و	◌◌◌◌◌
22	◌	r	ر	◌◌◌◌◌
23	◌	ʀ	رء	◌◌◌◌◌
24	◌	y	غ	◌◌◌◌◌
25	◌	s	س	◌◌◌◌◌
26	◌	ʃ	ص	◌◌◌◌◌
27	◌	c	ش	◌◌◌◌◌
28	+	t	ت	◌◌◌◌◌
29	◌	ṭ	ط	◌◌◌◌◌
30	◌	w	و	◌◌◌◌◌
31	◌	y	ي	◌◌◌◌◌
32	◌	z	ز	◌◌◌◌◌
33	◌	ẓ	زء	◌◌◌◌◌

REFERENCES ET REMERCIEMENTS

Liste des personnes qui ont contribué

à cette recherche

- 1) *eli ubrr*, 55ans, *ayt ḥddu u musa taẓuḍa*, *amsnay* des années 1970, il m'a communiqué 5 distiques de *ḥddu uttagg* (H.U). (245,246,250,251,256).
- 2) *buyellucn ḥmd*, Président de l'Association *tifsa, skkura, bulman*, il m'a communiqué en 2003 une bande magnétique de 30 minutes enregistrée par la troupe d'*ayt ṣalḥ* de *skkura*. (289→369).
- 3) *buttyur lḥsn uḥddu*, *ayt iḥya taẓuḍa*, retraité de 75 ans, un répéteur (*aṛḍḍaḍ*) des années 1950, il m'a transmis *izlan* du poète (H.U) (207→223).
- 4) *ben iṭṭu muḥnd*, *ayt yeḡub taẓuḍa*, 45 ans, *amsnay* qui a communiqué à (K.S) une trentaine de distiques au local de l'association *tamunt* et m'a expliqué la signification de certains archaïsmes.
- 5) *fayzi eli ubn ḥdu*, un retraité de 71 ans, qui a appris par cœur une dizaine de *timawayin* et quelques *izlan* de (H.U). (204,205,206).
- 6) *fayzi bn ḥddu* un parent de *eli*, 80 ans, *ayt iḥya taẓuḍa*, qui m'a dicté *tamawayt* (370), strophe qui conte la bataille de *mdaz* en 1917.
- 7) *lḥusayn ubnzrwal*, 65ans, *ayt ḥddu umusa taẓuḍa*, tambourinaire retraité, il a répété avec (R H) le rythme d'*aṣbbḥ* (289→374) lors de l'enregistrement.
- 8) *lḥsn uddic*, 75 ans, *ayt ḥddu umusa taẓuḍa*, poète, il m'a communiqué trois *izlan* (262,263,264).
- 9) *kamel ḥsayn* (K.h), 30 ans, *ayt iḥya taẓuḍa*. Il a consigné en caractères arabes les distiques de *lhdiyat* (55→70, *aqīḍur* (278→288, *timawayin* (399→427) et *aḡrmc* (378→396).

10) *kamel seïd*, Président de l'Association *tamunt*, Professeur universitaire, qui m'a encouragé pour que ce travail voie le jour et à qui revient l'idée de ce projet. Il m'a communiqué les distiques (1→29), (71→158) transcrits en alphabet latin à partir d'une bande magnétique.

11) *labid muḥmd*, Président de l'Association *amazir* à *Ixmlisat* et professeur de Français qui m'a conseillé et mis à ma disposition sa bibliothèque.

12) *muḥnd leqawi ben muḥnd*, 68 ans, Poète, *ayn ddm tazuda*, il a improvisé quatre *timawayin* (371 →376) et *izlan* (277,277.1,277.2).

13) *mzḥi lḥusayn amṛmuc*, retraité de 80 ans, *ayt cēayb tazuda*, Poète célèbre par sa lettre poétique envoyée de l'*Indochine* à ses amis (266→274), il m'a permis d'enregistrer une cassette audio en 2003 regroupant le duel oratoire (197→244) et d'autres avec le poète (H.U).

14) *radi ḥmmu umuḥ*, 80 ans, *ayt ḥddu umusa tazuda*, *amsnay* tambourinaire, il a appris par cœur les séquences d'*aṣbbḥ* (289→374). Malgré sa fatigue apparente, il a essayé de reproduire ces distiques qui exigent du souffle.

15) *radi ḥamid*, répéteur (*aṛḍḍaḍ*) de la troupe *usman*, 30ans, son nom figure dans le répertoire établi par (K.h).

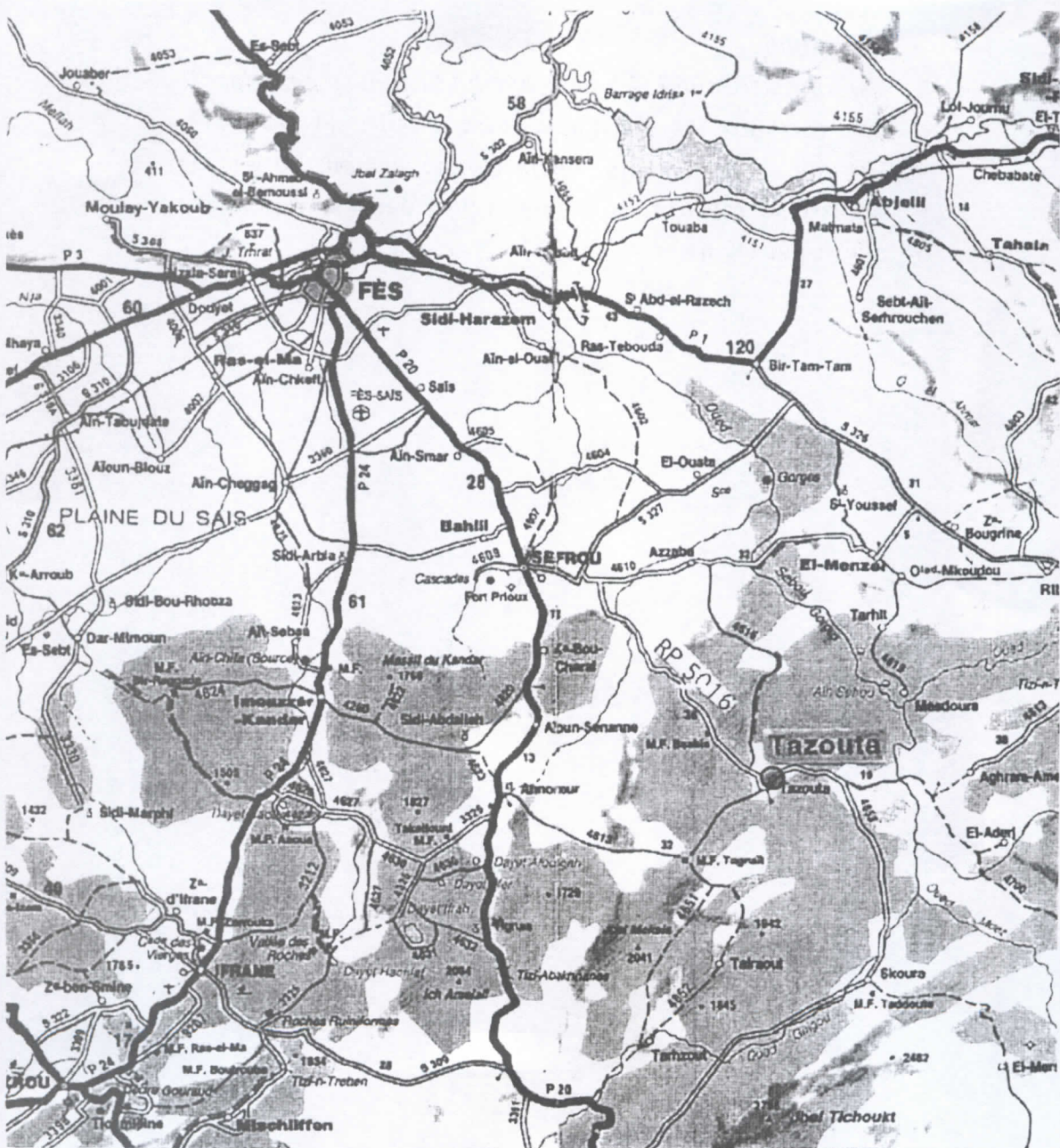
16) *radi lhbub*, 30 ans, *aṛḍḍaḍ* de la troupe *usman* *ayt ḥddu umusa tazuda*, qui m'a communiqué *izlan* (256,261).

17) *raḥmat mustafa*, 54 ans, *tixzanin* de *skkura*, il m'a expliqué le rituel de la consommation de mariage

etd'asbbh.

18) *tayyuri muḥd*, 42 ans, *ayt ḥddu umusa taẓuḍa*, il m'a transmis les distiques, *tutra n tslitt* (159→171).

19) *tag mimun*, poète de la troupe *usman*, 30 ans, il improvisé *tayffart*, son nom figure dans le répertoire établi par (K.h).



Carte topographique de Tazouta (source : Agence urbaine de Fès)

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Publications de l'IRCAM

- 1) Meftaha Ameer et Abdellah Boumalk (2003), *Standardisation de l'amazighe*, Rabat, CÂL, série : colloques et séminaires.
- 2) Aziz Kich (2004), *La Littérature amazighe (oralité et écriture, spécificités et perspectives)*, Rabat, CEALPA, Actes du Colloque international, série : colloques et séminaires N° 4.
- 3) CAL (Centre d'Aménagement Linguistique), (2004), *Initiation à la langue amazighe*, Rabat, Série: Manuels No 1.
- 4) Mohamed Alhayane (2004), *Etudes anthropologiques en Anti Atlas occidental : Lakhsass*, Rabat, CEAS, Série : Etudes N° 4.
- 5) Lhousain RACHID,(2005) *Tatouage de la mémoire, Repères Amazighs dans la culture nationale*, Traduction Saadia Aït Taleb, Révision et Edition :J.Saib, Rabat Série Traduction- N° 7.

Autres auteurs

- 1) Comité d'Etudes Berbères (1915-1916), *Les archives berbères*, Rabat.
- 2) Emile Laoust (1920), *Mots et les choses Berbères*, Rabat, Société Marocaine d'Édition.
- 3) Mircea Eliade, (1959), *Initiation, rites, société secrète*, Édition Gallimard, France.
- 4) J.Cohen (1966), *structure du langage poétique*, France, Flammarion.
- 5) Groupe μ (1977), *Rhétorique de la poésie, lecture linéaire, lecture tabulaire*, Editions Seuil, Paris.

- 6) Chantal Chauvet (1982), *Etude géographique d'une tribu au Moyen atlas, les Ayt youssi*, Université de Clermont II, Doctorat du troisième cycle (non publié), Institut de Géographie.
- 7) Gérard Genette (1982) *Plimpsestes, La littérature au second degré*, Paris, collection poétique aux Éditions du Seuil.
- 8) Gérard Genette (1987), *Seuils*, Paris, collection poétique aux Éditions du Seuil.
- 9) Hassan Ben Halima (1987), *Petites villes traditionnelles et mutations socio- économiques au Maroc, le cas de Sefrou*, Rabat, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Thèses et mémoires n° 14.
- 10) Asène Roux (1990), *Poésie populaire berbère*, Paris, textes transcrits, traduits et annotés par Abdellah Bounfour, Editions du centre national de la recherche scientifique.
- 11) Miloud Taïfi (1991), *Dictionnaire Tamazight-Français, Parlers du Maroc central*, Paris, L'Harmattan- Awal.
- 12) Gilbert Durant, (1992), *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Paris, DUNOD.
- 13) Michael Peyron (1993), *Isaffen ghbanin (rivières profondes), Poésies du Moyen Atlas Marocain traduites et annotées*, Casablanca, Ed. Wallada.
- 14) J.Cohen (1997), *Structure du langage poétique*, Saint-Armant-Montrond, Champs Flammarion.
- 15) Ahmed Haddachi (2000), *Dictionnaire de Tamazight, Parlers des Ayt Marghad*, Salé.

- 16) Abdessalam Senhaji Rhazi (2001), *Etude du plan de développement du centre de Tazouta*, Fès, rapport d'établissement, Agence urbaine de Fès.
- 17) Arsène Roux (2002), *Poésies berbères de l'époque héroïque, Maroc central (1908-1932)*, Aix-en-Provence, Edition établie par Michael Peyron, Edisud/Bilingue.
- 18) Aziz kich (2002), *L'Amazighité, bilan et perspective*, Rabat, Actes du Colloque : les études amazighes à l'université marocaine, Centre Tariq ibn Ziad.
- 19) Tag Boutyeb (2003), *Espace et société agropastorale en mutation dans le Maroc orientale steppique*, Fès, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Saïs-Fès, Série : Thèses et Monographie, No 5.
- 20) Fatima Sadiqi (2004), *Grammaire du Berbère*, Casablanca, Afrique Orient.
- 21) Abdellah El Mountasir (2004), *Amarg, Chants et poésies amazighs, Sud- Est du Maroc*, Paris, L'Harmattan.
- 22) Amina Aouchar (2005), *Colonisation et campagne berbère au Maroc*, Casablanca, 2^{ème} édition Afrique orient. Maroc.
- 23) Ridha Bourkhis (2005), *Les poètes de la plus haute tour*, Casablanca, Med Ali Editions.

Références en Arabe

- (1) محمد حمام، المصطلحات الأمازيغية في تاريخ المغرب وحضارته، مركز الدراسات التاريخية و البينية المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية. 2004.

TABLE DES MATIERES

PROLOGUE	7
PRESENTATION.....	9
I) METHODOLOGIE DE TRAVAIL	
1. Enquête.....	12
2. Transcription adoptée.....	14
3. Traduction des chants.....	18
II) ETAT DES LIEUX	
1. Situation géographique.....	20
2. Aperçu historique.....	20
3. Organisation et évolution sociales	
3.1 Commune de Tazouta.....	25
3.2 Secteurs sociaux.....	25
3.3 Population et terroir.....	26
3.4 Souk hebdomadaire « urbanisé».....	27
3.5 Evolution de l'habitat et la famille.....	29
3.6 Vers une dissolution de Ijmaet.....	32
3.7 Salaire de « <i>ıtalb</i> , une charge	33
3.8 Chrif ou saint	34
3.9 Association Tamount, un acteur social moderne	35
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES DU CHAPITRE.....	37
III) LE MARIAGE « tamyra »	
1. Démarches prénuptiales	38
2. Dérroulement des noces	
2.1 Premier jour : <i>aellm n imsnayn</i>	44
2.1.1 Définition grammaticale et lexicale d' <i>imsnayn</i>	45
2.1.2 <i>amsnay</i> , un prototype social	45
2.1.3 Structure d' <i>imsnayn</i>	47
2.1.4 Application du henné au marié « <i>tiyumi n isli</i> »	

2.1.4.1 Description du rituel.....	52
2.1.4.2 Chants de henné « izlan n tyumi ».....	54
2.1.4.3 Analyse des chants.....	62
2.1.5 Trousseau nuptial « iqqcucn »	
2.1.5.1 Description du rituel	66
2.1.5.2 Chants du trousseau « izlan iqqcucn	67
2.1.5.3 Chants de la marche nuptiale	70
2.2 . Deuxième jour: le tas de cadeaux «tayrurt»	
2.2.1 Définition de tayrurt	74
2.2.2 Présentation des cadeaux « lhdiyat »	75
2.2.3 Chants des cadeaux, « izlan n lhdiyat ».....	76
2.2.4 Application du henné à la mariée	84
2.2.5 Chants d'application du henné à la mariée....	86
2.3. Troisième jour : la soirée « řřwah »	
2.3.1 Demande de la sortie de la mariée.....	106
2.3.2 Chants de la demande de la mariée	107
2.3.3 Rituel de départ et chants.....	110
2.3.4 Chants de la marche vers le logis conjugal....	111
2.3.5 Arrivée de la mariée au logis conjugal.....	114
2.3.6 Joutes oratoires « amnyi s izlan »	118
✓ Distiques de Haddou outtag	
✓ Distiques de Mzzi Lhoussayn	
✓ Distiques de Mohnd Laaqqawi	
2.3.7 Consommation de mariage « aqiḍur ».....	151
2.3.7.1 Chants de consommation de mariage.....	154
2.4 Quatrième jour : les adieux «aşbbḥ »	157
2.4.1. Chants des adieux	159
2.4.2 Strophes « timawayin »	181
2.4.3 Circoncision « aqrmc »	189
2.4.4 Strophes sous forme de duel.....	197
2.4.5 Ballade «tayffart n Tag Mimoun».....	204

2.5 Cinquième, septième jour et visite annuelle.	211
3. ÉPILOGUE	212
IV) LEXIQUE BILINGUE	216
Tableau de la transcription adoptée.....	238
REFERENCES ET REMERCIEMENTS	239
Carte topographique de Tazouta.....	242
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	243
TABLE DES MATIERES	246

يعرض الكتاب حفل زفاف أمازيغي نموذجي على الورق بأشعاره وطقوسه ومناظراته الشعرية و أبيات الختان، حسب تسلسله الزمني : من الإجراءات القبلية وتعيين اللجنة التنظيمية - إمسناين - إلى حين زيارة الزوجة لبيت أبيها بعد مرور سنة.

၀၀၀ ၀ငါ့အသံ ၀၀၀ | +ငါ့အသံ, ကိ။ နှစ်လအတွက် ၀ ဂုဏ်ထူး
 | နှစ်လအတွက် လ အသံ + | နှစ်လအတွက် လ ကိ။ နှစ်လအတွက်
 ငါ့အသံ ၀၀၀, ကိ။ အသံအတွက် နှစ်လအတွက် လ အသံ
 နှစ်လအတွက်, ၀၀၀ နှစ်လအတွက် လ အသံ + | လ အသံ
 နှစ်လအတွက်, ၀၀၀ နှစ်လအတွက် လ အသံ + | လ အသံ
 လ အသံ နှစ်လအတွက်, ကိ။ နှစ်လအတွက် လ အသံ + | လ အသံ
 ကိ။ နှစ်လအတွက် လ အသံ + | လ အသံ
 ၀၀၀ ငါ့အသံ, ကိ။ နှစ်လအတွက် လ အသံ + | လ အသံ
 ၀၀၀ ငါ့အသံ, ကိ။ နှစ်လအတွက် လ အသံ + | လ အသံ
 လ အသံ နှစ်လအတွက်, ကိ။ နှစ်လအတွက် လ အသံ + | လ အသံ
 လ အသံ နှစ်လအတွက်, ကိ။ နှစ်လအတွက် လ အသံ + | လ အသံ
 လ အသံ နှစ်လအတွက်, ကိ။ နှစ်လအတွက် လ အသံ + | လ အသံ